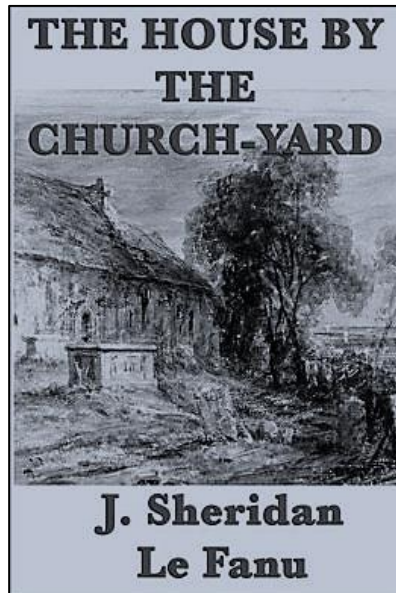


Joyce Lexicography
Volume Sixty-Seven



Vol. 67



A Lexicon of *Finnegans Wake*:
Boldereff's Glosses
Linearized.

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

București 2014

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

**FW Episode
Ten**

Joyce Lexicography. Volumes 58-76.

A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.

Edited by C. George Sandulescu & redacted by Lidia Vianu.

The Irish Trojan Horse

At the beginning of the year 2014, *Contemporary Literature Press* continues the James Joyce Lexicography Series started in November 2011. The present 19 volumes contextualize and linearize the second part of Frances Boldereff's *Reading Finnegans Wake*, initially published as far back as 1959. Our series focuses on Boldereff's own obsessions as to what the reader might recognize time and again in Joyce's last text: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift and his Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool...

De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

La început de an 2014, *Contemporary Literature Press* își continuă seria lexicografică James Joyce deschisă în noiembrie 2011. Publicăm acum 19 volume care contextualizează și linearizează partea a doua a cărții *Reading Finnegans Wake*, publicată de Frances Boldereff încă din anul 1959. Ne concentrăm asupra numelor de persoane, locuri și incidente pe care autoarea le identifică repetat în ultimul text scris de Joyce: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift și Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool... Boldereff anunță din prefață că nu caută decât "cuvintele legate de

Boldereff explained that she was interested in “words of Irish reference only”, words which could “establish the Irish identity”. She made a point of never referring to “Joyce’s meaning”. As she herself put it, “Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country.”

According to Frances Boldereff, then, James Joyce evokes Ireland emotionally: she chose Irishness as a possible key to *Finnegans Wake*.

Her choice of Ireland could hardly go wrong.

Her explanation of this choice, however, does not sound quite right.

Finnegans Wake research began a few years after Joyce’s death. CLP has made most of it available to its readers:

In 1944, Joseph Campbell and Henry Morton Robinson published *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. The year 1959 brought no less than four books at once: Boldereff, James Atherton with a *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart and Mabel Worthington with *Song*, and Richard Ellmann with James Joyce’s life. In 1962 and 1963, Clive Hart published both *Structure and Motif* and *A Concordance to Finnegans Wake*. After the year 1965 there was an explosion of Lexicons: among others, Dounia Bunis Christiani came with *Scandinavian Elements* (1965),

Irlanda”, cuvintele care definesc o “identitate irlandeză”. Ea declară de la bun început că nu caută alte “înțelesuri” în Joyce, și încheie cu explicația următoare: “Joyce nu a scris o istorie ori un manual; el și-a comunicat afecțiunea reală pentru țara sa.”

Frances Boldereff consideră că *Finnegans Wake* este o evocare afectivă a Irlandei: ea se folosește, așadar, de spiritul irlandez pentru a pătrunde în textul lui Joyce.

Alegerea Irlandei este fără îndoială o idee bună.

Explicația acestei alegeri, însă, nu o duce pe autoare prea departe.

Studii critice despre ultima carte scrisă de Joyce au început să apară la doar câțiva ani după moartea lui. CLP a prelucrat pe rând pentru cititorii ei informații din volumele cele mai importante:

În 1944, Joseph Campbell și Henry Morton Robinson publică *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. Anul 1959 aduce 4 cărți simultan: Boldereff, James Atherton cu *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart și Mabel Worthington cu *Song* și viața lui Joyce scrisă de Richard Ellmann. În 1962 și 1963, Clive Hart publică *Structure and Motif* și *A Concordance to Finnegans Wake*. După anul 1965 a urmat o explozie de Lexicoane: dintre lexicografi, Dounia Bunis Christiani publică *Scandinavian Elements* (1965), Helmut Bonheim termină *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen alcătuiește un *Census* al personajelor (1977). În 1978, Louis Mink publică *Gazetteer*.

while Helmut Bonheim published his *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen compiled a *Census* of the characters (1977). In 1978, Louis Mink published his *Gazetteer*.

Boldereff noticed one essential fact, which she never carried to an ultimate conclusion, though: the harder Joyce fought to become a citizen of Europe and a speaker of all languages, the more acutely his small Ireland stuck to every fibre of his mind. Ireland was the one, the inescapable Earworm of Joyce's intelligence: it haunted him in spite of himself, at all times.

We are now publishing Boldereff's Glosses because we feel they are pointing the reader in the right direction: Earworms *are* a possible Trojan horse.

1 January 2014
Bucharest—Monte Carlo

Boldereff a descoperit un lucru esențial, chiar dacă nu a mers cu concluziile suficient de departe: în ciuda dorinței aprinse a lui Joyce de a fi cetățean al lumii întregi și de a-i cunoaște toate limbile, Irlanda a rămas până la moarte spațiul lui definitiv. Irlanda a fost refrenul obsedant al vieții lui interioare și, implicit, al scrisului lui. Nu s-a eliberat de ea niciodată, indiferent în ce spațiu s-ar fi aflat, deși a părăsit-o de foarte tânăr.

Acesta este motivul pentru care publicăm în context prelucrarea linearizată a părții a doua din cartea lui Frances Boldereff: ea indică o direcție de cercetare importantă. Obsesiile unui scriitor spun multe despre opera lui. Speranța noastră este că, împreună cu celelate volume ale seriei, și această nouă carte îl va ajuta pe cititor să se întrebe cu folos, De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

C. George Sandulescu & Lidia Vianu

Joyce Lexicography
Volume Sixty-Seven



Vol. 67

THE HOUSE BY
THE
CHURCH-YARD



J. Sheridan
Le Fanu

A Lexicon of *Finnegans Wake*:
Boldereff's Glosses
Linearized.

Edited by
C. George Sandulescu

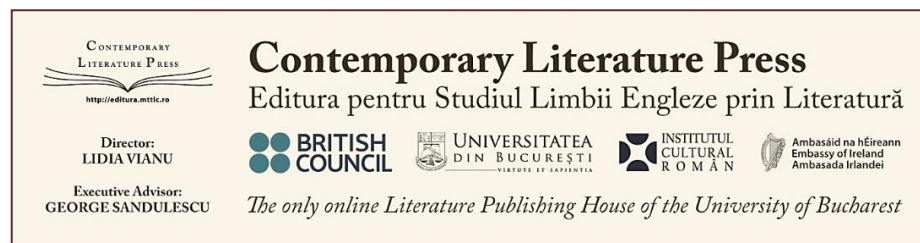
Redacted by
Lidia Vianu

București 2014

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

FW Episode
Ten



ISBN 978-606-8592-03-9

© Frances Boldereff
© The University of Bucharest
© C. George Sandulescu

Acknowledgments

Frances Boldereff: *Reading Finnegans Wake*, Classic Nonfiction Library, Woodward, Pennsylvania, 1959, Part 2, "Idioglossary He Invented", pp. 1-282.

N.B. This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions. **The Publisher.**

N.B. Not all placement errors have been specifically corrected everywhere, though we have done the maximum to set everything right.

GS & LV

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by **Lidia Vianu**

Given the importance of James Joyce's *Finnegans Wake*, all postgraduates in English, Romanian, French, and German work on this research project as part of their normal and regular academic assignments. **LV**

Academic Director C L P

Subediting: Mircea Cosoianu, Daniela Chiriță, Silvia Constantinidis, Alexandra Dumitrescu, Cristina Geantă, Maria Lucescu, Irina Stoian.

Typing: Bianca Zbarcea (co-ordinator), Beatrice Ahmad, Diana Apetroaei, Silvia Constantinidis, Georgiana Cotolan, Alexandra Dumitrescu, Ana Maria Florea, Cristina Geantă, Iulia Gheorghescu, Maria Lucescu, Alexandra Munteanu, Bianca Mușat, Diana Raicev, Sinziana Paltin, Sabrina Seserman, Minodora Tunaru, Mihai Țoncu.

IT Expertise: Simona Sămulescu **Publicity:** Violeta Baroană

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

**Joyce Lexicography
Volume Sixty-Seven**

Vol. 67

A Lexicon of Finnegans Wake:
Boldereff's Glosses Linearized.

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

**FW
Episode Ten**

Table of Contents

C. George Sandulescu	Joycean Coincidences	p. 7
Frances Boldereff	A Word of Intent	p. 13
Boldereff's Glosses Linearized	10. FW Episode Ten (49 pages, from 260 to 308)	p. 15

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part Two

Volume:	Title	Number of Pages:	Launched on:
Vol. 36.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode One. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	205 pp	9 September 2013
Vol. 37.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Two. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	127 pp	9 September 2013
Vol. 38.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Three. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	193 pp	9 September 2013
Vol. 39.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Four. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	208 pp	9 September 2013
Vol. 40.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Five. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	136 pp	9 September 2013
Vol. 41.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Six. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	266 pp	9 September 2013

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

3

- | | | | |
|-----------------|--|--------|------------------|
| Vol. 42. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Seven.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 173 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 43. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Eight.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 146 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 44. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Nine.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 280 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 45. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Ten.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 290 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 46. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications').
FW Episode Eleven. Part One.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 271 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 47. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Eleven. Part Two.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 266 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 48. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Twelve.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 116 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 49. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Thirteen.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 169 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 50. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Fourteen.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 285 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 51. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part One.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 260 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 52. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part Two.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 268 pp | 9 September 2013 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

4

- Vol. 53.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Sixteen. 247 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 54.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seventeen. 241 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 55. Theoretical Backup** One for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *The Meaning of Meaning*. 331p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-the-meaning-of-meaning.html>
- Vol. 56. Theoretical Backup** Two for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Opposition*. 93p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-opposition.html>
- Vol. 57. Theoretical Backup** Three for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Basic English*. 42p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-basic-english.html>
- Vol. 58.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode One. 235p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 59.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Two. 149p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 60.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Three. 190p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 61.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Four. 191p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 62.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Five. 164p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 63.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Six. 310p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

5

- | | | | |
|-----------------|---|------|----------------|
| Vol. 64. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Seven.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 136p | 7 January 2014 |
| Vol. 65. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eight.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 157p | 7 January 2014 |
| Vol. 66. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Nine.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 234p | 7 January 2014 |
| Vol. 67. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Ten.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 361p | 7 January 2014 |
| Vol. 68. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eleven, Part One.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 337p | 7 January 2014 |
| Vol. 69. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eleven, Part Two.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 266p | 7 January 2014 |
| Vol. 70. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Twelve.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 167p | 7 January 2014 |
| Vol. 71. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Thirteen.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 148p | 7 January 2014 |
| Vol. 72. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fourteen.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 174p | 7 January 2014 |
| Vol. 73. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fifteen Part One.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 187p | 7 January 2014 |
| Vol. 74. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fifteen Part Two.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 229p | 7 January 2014 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

6

Vol. 75. A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Sixteen. 191p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

Vol. 76. A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Seventeen. 215p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

C. George Sandulescu

Joycean Coincidences.

It is a matter of common knowledge that the novel *Ulysses* happens in one single day: that day is the day when Joyce met his wife for the first time **good and proper**.

In consequence, the centre-point of Joyce's first book, which is *Portrait of the Artist*, is "The Dead", which is ultimately a summary of the life of *Dubliners*, the tiny collection of sketches bearing that name preceding it.

The conclusions are clear at this stage: if the most important thing in *Ulysses* is “a day in the life of a town”, that day was the day when Joyce met his wife good and proper—and that is a matter of common knowledge. This second most important piece of writing being “The Dead”, the most important narrative element in most non-science fiction narratives is the woman. And the name of the woman in “The Dead” is the name of Joyce's wife—Nora.

However: it seems that nobody has ever noticed that *Finnegans Wake*, too, is exclusively based on something more than vital in Joyce's wife's life. To put it otherwise: *Finnegans Wake* was there, too, when Joyce met his wife for the first time! Just because nobody so far, after three quarters of a century of criticism passing in front of our eyes, nobody so far has noticed that the day the main character of “The Dead” met future European writer James Joyce, she was working for an establishment which was called “The Finn's Hotel”!

Do you want another formidable coincidence? Here it is: in spite of his chronic, lifelong eye trouble, Joyce was aware of Marshall McLuhan's belated so-called “discovery” of the relation between the word and the image. This is the following: as far back as 1909, when they had settled “for good” in Trieste, Joyce went back to Dublin to set up the first cinema there, and stayed for two and a half months away from his beloved wife.

The further strange coincidence is that, in the process of setting up a cinema in Dublin, he associated himself with a rich Italian businessman, whose business was that of setting up cinemas all over Europe. And it so happens, and here comes the coincidence, that the businessman who set up a cinema in Dublin on the incitation of Joyce, and with his help, had already been setting up a cinema in the remote city of Bucharest in Romania. And the last and nicest coincidence is the following: that very first cinema in Dublin, set up by James Joyce and his associate, was called the Volta. And the associate that he was working with had also called the very first cinema in Bucharest the Volta.

I hereby advance the idea, which cannot be confirmed by any Richard Ellmann biographer, that both the cinema in Bucharest and the cinema in Dublin had been a major subject of conversation in the drinking sessions Joyce had had with the Romanian sculptor Constantin Brancusi.

It is inevitable that it should be so.

P.S. We learn from Richard Ellmann's life of James Joyce (Richard Ellmann, *James Joyce*, Oxford University Press, 1982, pp. 300-311) that on 18 October 1909 James Joyce went to Dublin in order to set up a Volta Cinematograph there. He stayed in Dublin till 2 January 1910. Three Volta cinemas already existed: two in Trieste and one in Bucharest. The Romanian Volta was opened on Doamnei street in May 1909, and was the first cinema in town. Joyce had

secured the financial help of the four small businessmen who had already set up the other three Cinemas, and whom he sent telegrams to in Bucharest all through December 1909.

The Dublin Volta changed its name in 1921. Its importance to FW research lies in the fact that it led Joyce to see for the first time the small room Nora had inhabited while working at Finn's Hotel, when the two had met for the first time. Joyce installed there two of his associates, who soon left for Bucharest, which provides one more, quite unexpected, coincidental connection between Joyce and the capital of Brancusi's native Romania.

The Volta Cinematograph actually links once again the three elements discussed before: Nora, James Joyce, and Brancusi... Their literary meeting place is *Finnegans Wake*, where Frances Boldereff finds the word "volt(a)" on pages 40 and 285, and explains it thus:

"This is a fine Irish remembrance of an unpleasant experience when Joyce returned to Dublin to open the Volta Theatre where foreign movies were to be exhibited, and had so much trouble with electricians, one of whom walked out one half hour before the curtain on opening night!"

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

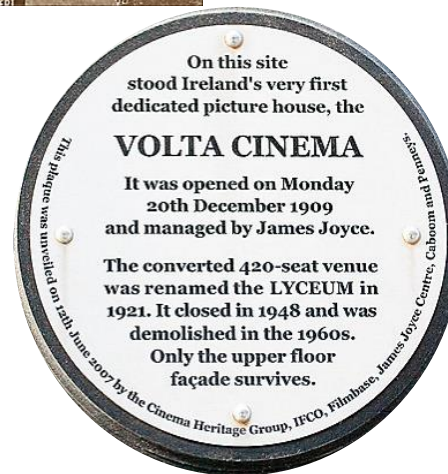
11

040.05	moltapuke on voltapuke , resnored alcoh alcoho alcoherently to
285.18	volts yksitoista volts kymmenen volts yhdek-
	san volts kahdeksan volts seitseman volts kuusi
	volts viisi volts nelja volts kolme volts kaksi
	volts yksi!



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

12



The Volta Theatre in Mary Street. Courtesy of Liam O'Leary, Film Archives



<http://editura.mttlc.ro>

București 2014

Frances Boldereff

A Word of Intent

Part Two of *Reading Finnegans Wake* is a glossary of those words and phrases pertaining to the life of Ireland to be found in Joyce's poem. It has been prepared by a minute examination into the archaeology, literature, history, genealogy, educational institutions, geography and individual lives of remembered persons (whether great or obscure) of the island.

It differs in several important ways from the usual glossary – it does not attempt to cover the full meaning of the reference; it is obvious that each word or phrase might in itself be a volume; it does not give even the most common or the most central or the widest definition – it often illustrates by an obscure anecdote a person or event about which thousands of words are available; it seeks to do only one thing, to **establish the Irish identity** of the word or phrase and for this purpose a brief, unimportant scrap of information serves as well as a polished dictionary-type definition and it has the further virtue of allowing into the matter some glimpse of the passion which lies behind and is the life of Ireland. Where the material has been taken from very early sources, the dryness and sparse reality of the ancient phrasing have been retained, so as to convey the feel of the antiquity of Ireland.

[...]

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

14

...should the reader desire to advance in the technique of reading Joyce, he has only to read several entries in the glossary, pursue in the pages there noted the phrase about which the entry has been made, follow the matter up for himself by investigating an appropriate sourcebook similar to those mentioned in the entries and then return to the text to read into it the full import of Joyce's meaning.

[...]

... limiting the glossary to **words of Irish reference only**

[...].

There is no reference to Joyce's meaning.

The attempt has been made to give the meaning as it would exist for an Irishman, past or present.

[...]

The definitions are more precisely characterizations; they may be rounded and general, but are more likely to be partial – resembling the vocabulary of a private person in which a name may conjure up a life-time of association or may call to mind some momentary flash of acquaintance which the person bearing the name would not be likely to remember. I preferred this method because Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country – and the dry lean fact alternating with vivid detail it is hoped will convey some small measure of his excitement. I am not without hope that some few readers will just read the glossary through.

[Frances Boldereff, *Reading Finnegans Wake*, 1959, Part 2, pp i-viii.]

Boldereff's Glosses Linearized



10. Episode Ten (49 pages, from 260 to 308)

FW Address	FW Text	Boldereff Glosses	FW260			Line
				As we there are where are we are we there	UNDE ET UBI.	1
260.02	Tea tea	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself		from tomtittot to teetootomtotalitarian. Tea		2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

17

		in Teamhair, the royal seat at Tara. The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.				
				tea too oo.		3
			<i>With his broad</i>	Whom will comes over. Who to caps ever.	SIC.	4
			<i>and hairy face,</i>	And howelse do we hook our hike to find that		5
			<i>to Ireland a</i>	pint of porter place? Am shot, says the big-		6
			<i>disgrace.</i>	guard. ¹		7
				Whence. Quick lunch by our left, wheel,	IMAGINABLE	8
			<i>Menly about</i>	to where. Long Livius Lane, mid Mezzofanti	ITINERARY	9
			<i>peebles.</i>	Mall, diagonalising Lavatery Square, up Tycho	THROUGH	10
				Brache Crescent, ² shouldering Berkeley Alley,	THE	11
			<i>Dont retch meat</i>	querfixing Gainsborough Carfax, under Guido	PARTICULAR	12
			<i>fat salt lard</i>	d'Arezzo's Gadeway, by New Livius Lane till	UNIVERSAL.	13
			<i>sinks down (and</i>	where we whiled while we whithered. Old		14
260.15	Vico Roundpoint	Vico Road in Dalkey, an island in which was a	<i>out).</i>	Vico Roundpoint. But fahr, be fear! And		15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

18

		<p>private school where Joyce taught.</p> <p>Gorman and Hugh Kenner and others think that it recalls Giambattista Vico, whose cyclic theory of history they believe Joyce adopted. A study of Joyce appears to me not to confirm such a theory, except in the loose general way that nature makes use of all her materials over and over again in a cycle which is rhythmic in structure. The</p>				
--	--	---	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

19

		rhythm is what Joyce fixed on, but any theories more closely related to Vico's can not be found, as he was not a believer in the expounding of historical theses; he wanted to examine, to understand and to immortalize. That he concurred in the existence of a general pattern of a rhythmic structure in the history of cultures there can be no doubt.				
				natural, simple, slavish, filial. The marriage of		16
				Montan wetting his moll we know, like any		17



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
20

260.18	enthewsyass cuckling a hoyden	HCE reference		enthewsyass cuckling a hoyden ³ in her rougey		18
260.F1	girlic teangue	→ Tea	¹ Rawmeash, quoshe with her girlic teangue . If old Herod with the Corm-			
260.F1	girlic teangue	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara. The ancient seanachies contain				

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

21

		many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.		
260.F1	Herod with the Cormwell's eczema	HCE reference		
260.F1	Cormwell's eczema	➔ Bold Boy Cormwell		
260.F1	Cormwell's eczema	Cormwell came to Ireland to subdue it and in the name of his Puritan God, killed, maimed and tortured without mercy thousands upon thousands of Irish people. His name is synonymous		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

22

		<p>with butchery to the Irish—he showed qualities which make Hitler seem strangely incapable in cruelty—no country has ever endured the like of the ruthless destruction meted out to the Catholic Irish by this famous English-man.</p> <p>The Irish poet, David Ó Bruadair, wrote a poem called, 'The Purgatory of the Men of Ireland', which describes Cromwell thus:</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

23

		'When the champion of murderlust finished his tour of life.'		
			well's eczema was to go for me like he does Snuffler whatever about his blue	
			canaries I'd do nine months for his beaver beard.	
			² Mater Mary Mercerycordial of the Dripping Nipples, milk's a queer	
			arrangement.	
260.F3	royal divorce	The name of an old famous melodrama about Napoleon, described by John Horgan in his book, Parnell to Pearse, and used in <i>Finnegans Wake</i> to refer to the destruction of Parnell politically (and thus the destruction of Ireland's chances	³ Real life behind the floodlights as shown by the best exponents of a royal	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

24

		for freedom) by making Mrs. Shea's husband sue for divorce, when he had known and had acquiesced in her love for Parnell. Parnell's marvelous statement that he would rather appear to be a rogue than be one, is the most fitting comment which has been made on the entire episode; he denied nothing and let the divorce proceedings be carried out in order that Mrs.	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

25

		Shea might be freed, permitting Parnell to marry her. He did not survive this fracas by many months.			
			divorce.		
				FW261	
				gipsylike chinkaminx pulshandjupeyjade and	1
				her petsybluse indecked o' voylets. ¹ When	2
				who was wist was ware. En elv, et fjaell. And	3
				the whirr of the whins humming us howe.	4
				His hume. Hencetaking tides we haply return,	5
				trumpeted by prawns and ensigned with sea-	6
				kale, to befinding ourself when old is said in	7
				one and maker mates with made (O my!),	8
				having conned the cones and meditated the	9
				mured and pondered the pensils and ogled the	10
				olymp and delighted in her dianaphous and	11
				cacchinated behind his culosses, before a	12



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

26

261.13	of him, a chump of the evums	HCE reference	<i>Swiney Tod, ye</i>	mosoleum. Length Withought Breath, of him,		13
			<i>Daimon Barbar!</i>	a chump of the evums , upshoot of picnic or		14
				stupor out of sopor, Cave of Kids or Hyma-		15
				nian Glattstoneburg, denary, danery, donnery,		16
261.17	entiringly as he continues highlyfiction al	HCE reference	<i>Dig him in the</i>	domm, who, entiringly as he continues highly-		17
261.18	his chthonic exterior	HCE reference	<i>rubsh!</i>	fictional , tumulous under his chthonic exterior		18
261.L 3	Ungodly old Ard-rey	The Ard Righ (pronounced ree) was the chief king or monarch of Erinn.	Ungodly old Ard-	but plain Mr Tumulty in muftilife, ² in his an-		19
261.L 3	Ungodly old Ard-rey	➔ ardree	rey, Cronwall	tisipiences as in his recognisances, is, (Dominic		20
261.L 6	Cronwall	Cromwell came to Ireland to subdue it and in the name of his				

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

27

		Puritan God, killed, maimed and tortured without mercy thousands upon thousands of Irish people. His name is synonymous with butchery to the Irish—he showed qualities which make Hitler seem strangely incapable in cruelty—no country has ever endured the like of the ruthless destruction meted out to the Catholic Irish by this famous Englishman.				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

28

		The Irish poet, David Ó Bruadair, wrote a poem called, 'The Purgatory of the Men of Ireland', which describes Cromwell thus: 'When the champion of murderlust finished his tour of life.'				
261.L 3	<i>Cronwall</i>	➔ Bold Boy Cromwell				
			<i>beeswaxing the</i>	Directus) a manyfeast munificent more mob		21
			<i>convulsion box.</i>	than man.		22
				Ainsoph, ³ this upright one, with that	CONSTITU-	23
				noughty besighed him zeroine. To see in his	TION OF THE	24
				horrorscup he is mehrkurios than saltz of	CONSTITU-	25
				sulphur. Terror of the noonstruck by day,	TIONABLE AS	26
				cryptogam of each nightly bridable. But, to	CONSTITU-	27
				speak broken heaventalk, is he? Who is he?	TIONAL.	28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

29

				Whose is he? Why is he? Howmuch is he?		29
				Which is he? When is he? Where is he? ⁴ How		30
				is he? And what the decans is there about him		31
			¹ When we play dress grownup at alla ludo poker you'll be happnessised			
			to feel how fetching I can look in clingarounds.			
			² Kellywick, Longfellow's Lodgings, House of Comments III, Cake Walk,			
			Amusing Avenue, Salt Hill, Co. Mahogany, Izalond, Terra Firma.			
			³ Groupname for grapejuice.			
			⁴ Bhing, said her burglar's head, soto poce.			
			FW262			
262.01	Easy, calm your haste!	HCE reference		anyway, the decent man? Easy, calm your		1
				haste! Approach to lead our passage!		2
				This bridge is upper.	PROBA-	3
				Cross.	POSSIBLE	4
262.05	castle	Towards the close of the 12th century Strongbow made a grant of the lands of Castleknock to his friend, Hugh		Thus come to castle .	PROLEGO-	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

30

		<p>Tyrell, a distinguished warrior, who, on taking up possession, built a castle and assumed the title of Baron of Castleknock, held by his descendants for 300 years.</p> <p>In 1317 King Robert Bruce and his brother Edward, with an army of 20,000 men, encamped at Castleknock, intending to besiege Dublin, but owing to the energetic measures adopted by the</p>				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

31

		<p>citizens, who burnt all the houses and buildings outside the city walls, the besiegers abandoned their project.</p> <p>In 1642 Colonel Monk, with a body of Parliamentarians, took the castle by assault, some 80 of the defenders being slain and hanged on surrender.</p> <p>In 1647 Owen Roe O'Neill and Sir Thomas Esmonde, in command of a</p>				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

32

		<p>Royalist force, retook the castle from the Parliamentarians, after defeating cavalry which had been sent to the assistance of the garrison.</p> <p>The castle fell into decay about the time of the Restoration.</p>				
262.06	Knock	<p>Towards the close of the 12th century Strongbow made a grant of the lands of Castleknock to his friend, Hugh Tyrell, a distinguished warrior, who, on</p>		Knock . ¹	MENA TO	6

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

33

		<p>taking up possession, built a castle and assumed the title of Baron of Castleknock, held by his descendants for 300 years.</p> <p>In 1317 King Robert Bruce and his brother Edward, with an army of 20,000 men, encamped at Castleknock, intending to besiege Dublin, but owing to the energetic measures adopted by the citizens, who burnt all the houses and</p>				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

34

		<p>buildings outside the city walls, the besiegers abandoned their project.</p> <p>In 1642 Colonel Monk, with a body of Parliamentarians, took the castle by assault, some 80 of the defenders being slain and hanged on surrender.</p> <p>In 1647 Owen Roe O'Neill and Sir Thomas Esmonde, in command of a Royalist force, retook the castle from the</p>				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

35

		Parliamentarians, after defeating cavalry which had been sent to the assistance of the garrison. The castle fell into decay about the time of the Restoration.				
				A password, thanks.	IDEAREAL	7
262.08	Yes, pearse.	In the Easter Rising—Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near		Yes, pearse.	HISTORY.	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

36

		<p>Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in</p>				
--	--	---	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

37

		dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.				
262.08	Yes, pearse	→ Persse O'Reilly				
				Well, all be dumbled!		9
				O really? ²		10
262.11	Hoo cavedin earthwight	HCE reference	<i>Swing the banjo,</i>	Hoo cavedin earthwight		11
			<i>bantams, bounce-</i>	At furscht kracht of thunder. ³		12
			<i>the-baller's</i>	When shoo, his flutterby,		13
			<i>blown to fook.</i>	Was netted and named. ⁴		14
			<i>Thsight near</i>	Erdnacrusha, requiestress, wake em!		15
			<i>left me eyes when</i>	And let luck's puresplutterall lucy at		16
			<i>I seen her put</i>	ease! ⁵		17
262.L 2	otay	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son	<i>thounce otay</i>	To house as wise fool ages builded.		18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

38

		of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara. The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.				
262.L 2	<i>otay</i>	→ Tea				
			<i>ithpot.</i>	Sow byg eat. ⁶		19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

39

				Staplering to tether to, steppingstone to	GNOSIS OF	20
			<i>Quartandwds.</i>	mount by, as the Boote's at Pickardstown.	PRECREATE	21
262.22	skimmelk steed	Both Napoleon and Wellington had big white horses which were famous; Napoleon's was called "Bellerophon" and Wellington's was called "Copenhagen". This phrase echoes the white steed of Irish legend, whose presence always signifies the coming of disaster.		And that skimmelk steed still in the ground-	DETERMINA-	22
262.22	skimmelk steed	➔ white harse				
				loftfan. As over all. Or be these wingsets leaned	TION.	23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

40

				to the outwalls, beastskin trophies of booth	AGNOSIS OF	24
				of Baws the balsamboards? ⁷ Burials be bally-	POSTCREATE	25
				houraised! So let Bacchus e'en call! Inn inn!	DETER-	26
			<i>Tickets for the</i>	Inn inn! Where. The babbers ply the pen.	MINISM.	27
			<i>Tailwaggers</i>	The bibbers drang the den. The papplicom,		28
			<i>Terrierpuppy</i>	the publicam he's turning tin for ten. From		29
			<i>Raffle.</i>			30
			¹ Yussive smirte and ye mermon answerth from his beelyingplace below			
			the tightmark, Gotahelv!			
			² O Evol, kool in the salg and ees how Dozi pits what a drows er.			
			³ A goodrid croven in a tynwalled tub.			
			⁴ Apis amat aram. Luna legit librum. Pulla petit pascua.			
			⁵ And after dinn to shoot the shades.			
			⁶ Says blistered Mary Achinhead to beautifed Tummy Tullbutt.			
			⁷ Begge. To go to Begge. To go to Begge and to be sure to reminder			
			Begge. Goodbeg, buggey Begge.			
			FW263			
				seldomers that most frequent him. That same		1
263.02	erst crafty hakemouth	HCE reference		erst crafty hakemouth which under the assumed		2
				name of Ignotus Loquor, of foggy old,		3
				harangued bellyhooting fishdrunks on their		4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

41

				favorite stamping ground, from a father theo-		5
				balder brake. ¹ And Egyptus, the incenstrobed,		6
			<i>Mars speaking.</i>	as Cyrus heard of him? And Major A. Shaw		7
				after he got the miner smellpex? And old		8
				Whiteman self, the blighty blotchy, beyond		9
				the bays, hope of ostrogothic and ottomanic		10
				faith converters, despair of Pandemia's post-		11
				wartem plastic surgeons? But is was all so		12
263.13	Hispano-Cathayan-Euxine	HCE reference		long ago. Hispano-Cathayan-Euxine, Castil-		13
263.13	Castillian-Emeratic-Hebridian	HCE reference				
263.14	Espanol-Cymric-Helleniky	HCE reference		lian-Emeratic-Hebridian, Espanol-Cymric-		14
			<i>Smith, no home.</i>	Helleniky? Rolf the Ganger, Rough the Gang-		15
				ster, not a feature alike and the face the same. ²		16
				Pastimes are past times. Now let bygones		17
				be bei Gunne's. Saaledies er it in this warken		18
				werden, mine boerne, and it vild need older-		19
				wise ³ since primal made alter in garden of		20
				Idem. The tasks above are as the flasks below,		21



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

42

				saith the emerald canticle of Hermes and all's		22
			<i>Non quod sed</i>	loth and pleasestir, are we told, on excellent		23
			<i>quiat.</i>	inkbottle authority, solarsystemised, seriol-		24
				cosmically, in a more and more almightily		25
				expanding universe under one, there is rhyme-		26
				less reason to believe, original sun. Securely		27
263.28	<i>Haud certo ergo</i>	HCE reference		judges orb terrestrial. ⁴ <i>Haud certo ergo</i> . But		28
			<i>Hearasay in</i>	O felicitous culpability, sweet bad cess to you		29
			<i>paradox lust.</i>	for an archetypt!		30
			¹ Huntler and Pumar's animal alphabites, the first in the world from			
			aab to zoo.			
			² We dont hear the booming cursowarries, we wont fear the fletches of			
			fightning, we float the meditarencias and come bask to the isle we love in			
			spice. Punt.			
			³ And this once golden bee a cimadoro.			
			⁴ And he was a gay Lutharius anyway, Sinobiled. You can tell by their			
			extraordinary clothes.			
			FW264			
264.01	<i>Honour commercio's energy</i>	HCE reference		<i>Honour commercio's energy</i> yet aid the	ARCHAIC	1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

43

				linkless proud, the plurable with everybody	ZELOTYPIA	2
264.03	ech	HCE reference		and ech with pal, this ernst of Allsap's ale	AND THE	3
				halliday of roaring month with its two lunar	ODIUM TEL-	4
				eclipses and its three saturnine settings! Horn	EOLOGICUM.	5
				of Heatthen, highbrowed! Brook of Life, back-		6
				frish! Amnios amnium, fluminiculum flami-		7
				nulinorum! We seek the Blessed One, the		8
264.09	Harbourer-cum-Enheritance	HCE reference		Harbourer-cum-Enheritance. Even Canaan		9
264.09	Even Canaan the Hateful	HCE reference				
				the Hateful. Ever a-going, ever a-coming.		10
				Between a stare and a sough. Fossilisation, all		11
				branches. ¹ Wherefore Petra sware unto Ulma:		12
264.13	Ulma sware unto Petra: On my veiny life!	→ fronds of Ulma	<i>Bags.</i>	By the mortals' frost! And Ulma sware unto		13
			<i>Balls.</i>	Petra: On my veiny life!		14
				In these places sojournemus, where Eblinn	THE LOCALI-	15
				water, leased of carr and fen, leaving amont her	SATION OF	16
				shoals and salmen browses, whom inshore	LEGEND	17
				breezes woo with freshets, windeth to her	LEADING TO	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

44

				broads. A phantom city, phaked of philim	THE LEGALI-	19
				pholk, bowed and sould for a four of hundreds	SATION OF	20
				of manhood in their three and threescore	LATIFUND-	21
			<i>Move up,</i>	fylkers for a price partitional of twenty six and	ISM.	22
			<i>Mackinerny!</i>	six. By this riverside, on our sunnybank, ² how		23
			<i>Make room for</i>	buona the vista, by Santa Rosa! A field of May,		24
			<i>Muckinurney!</i>	the very vale of Spring. Orchards here are		25
				lodged; sainted lawrels evremberried. You		26
				have a hoig view ashwald, a glen of marrons		27
264.28	Ardeevin	→ the map of the English Pale, which contains the town Ardee.		and of thorns. Gleannaulinn, Ardeevin : purty		28
				glint of plaising height. This Norman court at		29
				boundary of the ville, yon creepered tower of		30
				a church of Ereland, meet for true saints in		31
				worshipful assemblage, ³ with our king's house		32
			¹ Startnaked and bonedstiff. We vivvy soddy. All be dood.			
			² When you dreamt that you'd wealth in marble arch do you ever think of			
264.F2	pool beg	This was begun in 1761 and finished in 1768. The present granite causeway	pool beg slowe.			

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

45

		<p>was then gradually built inwards towards the city until it had joined the earlier portion, 32 ft. wide at the base and tapering to 28 ft. at top.</p> <p>Gerard Boate, in 1652 wrote this description of the Port of Dublin "Dublin haven hath a bar in the mouth uopn which at high flood and spring- tide there is fifteen and eighteen feet of water, but at the ebbe and nep-tide, but six. With an</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

46

		<p>ordinary tide you can not go to the key of Dublin with a ship that draws five feet of water, but with a spring tide you may go up with ships that draw seven or eight feet. Those that go deeper can not go nearer Dublin that the Rings-end, a place three miles distant from the bar, and one from Dublin. This haven almost all over falleth dry with the ebbe, as well below Rings- end as above it, so as you may go dry</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

47

		foot round about the ships which lye at anchor there, except in two places, one at the north side, halfway betwixt Dublin and the bar and the other at the south side not far from it. In these two little creeks (whereof the one is called the pool of Clontarf and the other Poolbeg) it never falleth dry, but the ships which ride at an anchor remain ever afloat; because at low water you have		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

48

		nine or ten feet of water there. This haven, besides its shallowness, hath yet another great incommmodity, that the ships have hardly any shelter there for any winds, not only such as come the sea, but also those which come off from the land, so with a great south-west storm the ships run great hazards to be carried away from their anchor and driven into sea; in the beginning of November, 1637,	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

49

		in one night ten or twelve barks had that misfortune befall them, of the most part whereof never no news hath been heard since.” The Pool of Clontarf is now called The Pool and the other the Poolbeg, or little pool.			
				³ Porphyrious Olbion, redcoatliar, we were always wholly rose marines	
				on our side every time.	
				FW265	
				of stone, belgroved of mulbrey, the still that	1
				was mill and Kloster that was Yeomansland,	2
				the ghastrcold tombshape of the quick fore-	3
265.04	Lefanunian	Joseph Sheridan LeFanu, author of		gone on, the lofftleaved elm Lefanunian above-	4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

50

		many well-known novels, one of which, <i>The House by the Churchyard</i> , was in Joyce's father's library, a story about old Chapelizod. When Shelley chastised <i>The Quarterly</i> for its treatment of Keats, he expressed his indignation that a writer like LeFanu should be so highly praised by them while a genius of the merit of Keats was ridiculed and he laid on them the				
--	--	---	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

51

		blame for Keats' death.				
				mansioned, each, every, all is for the retro-		5
				spectioner. Skole! Agus skole igen! ¹ Sweet-		6
				some auburn, cometh up as a selfreizing flower,		7
				that fragolance of the fraisey beds: the phoenix,		8
				his pyre, is still flaming away with trueprat-		9
				tight spirit: the wren his nest is niedelig as the		10
				turrises of the sabines are televisible. Here are		11
				the cottage and the bungalow for the cobbeler		12
265.13	Izalde, her chaplet gardens	Chapelizod (Chapelle d'Iseut), a hamlet near Dublin, which was supposed to be the birthplace of Isolde, beloved of Tristram and daughter of Aengus, King of Ireland.		and the brandnewburgher: ² but Izalde, her		13

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

52

265.13	Izalde, her chaplet gardens	→ Chapelldiseut				
				chaplet gardens , an litlee plads af liefest pose,		14
			<i>In snowdrop,</i>	arride the winnerful wonders off, the winner-		15
			<i>trou-de-dentelle,</i>	ful wonnerful wanders off, ³ with hedges of		16
			<i>flesh and helio-</i>	ivy and hollywood and bower of mistletoe,		17
			<i>trope.</i>	are, tho if it theem tho and yeth if you		18
				pleathes, ⁴ for the blithehaired daughter of		19
				Angoisse. All out of two barreny old perishers,		20
				Tytonyhands and Vlossyhair, a kilolitre in		21
				metromyriams. Presepeprosapia, the parent		22
				bole. Wone tabard, wine tap and warm tavern ⁵		23
				and, by ribbon development, from contact		24
				bridge to lease lapse, only two millium two		25
265.26	humbered	One of the rivers of Ireland		humbered and eighty thausig nine humbered		26
			<i>Here's our dozen</i>	and sixty radiolumin lines to the wustworts of		27
265.28	Finntown's	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior,	<i>cousins from the</i>	a Finntown's generous poet's office. Distorted		28



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

53

		<p>was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when</p>				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

54

		<p>he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writings are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is</p>				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

55

		quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the				
--	--	---	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

56

		unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."				
			<i>starves on tripes.</i>	mirage, aloofliet of the plain, wherein the		29
			¹ Now a muss wash the little face.			
			² A viking vernacular expression still used in the Summerhill district for a			
			jerryhatted man of forty who puts two fingers into his boiling soupplate and			



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
57

			licks them in turn to find out if there is enough mushroom catsup in the	
			mutton broth.	
			³ H' dk' fs' h'p'y.	
			⁴ Googlaa pluplu.	
			⁵ Tomley. The grown man. A butcher szewched him the bloughs and	
			braches. I'm chory to see P. Shuter.	
			FW266	
			boxomeness of the bedelias ¹ makes hobby-	1
			hodge happy in his hole. ² The store and	2
			charter, Treetown Castle under Lynne. Riva-	3
266.04	piers eerie	In the Easter Rising—Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near	pool? Hod a briecK on it! But its piers eerie ,	4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

58

		Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

59

		dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.				
266.04	piers eerie	After Shane O'Neill had been completely defeated at Lough Swilly in the year 1567, he was never able to reorganize his forces. He went to the Scots for aid and they seemed to receive him cordially, but they had not forgotten the defeat they				



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

60

		suffered at his hands two years previously; a brawl arose, insults were passed between them and the Scots murdered Shane. His body was thrown into a pit. It was afterwards dug up by a Captain Piers and the head cut off and brought to Dublin where it was placed on a stake on top of the English Governor's castle. Capt. Piers was paid the reward of 1000 marks which				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

61

		had been offered for Shane's head.				
				its span spooky, its toll but a till, its parapets		5
				all peripateting. D'Oblong's by his by. Which		6
				we all pass. Tons. In our snoo. Znore. While		7
				we hickerwards the thicker. Schein. Schore.		8
				Which assoars us from the murk of the mythe-		9
				lated in the barrabelowther, bedevere butlered		10
				table round, past Morningtop's necessity and		11
				Harington's invention, to the clarience of the		12
				childlight in the studiorium upsturts. Here		13
				we'll dwell on homiest powers, love at the		14
				latch with novices nig and nag. The chorus:		15
				the principals. For the rifocillation of their		16
				inclination to the manifestation of irritation:		17
				doldorboys and doll. ³ After sound, light and		18
				heat, memory, will and understanding.		19
			<i>Bet you fippence,</i>	Here (the memories framed from walls are	PREAUSTERIC	20
			<i>anythesious,</i>	minding) till wranglers for wringwrowdy	MAN AND HIS	21
			<i>there's no pug-</i>	wready are, F 𐄂, (at gaze, respecting, four-	PURSUIT OF	22
			<i>gatory, are yous</i>	teenth baronet, meet, altrettanth bancorot,	PAN-	23
			<i>game?</i>	chaff) and ere commence commencement cata-	HYSTERIC	24
				launic when Aetius check chokewill Attil's	WOMAN.	25
				gambit, (that buxon bruzeup, give it a burl!)		26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

62

			lead us seek, O june of eves the jenniést,	27
			thou who fleest flicklesome the fond fervid	28
			frondeur to thickly thyself attach with thine	29
			efteased ensuer, ⁴ ondrawer of our uncon-	30
			scionable, flickerflapper fore our unter-	31
266.F1	Dublin	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned</p>	<p>¹ I believe in Dublin and the Sultan of Turkey.</p>	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

63

		at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

64

		native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
			² I have heard this word used by Martin Halpin, an old gardener from the	
			Glens of Antrim who used to do odd jobs for my godfather, the Rev. B.B.	
			Brophy of Swords.	
			³ Ravens may rive so can dove deelish.	
			⁴ A question of pull.	
			FW267	
			drugged, ¹ lead us seek, lote us see, light us find,	1
			let us missnot Maidadate, Mimosa Multimim-	2
			etica, the maymeaminning of maimoomeining!	3
			Elpis, thou fountain of the greeces, all shall speer	4
			theeward, ² from kongen in his canteenhus to	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

65

267.06	Ausonius Audacior and gael, gillie, gall	<p>Modern Irish scholarship is indebted to the library of St. Gall which in the ninth century possessed 530 works of Hiberno-Latin literature. Several of the manuscripts contain profuse annotations in the oldest form of Irish speech extant.</p> <p>Asconius is one of the ancient classics whose works were discovered at St. Gall in 1416 by Poggio.</p> <p>A remarkable tribute to Irish</p>		knivers hind the knoll. Ausonius Audacior		6
--------	---	---	--	--	--	---

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

66

		<p>learning and an evidence of its widespread influence are given in the letter written in 860 to the Abbot Grimoald of St. Gall by Ermenrich of Ellwangen, who must have been in close contact with Irish schoolmen, for he compares the isle of Ireland to the sun, "whence the brilliant rays of so great a light shone on Europe."</p> <p><i>Gall</i> in Gaelic means a foreigner.</p>				
				and gael, gillie, gall. ³ Singalingalying. Storiella		7



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

67

				as she is syung. Whence followeup with end-		8
			<i>There was a</i>	speaking nots for yestures, plutonically pur-		9
			<i>sweet hopeful</i>	suant on briefest glimpse from gladrags, pretty		10
			<i>culled Cis.</i>	Proserpronette whose slit satchel spilleth peas.		11
				Belisha beacon, beckon bright! Usherette,	URGES AND	12
267.13	grene ray of earong it waves us to yonder as the red, blue and yellow flogs time on the domisole, with a blewly blow and a windigo	The rainbow, which Joyce has used as one of the symbols of his book.		unmesh us! That grene ray of earong it waves	WIDERURGES	13
				us to yonder as the red, blue and yellow flogs	IN A PRIMI-	14
				time on the domisole,⁴ with a blewly blow and	TIVE SEPT.	15
				a windigo. Where flash becomes word and		16
				silents selfloud. To brace congeners, trebly		17
267.18	Adamman	"The high scholar of the western world". Adamnan, an Irish		bounden and asservaged twainly. Adamman , ⁵		18



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

68

		abbot in Iona, about the year 682 wrote the first description of Eastern lands to appear after the East had been overrun by the Moslems, written from an apparently first-hand account he heard from Arculf, a Gallican bishop who had traveled to the Holy Land. This book was composed carefully, in a literary style, and every attempt was made to render it accurate. It became				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

69

		immensely popular during the Middle Ages and was incorporated by Bede in his <i>Historia Ecclesiastica</i> .				
267.19	Issossianush een	Oisin, the son of Finn MacCumhall, author, with his brother Fergus, of the Fenian poems, metrical tales, which are the earliest imaginative literature of the ancient Gaedhils still existing in manuscript.		Emhe, Issossianusheen and sometypes Yggely		19
267.19	Issossianush een	➔ Oisin				
				ogs Weib. Uwayoei! ⁶ So mag this sybilette be		20

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

70

				our shibboleth that we may syllable her well!		21
				Vetus may be occluded behind the mou in		22
			<i>The Big Bear</i>	Veto but Nova will be nearing as their radiant		23
			<i>bit the Sailor's</i>	among the Nereids. A one of charmers, ay,		24
			<i>Only. Trouble,</i>	Una Unica, charmers, who, under the branches		25
			<i>trouble, trouble.</i>	of the elms, in shoes as yet unshent by stoni-		26
			<i>Forening Unge</i>	ness, wend, went, will wend a way of honey		27
267.L 3	<i>Kristlike Kvinne</i>	Ireland	<i>Kristlike Kvinne.</i>	myrrh and rambler roses mistmusk while still		28
267.L 3	<i>Kristlike Kvinne</i>	→ judyqueen				
				the maybe mantles the meiblume or ever her		29
267.F1	Inishmacsaint	Ireland, the "island of saints"	¹ For Rose Point see Inishmacsaint .			
			² Mannequins' Pose.			
			³ Their holy presumption and hers sinfly desprit.			
			⁴ Anama anamaba anamabapa.			
			⁵ Only for he's fathering law I could skewer that old one and slosh her out			
			many's the time but I thinks more of my pottles and ketts.			
267.F6	Tarararat!	The seat of the ruling monarch of ancient Erinn. The Gaelic word is Temair, which in	⁶ All abunk for Tarararat! Look slipper, soppyhat, we've a doss in the			

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

71

		its declension is in the genitive very nearly pronounced Târa, which it is now called in English. This celebrated hill is situated in the present county of Meath, but a few miles west of Dublin. The remains of the ancient palace of the kings of Erinn are still visible upon it.		
			manger.	
			FW268	
				if have faded from the fleur, ¹ their arms
				enlocked, (ringrang, the chimes of sex appeal-
		<i>Telltale me all</i>		ing as conchitas with sentas stray, ² rung!), all



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

72

			<i>of annaryllies.</i>	thinking all of it, the It with an itch in it, the All		4
				every inch of it, the pleasure each will preen her		5
				for, the business each was bred to breed by. ³		6
				Soon jemmijohns will cudgel about some	EARLY	7
				a rhythmatick or other over Browne and	NOTIONS OF	8
				Nolan's divisional tables whereas she, of	ACQUIRED	9
			<i>Will you carry</i>	minions' novence charily being cupid, for	RIGHTS AND	10
			<i>my can and</i>	mug's wumping, grooser's grubbiness, andt's	THE INFLU-	11
			<i>fight the fairies?</i>	avarice and grossopper's grandegaffe, with her	ENCE OF	12
268.13	jemenfichue	An expression untranslatable in polite circles used by Wolfe Tone in his diary where it appears in five places to express his utter disgust. Joyce has used the phrase both in <i>Ulysses</i> and FW.		tootpettypout of jemenfichue will sit and knit	COLLECTIVE	13
				on solfa sofa. ⁴ Stew of the evening, booksyful	TRADITION	14
				stew. And a bodikin a boss in the Thimble	UPON THE	15
				Theatre. But all is her inbourne. Intend. From	INDIVIDUAL.	16
			<i>Allma Mathers,</i>	gramma's grammar she has it that if there is a		17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

73

			<i>Auctioneer.</i>	third person, mascarine, pheline or nuder,		18
				being spoken abad it moods prosodes from a		19
				person speaking to her second which is the		20
				direct object that has been spoken to, with and		21
				at. Take the dative with his oblativ ⁵ for, even		22
				if obsolete, it is always of interest, so spake		23
				gramma on the impetus of her imperative, only		24
				mind your genderous towards his reflexives		25
			<i>Old Gavelkind</i>	such that I was to your grappa (Bott's trousend,		26
			<i>the Gamper and</i>	hore a man uff!) when him was me hedon ⁶		27
			<i>he's as daff as</i>	and mine, what the lewdy saying, his analec-		28
			<i>you're erse.</i>	tual pygmyhop. ⁷ There is comfortism in the		29
			¹ One must sell it to some one, the sacred name of love.			
			² Making it up as we goes along.			
			³ The law of the jungerl.			
			⁴ Let me blush to think of all those halfwayhoist pullovers.			
			⁵ I'd like his pink's cheek.			
			⁶ Frech devil in red hairing! So that's why you ran away to sea, Mrs			
			Lappy. Leap me, Locklaun, for you have sensed!			
			⁷ A washable lovable floatable doll.			
			FW269			
				knowledge that often hate on first hearing		1
				comes of love by second sight. Have your		2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

74

				little sintalks in the dunk of subjunctions, dual		3
				in duel and prude with pruriel, but even the		4
				aoriest chaparound whatever plaudered perfect		5
				anent prettydotes and <i>haec genua omnia</i> may		6
				perhaps chance to be about to be in the case to		7
269.08	pale	The English Pale. Towards the close of the reign of Edward I there seems to have been a general tendency on the part of English settlers throughout the country to congregate in the district around Dublin, which thence became known as The English Land. It was not until a century later that it became known as		be becoming a pale peterwright in spite of all		8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

75

		<p>"The Pale", from which period it shrank until by 1515 it included portions of but four counties, Dublin, Kildare, Meath and Louth. With the view of anglicizing such Irish as lived within the Pale, it was enacted in 1465 that every Irishman dwelling among the English in these four counties "shall go like an Englishman in apparel, shall be within one year sworn the liege</p>				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

76

		<p>man of the king and shall take an English surname of one town as Sutton, Chester, Trim, Scrine, Cork, Kinsale; or of colour, as white, black, brown, or art or science, as smith or carpenter; or office as cook, butler, etc. and he and his issue shall use this name under pain of forfeiting his goods yearly.” In 1494, at a Parliament convened at Drogheda by Sir Edward Poynings,</p>				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

77

		<p>an act was passed for the construction and maintenance of a great double ditch or rampart around the whole district. There is a portion now surviving near Clane, where it commences $\frac{1}{2}$ mile northeast of the village running northward for half a mile until lost in the lawn of Clongowes Wood College. The favourite ambition of Richard II was to drive the Irish out of Leinster and in</p>				
--	--	---	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

78

		this he would probably have succeeded but for two great natural obstacles: the Bog of Allen, at that time covered by primeval forest and held by the O'Connors, Princes of Offaly. The other was the wild mountainous tract extending for over 40 miles south and south west of Dublin over 20 miles wide, which remained unsubjugated and even unexplored by the English up				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

79

		to recent times. Into neither of these districts durst the armoured and mail-clad Anglo- Normans venture, as their elaborate equipment would only prove their undoing and facilitate their destruction by the agile and light- footed Irish kerne, who were as much at home in these trackless forests and treacherous swamps as the snipe and the woodcock.				
--	--	---	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

80

269.08	peterwright	<p>The Bull of Pope Adrian IV in the year 1154 reads in part</p> <p>“And further also we do strictly charge and require that all the people of that land (Ireland) do with all humbleness, dutifulness and honour receive and accept you as their leige lord and sovereign reserving and excepting the right of Holy Church to be inviolably perserved as also the yearly pension of Peter pence out</p>				
--------	--------------------	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

81

		of every house, which we require to be truly answered to St. Peter and to the Church of Rome."				
				your tense accusatives whilstly you're wall-		9
				floored ¹ like your gerandiums for the better		10
				half of a yearn or sob. It's a wild's kitten, my		11
				dear, who can tell a wilking from a warthog.		12
				For you may be as practical as is predicable		13
				but you must have the proper sort of accident		14
				to meet that kind of a being with a difference. ²		15
				Flame at his fumbles but freeze on his fist. ³		16
				Every letter is a godsend, ardent Ares, brusque		17
				Boreas and glib Ganymede like zealous Zeus,		18
				the O'Meghisthest of all. To me or not to me.		19
269.20	Werbungsap!	Thomas Moore – The Fudge Family in Paris Letter VI – Phil Fudge to his brother Tim Fudge, Esq.		Satis thy quest on. Werbungsap! Jeg suis , vos		20

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

82

		<p>Yours of the 12th receiv'd just now</p> <p>Thanks for the hint, my trusty brother</p> <p>Tis truly pleasing to see how</p> <p>We Fudges stand by one another.</p> <p>But never fear – I know my chap, And he knows me, too – verbum sap.</p>				
269.20	Jeg suis	<p>“j’y suis, j’y reste” (“Here I am, here I remain”), attributed to MacMahon on being advised to</p>				

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

83

		abandon his position facing the Malakoff, one of the defenses of Sevastopol, in the Crimean War, Sept. 1855.				
269.21	I am a quean	Ireland	<i>Undante</i>	wore a gentleman, thou arr, I am a quean . Is		21
269.21	I am a quean	→ judyqueen				
			<i>umoroso</i> .	a game over? The game goes on. Cookcook!		22
			<i>M. 50-50.</i>	Search me. The beggar the maid the bigger		23
			<i>οὐκ ἔλαβον</i>	the mauler. And the greater the patrarc the		24
			<i>πόλιν</i> .	griever the pinch. And that's what your doctor		25
				knows. O love it is the commonkounest thing		26
				how it pashes the plutous and the paupe. ⁴		27
				Pop! And egg she active or spoon she passive,		28
				all them fine clauses in Lindley's and Murrey's		29
				never braught the participle of a present to a		30
				desponent hortatrixy, vindicatively I say it,		31
			¹ With her poodle feinting to be let off and feeling dead in herself. Is love			
			worse living?			
			² If she can't follow suit Renée goes to the pack.			
			³ Improper frictions is maledictions and mens uration makes me mad.			
			⁴ Llong and Shortts Primer of Black and White Wenchcraft.			



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

84

			FW270			
				from her postconditional future. ¹ Lumpsome		1
				is who lumpsum pays. Quantity counts though		2
				accents falter. Yoking apart and oblique ora-		3
			<i>I'll go for that</i>	tions parsed to one side, a brat, alanna, can		4
			<i>small polly if</i>	choose from so many, be he a solicitor's		5
			<i>you'll suck to</i>	appendix, a pipe clerk or free functionist		6
			<i>your lebbens-</i>	flyswatter, that perfect little cad, from the		7
			<i>quatsch.</i>	languors and weakness of limberlimbed lassi-		8
				hood till the head, back and heartaches of		9
				waxedup womanage and heaps on heaps of		10
				other things too. Note the Respectable Irish		11
				Distressed Ladies and the Merry Mustard		12
				Frothblowers of Humphreystown Associa-		13
				tions. Atac first, queckqueck quicks after.		14
				Beware how in that hist subtaile of schlangder ²		15
270.16	oreilles	In the Easter Rising—Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John		lies liaison to tease oreilles ! To vert embowed		16

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

85

		Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the				
--	--	---	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

86

		Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.				
270.16	oreilles	→ Persse O'Reilly				
				set proper penchant. But learn from that ancient		17
				tongue to be middle old modern to the minute.		18
				A spitter that can be depended on. Though		19
				Wonderlawn's lost us for ever. Alis, alas, she		20
				broke the glass! Liddell lokker through the		21
				leafery, ours is mistery of pain. ³ You may spin		22
				on youthlit's bike and multiplease your Mike		23
				and Nike with your kickshoes on the algebrars		24

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

87

			<i>O'Mara Farrell.</i>	but, volve the virgil page and view, the O of		25
				woman is long when burly those two muters		26
			<i>Verschwindibus.</i>	sequent her so from Nebob ⁴ see you never		27
				stray who'll nimm you nice and nehm the day.		28
				One hath just been areading, hath not one,	CONCOMI-	29
				ya, ya, in their memoiries of Hireling's puny	TANCE OF	30
270.31	The O'Brien	Donal O'Brien, King of Thomond, aided by Roderick O'Connor, in 1174 overcame the forces of Strongbow in a contest in the ancient town of Thurles. In 1182 he founded the Abbey of Holy Cross as a shrine for the relic of The True Cross given by Pope Paschal II to Donough	<i>Ulstria,</i>	wars, end so, und all, ga, ga, of The O'Brien,	COURAGE,	31

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

88

		O'Brien, grandson of Brian Boru, in 1110.				
			¹ The gaggles all out.			
			² He's just bug nuts on white mate he hasn't the teeth nor the grits to choo			
			and that's what's wrong with Lang Wang Wurm, old worbbling goesbelly.			
			³ Dear and I trust in all frivolity I may be pardoned for trespassing but I			
			think I may add hell.			
			⁴ He is my all menkind of every desception.			
			FW271			
271.01	The O'Connor	By the treaty of Windsor, Roderick O'Connor ceased to be Ard-Ri. Other Irish princes were asked to pay their tribute to Henry and so the high King of Erin lost all authority except in his native Connaught.	<i>Monastir,</i>	The O'Connor , The Mac Loughlin and The		COUNSEL
						1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

89

		It was through his carelessness and lack of decision that Ireland passed into the power of the English.				
271.01	The Mac Namara	<p>A Dalcassian chief, who brought his clansmen to Brian Boru's support in preparation for the Battle of Clontarf.</p> <p>After the Statute of Kilkenny had been passed, apprising the native Irish chiefs of the contempt England felt for their people, O'Connor of Connaught and</p>				



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

90

		<p>O'Brien of Thomond joined forces against the Earl of Desmond and took Limerick, which had long been held as an English stronghold. The MacNamara was appointed Warden of Limerick, but he was treacherously murdered by the English.</p> <p>Quin in County Clare (Cuinche, in Gaelic equals grove of arbutus) is the country of The MacNamaras – the Franciscan abbey</p>				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

91

		in Quin was founded in 1402 by Sioda MacNamara within the towers of an ancient Norman castle.				
			<i>Leninstar and</i>	Mac Namara with summed their appondage,	AND CON-	2
			<i>Connecticut.</i>	da, da, of Sire Jeallyous Seizer, that gamely	STANCY.	3
			<i>Cliopatria, thy</i>	torskmester, ¹ with his duo of druidesses in ready	ORDINATION	4
			<i>hosies history.</i>	money rompers ² and the tryonforit of Oxthie-	OF OMEN,	5
				vious, Lapidous and Malthouse Anthemy. You	ONUS AND	6
				may fail to see the lie of that layout, Suetonia, ³	OBIT. DIS-	7
				but the reflections which recur to me are that	TRIBUTION	8
				so long as beauty life is body love ⁴ and so bright	OF DANGER,	9
				as Mutua of your mirror holds her candle to	DUTY AND	10
				your caudle, lone lefthand likeless, sombring	DESTINY.	11
				Autum of your Spring, reck you not one spirt	POLAR PRIN-	12
				of anyseed whether trigemelimen cuddle his	CIPLES.	13
				coddle or nope. She'll confess it by her figure		14
				and she'll deny it to your face. If you're not		15
				ruined by that one she won't do you any		16
				whim. And then? What afters it? Gruff Gunne		17
				may blow, Gam Gonna flow, the gossans eye		18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

92

271.19	butts of Heber and Heremon	Sir Isaac Butt, leading counsel for the defence of Irish prisoners in the English courts in Dublin. He became very close to his Fenian prisoners and switched his loyalty as a Tory member of Parliament to become an advocate of Irish independence. He believed in Home Rule and advocated an independent Irish Parliament. However, he later negated the good he had done by		the jennings aye. From the butts of Heber and		19
--------	---	---	--	--	--	----

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

93

		becoming the chief obstruction to Parnell in the House of Commons.				
271.19	butts of Heber and Heremon	➔ contributting				
271.19	Heber and Heremon	Heremon, the second son of Milesius, who ruled over the Northern half of Ireland in earliest pagan times.				
271.19	Heber and Heremon	Heber, one of the three sons of Milesius who survived the dreadful tempest endured on their voyage, to land at Inbher Sceine. He				

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

94

		<p>became one of the rulers of Ireland, as the poet tells:</p> <p style="padding-left: 40px;">The learned princes, Heber & Heremon,</p> <p style="padding-left: 40px;">Contended which should, with the poet's art</p> <p style="padding-left: 40px;">And the musician's skill, be entertained.</p> <p style="padding-left: 40px;">They cast the lots; the northern princes enjoyed</p> <p style="padding-left: 40px;">The pleasing charms of poetry; and Heber with music first his southern subjects blessed</p>				
--	--	--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

95

		<p>From hence the generous Irish, with rewards</p> <p>Did bountifully crown the poet's skill</p> <p>And music flourished in the southern coasts. The name of this first settler of Ireland is often spelt in early records without the "H".</p>				
			<i>The Eroico</i>	Heremon , <i>nolens volens</i> , brood our pansies,		20
			<i>Furioso makes</i>	brune in brume. There's a split in the infinitive		21
			<i>the valet like</i>	from to have to have been to will be. As they		22
			<i>smiling.</i>	warred in their big innings ease now we never		23
271.24	Eat early earthapples. Coax Cobra to	HCE reference		shall know. Eat early earthapples. Coax Cobra		24


C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

96

	chatters. Hail, Heva, we hear!					
				to chatters. Hail, Heva, we hear! This is the		25
			<i>The hyperape the</i>	glider that gladdened the girl ⁵ that list to the		26
			<i>mink he groves the</i>	wind that lifted the leaves that folded the		27
			<i>mole you see nowfor</i>	fruit that hung on the tree that grew in the		28
			<i>crush sake, chawley!</i>	garden Gough gave. Wide hiss, we're wizen-		29
			¹ All his teeth back to the front, then the moon and then the moon with			
			a hole behind it.			
			² Skip one, flop fore, jennies in the cabbage store.			
			³ None of your cumpohlstery English here!			
			⁴ Understudy my understandings, Sosituda, and meek thine compline-			
			ment, gymnufleshed.			
			⁵ Tho' I have one just like that to home, deadleaf brown with quicksilver			
			appliques, would whollymost applissiate a nice shiny sleekysilk out of that			
			slippering snake charmeuse.			
			FW272			
				ing. Hoots fromm, we're globing. Why hidest		1
				thou hinder thy husband his name? Leda, Lada,		2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

97

				aflutter-afraida, so does your girdle grow!		3
				Willed without witting, whorled without		4
				aimed. Pappapassos, Mammamanet, warwhets-		5
				wut and whowitswhy. ¹ But it's tails for		6
				toughs and titties for totties and come		7
			<i>Pige pas.</i>	buckets come bats till deeleet. ²		8
				Dark ages clasp the daisy roots, Stop, if you	PANOPTICAL	9
				are a sally of the allies, hot off Minnowaurs	PURVIEW OF	10
				and naval actiums, picked engagements and	POLITICAL	11
				banks of rowers. Please stop if you're a	PROGRESS	12
				B.C. minding missy, please do. But should	AND THE	13
				you prefer A.D. stepplease. And if you miss	FUTURE PRE-	14
				with a venture it serves you girly well glad.	SENTATION	15
				But, holy Janus, I was forgetting the Blitzen-	OF THE PAST.	16
272.17	Hengegst and Horsesauce	Hengest and Horsa, the two brothers who came over from Jutland at the request of the Britons to help put down the Picts and the Irish and who remained to fight the Britons		kopfs! Here, Hengegst and Horsesauce , take		17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

98

		<p>and win from them control of the southern part of the island. Horsa was killed in this battle and Hengest became the king.</p> <p>In 410 A.D., Rome recalled her legions from Britain in order to defend Italy from the Goths. Picts and Irish marauders harried the land and in order to defend herself the rulers of Briton inveigled a band of warriors from Jutland to their own land by promises of land</p>				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

99

		<p>and pay. Accordingly, in 449 these warriors came with their chiefs, Hengest and Horsa at their head. It is with their landing at Ebbafleet on the shores of the Isle of Thanet that English history may be said to begin.</p> <p>A dispute arose between the Britons and the Jutes as soon as the work they had come to do was accomplished. In the battle which followed, Horsa</p>				
--	--	---	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
100

		fell in the moment of victory and the flint-heap of Horsted which has preserved his name and is supposed to mark his grave, is the earliest monument of the English.				
272.18	taletub	<i>A Tale of a Tub</i> , written by Jonathan Swift in 1697 and published in 1704. It is reputed by scholars to be the finest satire in the English language.		your heads ³ out of that taletub ! And leave		18
272.18	taletub	→ Taal on a Taub				
272.19	hinnyhennyh indyou	A reference to the Indian campaigns of		your hinnyhennyhindyou ! It's haunted. The		19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

101

		Wellington and to the Sepoy Mutiny in India.				
272.19	It's haunted. The chamber. Of errings.	HCE reference				
				chamber. Of errings. Whoan, tug, trace,		20
			<i>Seidlitz powther</i>	stirrup! It is distinctly understuttered that,		21
			<i>for slogan</i>	sense you threehandshighs put your twofoot-		22
			<i>plumpers.</i>	large timepates in that dead wash of Lough		23
				Murph and until such time pace one and the		24
				same Messherrn the grinning statesmen, Brock		25
272.26	the grumbling coundedtouts , Starlin and Ser Artur Ghinis	Sir Arthur Guinness (later Lord Ardilaun) whose seat as a member of Parliament for the City of Dublin, Joyce's father electioneered against successfully, as		and Leon, have shunted the grumbling		26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

102

		<p>well as that of the other Conservative member, Mr. Stirling, and ran in their places Maurice Brooks and Dr. Lyons, whose election was brought about. His father took pride in this achievement. Joyce's father proposed to him a place in the Guinness brewery, but Joyce refused such a post and when he graduated from University College at his father's suggestion and at</p>				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
103

		the suggestion of his own spirit, he left Ireland.				
272.27	Ser Artur Ghinis	→ Guinnesses		coundedtouts, Starlin and Ser Artur Ghinis.		27
				Foamous homely brew, bebattled by bottle,		28
272.29	Bull igien bear and then bearagain bulligan	The wars of O'Sullivan Bere against the English.	<i>Hoploits and</i>	gageure de guegerre. ⁴ Bull igien bear and		29
			<i>atthems.</i>	then bearagain bulligan. Gringrin gringrin.		30
				Staffs varsus herds and bucks vursus barks.		31
			¹ What's that, ma'am? says I.			
			² As you say yourself.			
			³ That's the lethemuse but it washes off.			
272.F4	pepettes	From the <i>Journal to Stella</i> , the letters Swift wrote to Esther Johnson in Ireland while he was in England. The "little language" which	⁴ Where he fought the shessock of his stimmstammer and we caught the			

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
104

		<p>appears in them is supposed to be a teasing imitation of Stella's speech when a small child, still affectionately remembered by Swift. He refers to her as "Ppt" and to himself as Pdfr, which may mean poor dear foolish rogue. Joyce imitates this language in other places in <i>Finnegans Wake</i>, expecially the confusion of the letters "I" and "r", in expressions such as Swift uses, "neve saw ze</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
105

		rike" for "never saw the like".				
			pepettes of our lovelives.			
			FW273			
273.L 1	Curragh	The occasion of the second poem we possess of Oisin, is found in the Book of Leinster and concerns the great fair and festival games of the Lifé, or Liffey, which were held on the Cuirrech Lifé (now known as the Curragh of Kildare). These games and fairs were of frequent occurrence in	Curragh	By old Grumbledum's walls. Bumps, bellows		1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
106

		<p>ancient Erinn, down even to the tenth century and among the sports on such occasions, horse-racing appears always to have been prominent, starting with the famous race of Finn with his son and cousin after his receipt as a gift of a beautiful black horse which he desired to test at once and on the spot. They rode all night and ended up in a fairy palace, but the race itself is</p>				
--	--	--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

107

		<p>famous in Irish legend.</p> <p>In our time, when North and South found themselves divided, the North loyal to England and the South bent on her liberty, there took place at the Curragh a meeting of top officers in her Majesty's army where it was decided that rather than fire on their own countrymen, they would hand in their commissions. The story is clearly told</p>				
--	--	---	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

108

		in Mutiny at The Curragh by A. P. Ryan.				
273.L 1	<i>Curragh</i>	<p>Equivalent to a West Pointer in the United States, the Curragh is the place where military graduates train and has been famous for this since 1646.</p> <p>In Gaelic Currach is race course and this racecourse is 2000 years old, going back to the time of Finn MacCool. The Curragh is one of the finest stretches of turf in the</p>				

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

109

		<p>British Isles, 5000 acres in extent.</p> <p>In the Rising of 1798, the insurgents surrendered their arms according to terms agreed on by both parties around Gibbet Rath on the Curragh of Kildare, having been promised pardon and liberty. Instead of freedom, they were murdered in cold blood by Lord Roden and his mounted "fencibles".</p>				
--	--	---	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

110

273.01	Grumbledu m's	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha</p>				
--------	--------------------------	--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

111

		<p>Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath</p>				
--	--	---	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

112

		Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.				
273.01	Grumbledu m's	➔ Dublin				
			<i>machree, me</i>	and bawls. ¹ Opprimor's down, up up Opima!		2
			<i>bosthoon fiend.</i>	Rents and rates and tithes and taxes, wages,		3
			<i>Femilies hug</i>	saves and spends. Heil, heptarched span of		4
			<i>bank!</i>	peace! ² Live, league of lex, nex and the mores!		5
				Fas est dass and foe err you. Impovernment		6
				of the booble by the bauble for the bubble. So		7
			<i>All we suffered</i>	wrap up your worries in your woe (wumpum-		8
			<i>under them</i>	tum!) and shake down the shuffle for the		9
			<i>Cow-</i>			
			<i>dung Forks and</i>	throw. For there's one mere ope ³ for down-		10
			<i>how we enjoyed</i>	fall ned. As Hanah Levy, shrewd shroplifter,		11
273.12	anore	Refers to the Mutiny at the Nore when the Irish held the English in their	<i>over our pick of</i>	and nievre anore skidoos with her spoiled. ⁴		12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

113

		<p>power, for the English navy was manned by Irish sailors and in the mutiny, had Ireland given the call to her men to leave their places, England would have been helpless and France would quickly have completed her downfall.</p> <p>Time and time again the history of Ireland gives proof of how the fate of England was entirely dependent on the the faithful service of the Irish and</p>				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

114

		<p>how she was rewarded for her loyalty by suffering and the most harsh injustice.</p> <p>Had the mutineers at that time chosen to carry the British ships into an Irish port, no power could have prevented them; and had there been a strong insurrection in Ireland it is more than probable they would have delivered one half of the English fleet</p>				
--	--	---	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

115

		into the hands of Ireland.				
273.12	anore	➔ Nore				
			<i>the basketfild.</i>	To add gay touches. For hugh and guy and		13
			<i>Old Kine's</i>	goy and jew. To dimpled and pimples and		14
			<i>Meat Meal.</i>	simplified and wimpled. A peak in a poke and a		15
				pig in a pew. ⁵ She wins them by wons, a haul		16
			<i>Flieflie for the</i>	hectoendecate, for mangay mumbo jumbjubes		17
			<i>jillies and a</i>	tak mutts and jeffs muchas bracerlonettes		18
			<i>bombambum</i>	gracies barcelonas. ⁶ O what a loovely free-		19
			<i>for the</i>	speech 'twas (tep) ⁷ to gar howalively hinter-		20
273.L 4	nappotondus	Napper Tandy, hero of Ireland. In October 1779 the Irish Parliament, through its member Grattan, in a famous speech, called An Amendment to the Address to the Throne, asked the throne of England	nappotondus.	grunting! Tip. Like lilt of larks to burdened		21

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

116

		for Free Trade, the right to import and export as she pleased. However eloquent this speech was, it was the fact that the Volunteers of Ireland were armed over all the country and Napper Tandy had his military crops mustered on the College Green just outside the doors of the Irish Parliament, which "persuaded" the English government to restore to Ireland the trade rights				
--	--	---	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

117

		she had been robbed of.				
273.L 4	<i>nappotondus</i>	➔ nipper dandy				
				crocodile, ⁸ or skittering laubhing at that		22
				wheeze of old windbag, Blusterboss, blow-		23
				harding about all he didn't do. Hell o' your		24
273.25	<i>muckwits of willesly</i>	Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an Anglo-Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the Emancipation Bill passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and		troop! With is the winker for the <i>muckwits</i>		25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

118

		burned down Copenhagen after having stolen the Danish navy, lying in its own waters, a neutral country.				
273.25	muckwits of willesly	➔ ironed dux				
273.26	umproar napollyon	One of the many references to Napoleon, who is here stated to have had to choose between Josephine and Marie-Louise since he had to have an heir to his flesh in order to carry on the work that he had begun. A reading of Napoleon's own memoirs confirms		of willesly and nith is the nod for the umproar		26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

119

		this view of his obedience to necessity.				
273.26	umproar napollyon	→ leonie				
273.27	poorblond piebold hoerse	Both Napoleon and Wellington had big white horses which were famous; Napoleon's was called "Bellerophon" and Wellington's was called "Copenhagen". This phrase echoes the white steed of Irish legend, whose presence always signifies the coming of disaster.		napollyon and hitheris poorblond piebold		27

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
120

273.27	poorblond piebold hoerse	➔ white horse				
				hoerse . Huirse. With its tricuspidal hauberk-		28
			¹ Shake eternity and lick creation.			
			² I'm blest if I can see.			
			³ Hoppity Huhneye, hoosh the hen. I like cluckers, you like nuts (wink).			
			⁴ Sweet, medium and dry like altar wine.			
273.F5	Who'll buy me penny babies?	A reference to Swift's <i>A Modest Proposal</i> : "I do therefore humbly offer it to public consideration that the remaining hundred thousand children may at a year old be offered in sale to the persons of quality and fortune through the kingdom always	⁵ Who'll buy me penny babies?			

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

121

		advising the mother to let them suck plentifully in the last month so as to render them plump, and fat for a good table. A child will make two dishes at an entertainment for friends and when the family dines alone, the fore or hind quarter will make a reasonable dish and seasoned with a little pepper or salt will be very good boiled on the fourth day, especially in winter. "		
			⁶ Well, Maggy, I got your castoff devils all right and fits lovely. And am	
			vaguely graceful. Maggy thanks.	



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
122

			⁷ My six is no secret, sir, she said.			
			⁸ Yes, there, Tad, thanks, give, from, tathair, look at that now.			
			FW274			
274.01	helm coverchaf emblem	HCE reference		helm coverchaf emblem on. For the man that		1
			<i>Murdoch.</i>	broke the ranks on Monte Sinjon. The all-		2
				riddle of it? That that is allruddy with us,		3
				ahead of schedule, which already is plan accom-		4
			<i>Pas d'action,</i>	plished from and syne: Daft Dathy of the Five		5
			<i>peu de sauce.</i>	Positions (the death ray stop him!) is still, as		6
				reproaches Paulus, on the Madderhorn and,		7
274.08	entre chats and hobnobs	HCE reference		entre chats and hobnobs , ¹ daring Dunderhead		8
				to shiver his timbers and Hannibal mac Hamil-		9
				tan the Hegerite ² (more livepower elbow him!)		10
				ministerbuilding up, as repreaches Timothy,		11
				in Saint Barmabrac's. ³ Number Thirty two		12
				West Eleventh streak looks on to that (may		13
				all in the tocoming of the sempereternal speel		14
			<i>From the seven</i>	spry with it!) datetree doloriferous which		15
			<i>tents of Joseph</i>	more and over leafeth earlier than every		16

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

123

			<i>till the calends of</i>	growth and, elfshot, headawag, with frayed		17
			<i>Mary Marian,</i>	nerves wondering till they feeled sore like any		18
			<i>olivehunkered</i>	woman that has been born at all events to the		19
			<i>and thorny too.</i>	purdah and for the howmanyeth and how-		20
				movingth time at what the demons in that		21
			<i>As Shakefork</i>	jackhouse that jerry built for Massa and Missus		22
			<i>might pitch it.</i>	and hijo de puta, the sparksown fermament of		23
				the starryk fieldgosongingon where blows		24
				a nemone at each blink of windstill ⁴ they		25
				were sliding along and sleeting aloof and		26
				scouting around and shooting about. All-		27
				whichwhile or whereaballoons for good		28
274.29	Clane's	At a distance of 20 miles from Dublin, a village with a wide street running north and south, with ruins of an ancient ecclesiastical establishment. There is a legend that in the sixth century St. Ailba		vaunty years Dagobert is in Clane's clean		29

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

124

		<p>of Ferns, who like Romulus and Remus is fabled to have had a wolf for foster mother, founded a religious community at Clane.</p> <p>About the year 1260 A.D. this place was selected as a settlement for the Franciscans, for whom Gerald Fitzmaurice, Lord of Offaly, built a stately abbey, the ruins of which still stand in a conspicuous position south of the village.</p>				
--	--	---	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

125

		<p>A short distance south of the village is the Moat of Clane, traditionally reputed to mark the grave of Mesgegra, King of Leinster, who in the first century was slain in single combat with Connall Cernach, a famous warrior of the Red Branch Knights, and Champions of Ulster.</p> <p>At the ford of Clane, near Clane Bridge, these two warriors met and after a brief</p>				
--	--	---	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

126

		<p>combat the Ulster champion beheaded the King of Leinster and carried off his head in his chariot. Soon afterwards he met Queen Buan, the wife of Mesgegra and informed her he had her husband's head in his chariot, whereupon she raised a loud cry of lamentation and fell down dead.</p> <p>These stories were made familiar to Joyce in his childhood, as his family came to Clane on their way</p>				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
127

		to Clongowes Wood College where they registered Joyce as a student, the youngest in the school, at the age of six.				
				hometown prepping up his prepueratory		30
				and learning how to put a broad face bronzily		31
				out through a broken breached meataerial		32
			¹ Go up quick, stay so long, come down slow!			
			² If I gnows me gneesgnobs the both of him is gnatives of Genuas.			
			³ A glass of peel and pip for Mr Potter of Texas, please.			
			⁴ All the world loves a big gleaming jelly.			
			FW275			
275.01	Erin's hircohaired culoteer	HCE reference	<i>Puzzly, puzzly,</i>	from Bryan Awlining! Erin's hircohaired		1
			<i>I smell a cat.</i>	culoteer . ¹		2
				And as, these things being so or ere those	FROM CENO-	3
				things having done, way back home in Pacata	GENETIC DI-	4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

128

			Auburnia, ² (untillably holy gammel Eire) one	CHOTOMY	5
		<i>Two makes a</i>	world burrowing on another, (if you've got	THROUGH	6
		<i>wing at the ma-</i>	me, neighbour, in any large lumps, geek?, and	DIAGONISTIC	7
		<i>croscope</i>	got the strong of it) Standfest, our topiocal	CONCILI-	8
		<i>telluspeep.</i>	sagon hero, or any otther macotther, signs is	ANCE TO	9
			on the bellyguds bastille back, bucked up with	DYNASTIC	10
			fullness, and silvering to her jubilee, ³ birch-	CONTINU-	11
			leaves her jointure, our lavy in waving, visage	ITY.	12
			full of flesh and fat as a hen's i' forehead,		13
		<i>From the Buffalo</i>	Airyanna and Blowyhart topsirturvy, that		14
		<i>Times of bysone</i>	royal pair in their palace of quicken boughs		15
		<i>days.</i>	hight The Goat and Compasses ('phone		16
			number 17:69, if you want to know ⁴) his sea-		17
			arm strongsround her, her velivole eyne aship-		18
			wracked, have discusst their things of the		19
			past, crime and fable with shame, home and		20
			profit, ⁵ why lui lied to lei and hun tried to kill		21
			ham, scribbledhobbles, in whose veins runs		22
			a mixture of, are head bent and hard upon.		23
			Spell me the chimes. They are tales all tolled. ⁶		24
		<i>Quick quake</i>	Today is well thine but where's may tomorrow		25
		<i>quokes the par-</i>	be. But, bless his cowly head and press his		26
		<i>rotbook of dates.</i>	crankly hat, what a world's woe is each's		27
			¹ A pengeneepy for your warcheekeepy.		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
129

			² My globe goes gaddy at geography giggle pending which time I was			
			looking for my shoe all through Arabia.			
			³ It must be some bugbear in the gender especially when old which they			
			all soon get to look.			
			⁴ After me looking up the plan in Humphrey's <i>Justice of the Piece</i> it said to			
			see preseeding chaps.			
			⁵ O boyjones and hairyoddities! Only noane told missus of her massas			
			behaving she would laugh that flat that after that she had sanked down on her			
			fat arks they would shaik all to sheeks.			
			⁶ Traduced into jinglish janglage for the nusances of dolphins born.			
			FW276			
				other's weariness waiting to beadroll his own		1
				properer mistakes, the backslapping glad-		2
			<i>Some is out for</i>	hander, ¹ free of his florid future and the other		3
			<i>twoheaded dul-</i>	singing likeness, dirging a past of bloody altars,		4
276.05	dove without gall	Refers to St. Colum Cille, whose name means "dove of the church", Gall being one of the Irish missionaries	<i>carnons but more</i>	gale with a blost to him, dove without gall.		5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
130

		<p>who left Ireland to found St. Gall, a monastic school in Switzerland which became very famous.</p> <p>It also refers to Colum Cille's being sentenced to never see his native land, his leaving, without gall, to found the great Iona, most famed of the Irish monastic schools.</p>				
			<i>pulfers turnips.</i>	And she, of the jilldaw's nest ² who tears up		6
276.L 2	<i>Ommitudes in a knutshedell</i>	Study of everything in a book about Ireland, "My cluster of Nuts",	<i>Ommitudes in a</i>	lettereens she never apposed a pen upon. ³ Yet		7

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

131

		the dell where the shee dwell.				
			<i>knutshedell.</i>	sung of love and the monster man. What's		8
				Hiccupper to hem or her to Hagaba? Ough,		9
				ough, brieve kindli! ⁴		10
				Dogs' vespers are anending. Vespertilia-	THE MON-	11
				bitur. Goteschoppard quits his gabhard cloke	GREL UNDER	12
				to sate with Becchus. Zumbock! Achevre!	THE DUNG-	13
				Yet wind will be ere fadervor ⁵ and the hour of	MOUND.	14
			<i>For all us kids</i>	fruminy and bergoo bell if Nippon have pearls	SIGNIFI-	15
			<i>under his aegis.</i>	or opals Eldorado, the daindy dish, the lecking	CANCE OF	16
				out! Gipoo, good oil! For (hushmagandy!)	THE INFRA-	17
				long 'tis till gets bright that all cocks waken	LIMINAL IN-	18
				and birds Diana ⁶ with dawnson gail. Aught	TELLIGENCE.	19
				darks flou a duskness. Bats that? There peepee-	OFFFRANDES.	20
			<i>Saving the public</i>	strilling. At Brannan's on the moor. At Tam		21
			<i>his health.</i>	Fanagan's weak yat his still's going strang.		22
				And still here is noctules and can tell things		23
				acommon on by that fluffy feeling. Larges		24
			<i>Superlative abso-</i>	loomy wheelhouse to bodgbox ⁷ lumber up		25
			<i>lute of Porter-</i>	with hoodie hearsemen carrawain we keep		26
			<i>stown.</i>	is peace who follow his law, Sunday		27



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
132

			¹ He gives me pulpitations with his Castlecowards never in these twowsers	
			and ever in those twawsers and then babeteasing us out of our hoydenname.	
			² My goldfashioned bother near drave me roven mad and I dyeing to	
			keep my linefree face like readymaid maryangs for jollycomes smashing	
			Holmes.	
			³ What I would like is a jade louistone to go with the moon's increscent.	
276.F4	Moopetsi meepotsi	From the <i>Journal to Stella</i> , the letters Swift wrote to Esther Johnson in Ireland while he was in England. The "little language" which appears in them is supposed to be a teasing imitation of Stella's speech when a small child, still affectionately remembered by Swift. He refers to	⁴ Parley vows the Askinwhose? I do, Ida. And how to call the cattle black.	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

133

		her as "Ppt" and to himself as Pdfr, which may mean poor dear foolish rogue. Joyce imitates this language in other places in <i>Finnegans Wake</i> , especially the confusion of the letters "I" and "r", in expressions such as Swift uses, "nevle saw ze rike" for "never saw the like".		
276.F4	Moopetsi meepotsi	→ pepette		
			Moopetsi meepotsi.	
			⁵ I was so snug off in my apholster's creedle but at long leash I'll stretch	
			more capritious in his dapplepied bed.	
276.F6	Pipette	From the <i>Journal to Stella</i> , the letters	⁶ Pipette. I can almost feed their sweetness at my lisplips.	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

134

		<p>Swift wrote to Esther Johnson in Ireland while he was in England. The "little language" which appears in them is supposed to be a teasing imitation of Stella's speech when a small child, still affectionately remembered by Swift. He refers to her as "Ppt" and to himself as Pdfr, which may mean poor dear foolish rogue. Joyce imitates this language in other places in <i>Finnegans</i></p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
135

		<i>Wake</i> , especially the confusion of the letters "I" and "r", in expressions such as Swift uses, "nevle saw ze rike" for "never saw the like".				
			⁷ A liss in hunterland.			
			FW277			
277.01	His sevenscoloured's soot	→ several successive coloured serebanmaids on the same big white drawringroam horthrug		King. ¹ His sevenscoloured's soot (Ochone!		1
277.01	sevenscoloured's soot	In early times in Ireland a king was pemitted to use seven colors; the rank of a person				

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

136

		was known by the number of colors he was permitted to wear, seven being the number for kings, six for poets and so on down to churls, who wore one. Finn MacCool was not only a poet, but a monarch.				
277.01	Ochone!	Irish for "Woe is me!"				
				Ochonal!) ² and his imponence one heap lump-		2
			<i>Why so mucky</i>	block (Mogoul!). And rivers burst out like		3
277.04	fewnrally	➔ Finn Mac Cool	<i>spick bridges</i>	weeming racesround joydrinks for the fewnral-		4
277.04	fewnrally	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior,				

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

137

		<p>was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when</p>				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

138

		<p>he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailt�, all of whose writings are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is</p>				
--	--	---	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

139

		<p>quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the</p>				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

140

		unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."				
277.05	where every feaster's a foster's other, fiannians all.	In the early days of Ireland a system of fosterage was common among	<i>span our Flumi-</i>	ly,³ where every feaster's a foster's other, fian-		5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

141

		the nobility – the famous hero Cuchullain was the foster-son of King Conor. These foster children were tenderly loved and carefully nurtured and there grew up between foster son and foster father the closest and most intimate of bonds – that of an ideal held in common, for which one was prepared to sacrifice all.				
277.05	fiannians all	The Fian were a body of men recruited from the				



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

142

		<p>finest flower of Irish youth, learned, able in poetry, beautiful in person and necessarily endowed with the ability to pass stringent tests of physical prowess and tests of ability in defending their shores. They served as an army, roving over Ireland, to protect citizens from peril, within or without. Fianna is the word used meaning bodies of Fian, i.e., the plural of the collective noun</p>				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

143

		"Fian", as we today say "armies" as the plural of army. Their leader was Finn MacCool, the Finn of <i>Finnegans Wake</i> . Fianna Fail (the Fenians of Fál) is the name of the Irish army as far down in history as the 1600's, in which century it appears in a poem of David Ó Brudair.				
			<i>nian road.</i>	nians all. ⁴ The willingbreast, he willing giant,		6
			<i>P.C. Helmut's in</i>	the mountain mourning his duggedy dew. To		7
			<i>the cottonwood,</i>	obedient of civicity in urbanious at felicity		8
			<i>listnin.</i>	what'll yet meek Mike ⁵ our diputy mimber when		9
			<i>The throne is an</i>	he's head on poll and Peter's burgess and Miss		10



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

144

277.11	Mishy Mushy	Gaelic for "I am, I am", the form of a famous poem by Amergin, one of the earliest poets of Ireland, which Stewart McAlister believes may very well have been a sacred hymn of the Druids. It begins: "I am the wind which blows over the sea, I am the wave of the ocean" and closes "I am the god who creates in the head of man the fire of thought"	<i>umbrella strande</i>	Mishy Mushy is tiptupt by Toft Taft . Boblesse		11
277.11	Toft Taft	From the German, meaning to baptize				

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

145

			<i>and a sceptre's a</i>	gobleeege. For as Anna was at the beginning		12
			<i>stick.</i>	lives yet and will return after great deap sleep		13
			<i>Jady jewel, our</i>	rerising and a white night high with a cows of		14
			<i>daktar deer.</i>	Drommhiem as shower as there's a wet en-		15
277.16	Westwicklow	Wicklow is the capital of Wicklow County – an old town which bears a Danish name referring to the long “wick” (creek) through which the Vartry River enters the sea.	<i>Gautamed bud-</i>	clouded in Westwicklow or a little black rose a		16
277.16	little black rose	<i>My Dark Rosaleen</i> , a poem by Clarence Mangan which sang of Ireland under this name, taken by Mangan from an early anonymous				

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

146

		poem called "My little black Rose".				
277.16	little black rose	<p>"My little black rose", an early anonymous poem of Ireland which James Clarence Mangan used for "My Dark Rosaleen".</p> <p>Through years of suffering and torture, when England did everything possible to destroy the Irish as a people, the Irish poet sang of his country without naming her, because it was treason to sing of</p>				



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

147

		Ireland; thus she came to be Roesin Dubh "Dark little rose", or mo chreeveen no, "My cluster of nuts."				
277.16	little black rose	➔ dark Rasa Lane				
			<i>ders deossiphys-</i>	truant in a thorn tree. We drames our dreams		17
277.18	Sein annews	Sinn Fein (pronounced Shin Fain) was a movement started by Arthur Griffith. The words were used by him to explain what he was after—they mean "ourselves alone" and gradually came to be the name of the entire movement	<i>ing our Theas.</i>	tell Bappy returns. And Sein annews . We will		18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

148

		which eventually brought about their freedom. The Sinn Fein policy embraced much besides political freedom; it called for industrial revival, increase of commerce and the freedom of Ireland's ports and harbors, a new national coinage and artistic and linguistic endeavors.				
277.18	Sein annews	➔ fain shinner				
				not say it shall not be, this passing of order and		19
				order's coming, but in the herbest country and		20
				in the country around Blath as in that city self		21
				of legionds they look for its being ever yet. So		22
277.23	Eric	The eric was reparation paid for		shuttle the pipers done. ⁶ Eric aboy! ⁷ And it's		23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

149

		a crime in pre-Christian Erin. In an ancient manuscript there is described how for the crime against Cormac it was decided to levy an eric as follows: if the guilty people only held their lands and stock on the condition of certain personal services and the payment of a certain rent every third year, which was called saer-rath or free wages, they should now be reduced one				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

150

		<p>half the tribe to base wages, which represented a species of slavery under which they were forced to pay every year what the parties on free wages paid, but every third year. Conn of the Hundred Battles, accepting the arbitration of the judges upon his crime of unfairly slaying Mogh Nuadat, paid eric for it, consisting of his own ring of gold, his brooch, his own sword and shield, 200</p>				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

151

		driving steeds and 200 chariots, 200 ships, 200 spears, 200 swords, 200 cows, 200 slaves and his daughter in marriage. This is recorded in the Book of Munster.				
				time that all paid tribute to this massive mor-		24
			<i>By lineal in pon-</i>	tiality, the pink of punk perfection as photo-		25
			<i>dus overthepoise.</i>	graphy in mud. Some may seek to dodge the		26
			¹ I wonder if I put the old buzzerd one night to suckle in Millickmaam's			
			honey like they use to embellem some of the special popes with a book in his			
			hand and his mouth open.			
			² And a ripping rude rape in his lucreasious togery.			
			³ Will ye nought would wet your weapons, warriors bard?			
			⁴ Roe, Williams, Bewey, Greene, Gorham, McEndicoth and Vyler, the			
			lays of ancient homes.			
			⁵ The stanidsglass effect, you could sugerly swear buttermilt would not			
			melt down his dripping ducks.			
			⁶ Thickathigh and Thinathews with sant their dam.			
			⁷ Oh, could we do with this waddled of ours like that redbanked profanian			
			with his bakset of yosters.			

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
152

			FW278			
				gobbet for its quantity of quality but who		1
				wants to cheat the choker's got to learn to		2
				chew the cud. Allwhichhole scrubs on scroll		3
			<i>Pitchcap and</i>	circuminiuminluminatedhave encuoniams here		4
			<i>triangle, noose</i>	and improprieties there. ¹ With a pansy for the		5
278.L 1	<i>tinctunc</i>	Joyce has imitated on pp 122-123 the rhythm of a modern scholarly work on the Book of Kells and in particular, its discussion of the Tunc page.	<i>and tinctunc.</i>	pussy in the corner. ²		6
				Bewise of Fanciulla's heart, the heart of	INCIPIT IN-	7
				Fanciulla! Even the recollection of willow	TERMISSIO.	8
				fronds is a spellbinder that lets to hear. ³ The		9
				rushes by the grey nuns' pond: ah eh oh let		10
			<i>Uncle Flabbius</i>	me sigh too. Coalmanbell: behoves you		11
			<i>Muximus to</i>	handmake of the load. Jenny Wren: pick, peck.		12
			<i>Niecia Flappia</i>	Johnny Post: pack, puck. ⁴ All the world's in		13

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

153

			<i>Minnimiss. As</i>	want and is writing a letters. ⁵ A letters from a		14
			<i>this is. And as</i>	person to a place about a thing. And all the		15
			<i>this this is.</i>	world's on wish to be carrying a letters. A let-		16
			<i>Dear Brotus,</i>	ters to a king about a treasure from a cat. ⁶		17
			<i>land me arrears.</i>	When men want to write a letters. Ten men,		18
				ton men, pen men, pun men, wont to rise a		19
			<i>Rockaby, babel,</i>	ladder. And den men, dun men, fen men, fun		20
			<i>flatten a wall.</i>	men, hen men, hun men wend to raze a leader.		21
			<i>How he broke the</i>	Is then any lettersday from many peoples,		22
			<i>good news to</i>	Daganasanavitch? Empire, your outermost. ⁷		23
			<i>Gent.</i>	A posy cord. Plece.		24
				We have wounded our way on foe tris	MAJOR AND	25
				prince till that force in the gill is faint afarred	MINOR	26
			¹ Gosem pher, gezumph, greeze a jarry grim felon! Good bloke him!			
			² And if they was setting on your stool as hard as my was she could beth			
			her bothom dolours he'd have a culious impressiom on the diminutive that			
			chafes our ends.			
278.F3	I'am Enastella	Stella, of the <i>Journal to Stella</i> , letters to Esther Johnson from Jonathan Swift. Most of his adult life he was in close personal	³ When I'am Enastella and am taken for Essastessa I'll do that droop on the			

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

154

		relationship with two women, Hester Vanhomrigh and Stella, who were jealous of one another and to neither of whom does he seem to have been completely open and honest. Joyce unjustly remarks in his notes on <i>Exiles</i> that Swift was brought low by a woman; this appears surprising in view of Swift's intimate correspondence implying affection to both which he		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
155

		never confirmed nor denied – a kind of situation intolerable to a passionate heart, reflecting a lack of honor in a personal sense on Swift's part which no biographer can quite hide. And a kind of conduct impossible to imagine in Joyce.		
278.F3	I'am Enastella	➔ A steel		
			pohlmann's piano.	
			⁴ Heavenly twinges, if it's one of his I'll fearly faint as swoon as he enter-	
			rooms.	
			⁵ To be slipped on, to be slept by, to be conned to, to be kept up. And when	
			you're done push the chain.	
			⁶ With her modesties office.	
			⁷ Strutting as proud as a great turquin weggin that cuckhold on his Eddems	
			and Clay's hat.	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

156

			FW279			
				and the face in the treebark feigns afar. This	MODES COA-	1
				is rainstones ringing. Strangely cult for this	LESCING	2
				ceasing of the yore. But Erigureen is ever.	PROLIFER-	3
				Pot price pon patrilinear plop, if the osseletion	ATE HOMO-	4
				of the onkring gives omen nome? Since alls	GENUINE	5
				war that end war let sports be leisure and	HOMOGEN-	6
279.07	Ah ah athclete	→ athclee		bring and buy fair. Ah ah athclete, blest your	EITY.	7
279.07	Ah ah athclete	Atha Cliath, the name of Dublin in Gaelic and the name used today, as it was used in very early times.				
				bally bathfeet! Towntoquest, forforest, the		8
				hour that hies is hurley. A halt for hearsake. ¹		9
			¹ Come, smooth of my slate, to the beat of my blush! With all these gelded			F. 01
			ewes jilting about and the thrills and ills of laylock blossoms three's so much			F. 02
			more plants than chants for cecilies that I was thinking fairly killing times of			F. 03

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
157

			putting an end to myself and my malody, when I remembered all your pupil-	F. 04
			teacher's erringnesses in perfection class. You sh'udn't write you can't if you	F. 05
			w'udn't pass for undevelopmented. This is the propper way to say that, Sr. If	F. 06
			it's me chews to swallow all you saidn't you can eat my words for it as sure as	F. 07
			there's a key in my kiss. Quick erit faciofacey. When we will conjugate to-	F. 08
			gether toloseher tomaster tomiss while morrow fans amare hour, verbe de vie	F. 09
			and verve to vie, with love ay loved have I on my back spine and does for	F. 10
			ever. Your are me severe? Then rue. My intended, Jr, who I'm throne away	F. 11
			on, (here he inst, my lifstack, a newfolly likon) when I slip through my pettigo	F. 12
			I'll get my decree and take seidens when I'm not ploughed first by some	F. 13
			Rolando the Lasso, and flaunt on the flimsyfilmsies for to grig my collage	F. 14
			juniorees who, though they flush fuchsia, are they octette and viginity in my	F. 15
			shade but always my figurants. They may be yea of my year but they're nary	F. 16
			nay of my day. Wait till spring has sprung in spickness and prigs beg in to pry	F. 17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
158

			they'll be plentyprime of housepets to pimp and pamper my. Impending mar-	F. 18
			riage. Nature tells everybody about but I learned all the runes of the gamest	F. 19
			game ever from my old nourse Asa. A most adventuring trot is her and she	F. 20
			vicking well knowed them all heartswise and fourwords. How Olive d'Oyly	F. 21
			and Winnie Carr, bejupers, they reized the dressing of a salandmon and how a	F. 22
			peeper coster and a salt sailor med a mustied poet atwaimen. It most have	F. 23
			bean Mad Mullans planted him. Bina de Bisse and Trestrine von Terrefin.	F. 24
			Sago sound, rite go round, kill kackle, kook kettle and (remember all should	F. 25
			I forget to) bolt the thor. Auden. Wasn't it just divining that dog of a dag	F. 26
			in Skokholme as I sat astrid uppum their Drewitt's altar, as cooledas as cul-	F. 27
			cumbre, slapping my straights till the sloping ruins, postillion, postallion, a	F. 28
			swinge a swank, with you offering me clouts of illscents and them horners	F. 29
			stagstruck on the leasward! Don't be of red, you blanching mench! This	F. 30
			isabella I'm on knows the ruelles of the rut and she don't fear andy mandy. So	F. 31

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
159

			sing loud, sweet cheeriot, like anegreon in heaven! The good fother with the			F. 32
			twingling in his eye will always have cakes in his pocket to bethroat us with			F. 33
			for our allmichael good. Amum. Amum. And Amum again. For tough troth			F. 34
			is stronger than fortuitous fiction and it's the surplice money, oh my young			F. 35
			friend and ah me sweet creature, what buys the bed while wits borrows the			F. 36
			clothes.			F. 37
			FW280			
				A scene at sight. Or dreamoneire. Which		1
				they shall memorise. By her freewritten		2
				Hopely for ear that annalykeses if scares for		3
				eye that sumns. Is it in the now woodwordings		4
			<i>Bibelous hics-</i>	of our sweet plantation where the branchings		5
			<i>tory and Barbar-</i>	then will singingsing tomorrows gone and		6
280.07	lex leap	The name of the town is Danish (Lax-hlaup), meaning Salmon Leap, and this	<i>assa harestary.</i>	yesters outcome as Satadays afternoon lex		7

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
160

		<p>name was translated from an older Irish one, which was subsequently translated into Latin by Giraldus Cambrensis as <i>Saltus Salmonis</i>. In documents, deeds, etc., it was abbreviated to "Salt Salm", which by a further abbreviation became "Salt". In this way there derived the names of the baronies in County Kildare, North Salt and South Salt.</p>				
--	--	---	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

161

		<p><i>The Annals of the Four Masters</i> record that in 915 A.D. a battle took place at what is now Confey, about a mile north of Leixlip, between the Danes and the Leinstermen.</p> <p>Black Castle is believed to date from the time of Henry II and in the fifteenth century it was granted to the Earl of Kildare. After the rebellion of Silken Thomas, the English government repossessed it. In 1646 the</p>				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
162

		Confederate forces under General Preston and Owen Roe O'Neill, in their march on Dublin, took up a position adjoining Leixlip on the Liffey, but due to disagreement among these two leaders the attack was called off. The Salmon Leap was a place of attraction over a great number of years, but has now fallen into decay.				
280.07	lex leap	→ Leixlip				
				leap smiles on the twelvemonthsminding?		8
				Such is. Dear (name of desired subject, A.N.),		9
				well, and I go on to. Shlicksher. I and we		10
				(tender condolences for happy funeral, one		11

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

163

			if) so sorry to (mention person suppressed for	12
		<i>A shieling in</i>	the moment, F.M.). Well (enquiries after all-	13
		<i>cop-</i>		
		<i>pingers and por-</i>	healths) how are you (question maggy). A	14
		<i>rish soup all</i>	lovely (introduce to domestic circles) pershan	15
		<i>days.</i>		
			of cates. Shrubsher. Those pothooks mostly	16
		<i>How matches</i>	she hawks from Poppa Vere Foster but these	17
		<i>metroosers?</i>	curly mequeues are of Mippa's moulding.	18
			Shrubsheruthr. (Wave gently in the ere turn-	19
			ing ptover.) Well, mabby (consolation of	20
			shopes) to soon air. With best from cinder	21
			Christinette if prints chumming, can be when	22
			desires Soldi, for asamples, backfronted or,	23
			if all, peethrolio or Get my Prize, using her	24
		<i>Le hélos tombaut</i>	flower or perfume or, if veryveryvery chum-	25
		<i>soul sur la jambe</i>	ming, in otherwards, who she supposed adeal,	26
		<i>de marche.</i>	kissists my exits. Shlicksheruthr. From Auburn	27
			chenlemagne. Pious and pure fair one, all has	28
			concomitated to this that she shall tread them	29
			lifetrees leaves whose silence hitherto has	30
			shone as sphere of silver fastalbarnstone, that	31
			fount Bandusian shall play liquick music and	32
			after odours sigh of musk. Blotsbloshblothe,	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

164

				one dear that was. Sleep in the water, drug at		34
				the fire, shake the dust off and dream your one		35
				who would give her sidecurls to. Till later		36
			FW281			
			<i>Mai maintenant</i>	Lammas is led in by baith our washwives, a		1
			<i>elle est venuse.</i>	weird of wonder tenebrous as that evil thorn-		2
				garth, a field of faery blithe as this flowing wild.		3
			<i>Twos Dons Johns</i>	<i>Aujourd'hui comme aux temps de Pline et de</i>	THE PART	4
			<i>Threes Totty</i>	<i>Columelle la jacinthe se plaît dans les Gaules,</i>	PLAYED BY	5
			<i>Askins.</i>	<i>la pervenche en Illyrie, la marguerite sur les</i>	BELLETRI-	6
				<i>ruines de Numance¹ et pendant qu'autour d'elles</i>	STICKS IN	7
				<i>les villes ont changé de maîtres et de noms, que</i>	THE BELLUM-	8
				<i>plusieurs sont entrées dans le néant, que les</i>	PAX-BEL-	9
				<i>civilisations se sont choquées et brisées, leurs</i>	LUM.	10
			<i>Also Spuke</i>	<i>paisibles générations ont traversé les âges et sont</i>	MUTUOMOR-	11
			<i>Zerothruster.</i>	<i>arrivées jusqu'à nous, fraîches et riantes comme</i>	PHOMUTA-	12
				<i>aux jours des batailles.²</i>	TION.	13
				<i>Margaritomancy! Hyacinthinous pervinci-</i>	SORTES VIR-	14
				<i>veness! Flowers. A cloud. But Bruto and</i>	GINIANAE.	15
				<i>Cassio are ware only of trifid tongues³ the</i>		16
281.17	<i>saxum shillum for</i>	Refers to the series of	A <i>saxum shillum</i>	whispered wilfulness, ('tis demonal!) and sha-		17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
165

	<i>the sextum but nothums for that parridge preast</i>	repressions of Catholics, which deprived them of property, of rights of inheritance, of education, of right to represent their country or plead at the bar, or their priests either to teach or to hold parishes – those who came back from the continent to teach were often hunted like thieves and hung without mercy for teaching either churchly doctrine or mundane studies to Catholics.				
			<i>for the sextum</i>	dows shadows multiplying (il folsoletto nel		18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
166

			<i>but nothums for</i>	falsoletto col fazzolotto dal fuzzolezzo), ⁴ to-		19
			<i>that parridge</i>	tients quotients, they tackle their quarrel. Sicka-		20
			<i>preast.</i>	moor's so woful sally. Ancient's aerger. And		21
				eachway bothwise glory signs. What if she		22
				love Sieger less though she leave Ruhm moan?		23
				That's how our oxyggent has gotten ahold of		24
				half their world. Moving about in the free of		25
				the air and mixing with the ruck. Enten eller,		26
				either or.		27
				And?	INTERROGATIO N.	28
				Nay, rather!	EXCLAMATION .	29
			¹ The nasal foss of our natal folkfarthers so so much now for Valsing-			
			giddyrex and his grand arks day triumph.			
			² Translout that gaswind into turfish, Teague, that's a good bog and you,			
			Thady, poliss it off, there's a nateswipe, on to your blottom pulper.			
			³ You daredevil donnelly, I love your piercing lots of lies and your flashy			
			foreign mail so here's my cowrie card, I dalgo, with all my exes, wise and sad.			
			⁴ All this Mitchells is a niggarr for spending and I will go to the length of			
			seeing that one day Big Mig will be nickleless himself.			
			FW282			

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
167

				With sobs for his job, with tears	ANTITHESIS OF AMBI-	1
			<i>Tricks stunts.</i>	for his toil, with horror for his squalor	DUAL ANTICIPATION.	2
				but with pep for his perdition, ¹ lo, the	THE MIND FACTORY,	3
				boor plieth as the laird hireth him.	ITS GIVE AND TAKE.	4
				Boon on begyndelse.	AUSPICUM.	5
				At maturing daily gloryaims! ²	AUGURIA.	6
				A flink dab for a freck dive and a stern poise	DIVINITY	7
282.08	swift	Dean Jonathan Swift – author of The Drapier's Letters, A Modest Proposal, and other pieces which taught the Irish how to regard themselves and to seek their existence as a separate nation. His writings are referred to		for a swift pounce was frankily at the manual	NOT DEITY	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

168

		throughout the entire <i>Finnegans Wake</i> , as it was largely he, in modern times, who awoke Ireland from her lethargy.				
				arith sure enough which was the bekase he	THE UNCER-	9
				knowed from his cradle, no bird better, why	TAINTY JUS-	10
				his fingures were giving him whatfor to fife	TIFIED BY	11
			<i>Truckeys' cant</i>	with. First, by observation, there came book	OUR CERTI-	12
			<i>for dactyl and</i>	and nigh him wigworms and nigh him tittlies	TUDE.	13
			<i>spondee.</i>	and nigh him cheekadeekchimple and nigh	EXAMPLES.	14
				him pickpocket with pickpocketpumb, pick-		15
				pocketpoint, pickpocketprod, pickpocket-		16
				promise and upwithem. Holy Joe in lay		17
				Eden. ³ And anyhows always after them the		18
				dimpler he weighed the fonder fell he of his		19
				null four lovedroyd curdinals, his element cur-		20
			<i>Panoplous pere-</i>	dinal numen and his enement curdinal marryng		21
			<i>grine pifflicative</i>	and his epulent curdinal weisswassh and his		22
			<i>pomposity.</i>	eminent curdinal Kay O'Kay. Always would		23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

169

			he be reciting of them, hoojahs koojahs, up by	24
			rota, in his Fanden's catachysm from fursed to	25
			laced, quickmarch to decemvers, so as to pin the	26
			tenners, thumbs down. And anon and aldays,	27
			strues yerthere, would he wile arecreating em	28
			om lumerous ways, caiuscounting in the	29
			scale of pin puff pive piff, piff puff pive poo,	30
			poo puff pive pree, pree puff pive pfoor, pfoor	31
			puff pive pippive, poopive, ⁴ Niall Dhu,	32
			¹ While I'll wind the wildwoods' bluckbells among my window's weeds.	
			² Lawdy Dawdy Simpers.	
			³ But where, O where, is me lickle dig done?	
282.F4	Pigott's	Richard Pigott, who had forged the letters which implicated Parnell as being an accomplice of the Phoenix Park murderers and accused him of advocating assassination as a political weapon,	⁴ That's his whisper waltz I like from Pigott's with that Lancydancy step.	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
170

		was brought on the witness stand February 20, 1889 and was destroyed by his cross-examiner, Sir Charles Russel, who gave him a list of words to spell, one of which was "hesitancy", which he had spelled, "hesitency" both in the forged letters and in the witness stand. He fled from England a day or so later and committed suicide in Madrid, just prior to the	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
171

		arrival of the police.				
			Stop.			
			FW283			
283.01	Foughty Unn	The Rising of 1641 —engineered by Rory O'Moore and aided by Phelim O'Neill, Magennis, O'Hanlon, O'Hagan, Mac Mahon, McGuire, O'Quinn, O'Farrell, O'Reilly, they practically reconquered all of Ulster from the British in one night. This Irish Rebellion went on for ten years and		Foughty Unn , Enoch Thortig, endso one, like		1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
172

		the four divisions all joined in, but had the original plans carried and not been betrayed by Connelly, all Ireland would then have become free. This Rebellion had terrible reprisals and led to the enslavement of the Irish people.				
				to pitch of your cap, pac, on to tin tall spilli-		2
283.L 1	<i>Non plus ulstra</i>	A witty reference to Ulster's attitude towards Ireland—willing to take wealth from her soil but unwilling to share her fortunes.	<i>Non plus ulstra,</i>	cans. ¹ To sum, borus pew notus pew eurus		3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

173

283.03	borus	→ Brian Boru				
283.03	borus	Brian Boru. Spelled, Brian Borumha, monarch of Ireland, born 925, began reign 1002. The foreigners of the west of Europe assembled against Brian. A spirited, fierce, violent, vengeful and furious battle was fought between the foreigners and Brian's army the likeness of which was not to be found at that time, at Cluaintarbh, i.e., the Plain, Lawn or Meadow of the				

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

174

		<p>Bulls, now Clontarf, near the city of Dublin. The Danes were better armed than the Irish, for they had one thousand men dressed in armour from head to foot. In a dialogue between the Banshee Oeibhill and the hero, the former is represented as advising the latter to shun the battle as the Gaedhill were dressed only in satin shirts, while the Danes were one mass of iron. This battle</p>				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

175

		<p>took place on Good Friday, year 1014. In this battle Brian, son of Ceinneidigh, monarch of Ireland, who was the Augustus of all the West of Europe, was slain in the 88th year of his age.</p> <p>The ten hundred in armour were cut to pieces and at least three thousand of the foreigners were slain.</p> <p>Maelmuire, son of Eochaidh, successor of</p>				
--	--	---	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

176

		<p>Patrick, proceeded with the seniors and relics to Swords, in the county of Dublin and they carried from thence the body of Brian, king of Ireland and of Murchadh, his son and, the head of Conaing and the head of Mothla.</p> <p>Maelmuire and his clergy waked the bodies with great honor and veneration and the bodies were interred at Ard-Macha in a new tomb.</p>				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

177

		<p>It would seem a reproach to the bards of Brian's day to suppose that an event so proudly national as his victory, so full of appeal to the heart as well as to the imagination, should have been suffered to pass unsung. And yet though some poems in the native language are still extant, supposed to have been written by an Ollamh, or Doctor of Poetry, attached to the court of Brian and</p>				
--	--	---	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

178

		describing the solitude of the halls of Kincora, after the death of their royal master, there appears to be, in none of these ancient poems, an allusion to the inspiriting theme of Clontarf. By the bards of the north, however, the field of death and the name of its veteran victor, Brian, were not so lightly forgotten. Traditions of the dreams and portentous appearances that preceded the battle				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

179

		formed one of the mournful themes of Scaldic song and a Norse ode of this description which has been made familiar to English readers, breathes, both in its feeling and imagery, all that gloomy wildness which might be expected from an imagination darkened by recollections of defeat.				
283.L 1	<i>cashellum</i>	Cashel was the royal residence of the King of Munster, which included the	<i>Elba, nec, cashel-</i>	pew zipher. Ace, deuce, tricks, quarts, quims.		4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

180

		<p>Kingdoms of Desmond and Thomond. In 964, Mahon, King of Thomond, declared war on the opponents to his holding the supremacy of Munster, wreaked vengeance on the Danes, who had helped his enemies, and entered Cashel in triumph.</p> <p><i>The Annals of the Four Masters</i> record that Murtagh made a grant to a religious order of the royal palace of Cashel in</p>				
--	--	---	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

181

		<p>the year 1101 "without any claim of laymen or clergymen on it" – a grant such as this had never been made previously.</p> <p>Turlough O'Connor burned the church of Cashel in 1121. In 1134 a synod was held at Cashel and later (1148) Malachy was asked to go to Rome to request the pallium for both Armagh and Cashel and subsequently, at the Synod of Kells (1152) Cardinal</p>				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

182

		<p>Paparo, who was sent from Rome conferred four pallia on the Archbishops of Armagh, Cashel, Dublin and Tuam.</p> <p>Cashel was fortified from very early times and was certainly a stronghold of Brian Boru.</p> <p>Its first church was founded in the sixth century by Declan, a disciple of St. Patrick.</p>				
283.L 1	<i>tuum</i>	One of the great monastic schools established in	<i>lum tuum.</i>	Mumtiplay of course and carry to their whole		5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

183

		<p>Ireland in the sixth century.</p> <p>In the Book of Acaill, now in Trinity College, it says, "And where he was cured was at Tuam Dreacain, at the meeting of the three streets, between the houses of the three professors, namely, a professor of Fenechas (laws), a professor of Filidhecht (philosophy, poetry) and a professor of Leigheun (classics). "</p>				
				number. While on the other hand, traduced		6



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

184

				by their comedy nominator to the loaferst		7
				terms for their aloquent parts, sexes, suppers,		8
				oglers, novels and dice. ² He could find (the		9
				rakehelly!) by practice the valuse of thine-to-		10
				mine articles with no reminder for an equality		11
				of relations and, with the helpings from his		12
				tables, improdue fullmin to trumblers, links		13
				unto chains, weys in Nuffolk till tods of		14
				Yorek, oozies ad libs and several townsendes,		15
				several hundreds, civil-to-civil imperious		16
				gallants into gells (Irish), bringing alliving		17
				stone allaughing down to grave clothnails and		18
283.19	league of archers, fools and lurchers under the rude rule of fumb	The Fian, led by Fionn Mac Cool, formed a standing army of specially trained and daring men, who were fabulously fleet of foot – able archers, who took an oath to “stand fight to all odds”. The meaning of “rude	<i>Dondderwedder</i>	a league of archers, fools and lurchers under		19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

185

		rule of fumb" will be found under that heading.				
283.19	under the rude rule of fumb	<p>The next instance of Druidism is a peculiar rite of divination called Imbas Forosnai (Illumination by the Palms of the hands.)</p> <p>The poet chews a bit of raw red flesh of a pig, a dog, a cat and then retires with it to his bed, behind the door, where he pronounces an oration upon it and offers it to his idol gods. He then invokes his idols</p>				

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

186

		<p>and if he has not received the illumination before the next day he pronounces incantations upon his two palms and takes his idol gods into his bed in order that he may not be interrupted in his sleep. He then places his two hands upon his two cheeks and falls asleep.</p> <p>A second piece of sorcery differs in that instead of a bit of any other kind of flesh Finn chews his own thumb, which, of</p>				
--	--	---	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

187

		<p>course, he is thus making a sacrifice to his idols.</p> <p>Finn, after having made his profession of arms and received a high appointment at the Court of Tara from the monarch Conn of the 100 Battles, placed himself under the tuition of Cethern MacFintain, a celebrated poet, philosopher and Druid, under whose instructions he made himself perfect in occult studies.</p>				
--	--	---	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

188

		<p>One day, having left his wife in a hut, his buffoon discovered she was untrue to Finn and left a wand with ogham characters cut in it for Finn who found it and soon interpreted it. Afterwards he came and found the headless body. "Discover for us," said the Fian, his warriors, "whose it is." An then says the legend, Finn put his thumb into his mouth and spoke through the</p>				
--	--	---	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

189

		power of the Teinna Laeghdha. "This is Lomna's body", said Finn and enemies have carried away his head.				
			<i>Kyboshicksal.</i>	the rude rule of fumb. What signifieth whole		20
				that ³ but, be all the prowess of ten, 'tis as		21
				strange to relate he, nonparile to rede, rite and		22
				reckan, caught allmeals dullmarks for his		23
				nucleuds and alegobrew. They wouldn't took		24
				bearings no how anywheres. O them dodd-		25
				hunters and allanights, aabs and baas for		26
				agnomes, yees and zees for incognits, bate		27
				him up jerrybly! Worse nor herman doror-		28
				rhea. Give you the fantods, seemed to him.		29
				They ought to told you every last word first		31
				stead of trying every which way to kinder		31
				smear it out poison long. Show that the		32
283.F1	ever youthfully yours makes	After the most stormy debate remembered in the Irish Parliament,	¹ Twelve buttles man, twentyeight bows of curls, forty bonnets woman			

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
190

	allevan add the hundred	over the question of Union with England, the question was called for. It is not easy to conceive still less to describe the anxiety of that moment. As the members walked in, one by one, to be counted, the eager spectators, ladies as well as gentlemen, leaning over the galleries, ignorant of the result, were panting with expectation. The murmurs of suppressed	
--	------------------------------------	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
191

		<p>anxiety would have excited an interest even in the most unconnected stranger, who had known the objects of the contest. How much more, therefore, must every Irish breast which panted in the galleries have experienced that thrilling enthusiasm which accompanies the achievement of patriotic actions, when the Minister's defeat was announced from the chair!</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
192

		<p>Mr. Egan, Chairman of Dublin County, a coarse, large, bluff, red-faced Irishman, was the last who entered. His exultation knew no bounds; as No. 110 was announced, he stopped a moment at the Bar, flourished a great stick which he had in his hand over his head, and with the voice of a Stentor cried out: "And I'm a hundred and eleven!"</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
193

		<p>He then sat quietly down and burst out into an immoderate and almost convulsive fit of laughter; it was all heart. Never was there a finer picture of genuine patriotism. He was very far from being rich, and had an offer to be made a Baron of the Exchequer with 3500 pounds sterling a year, if he would support the Union, but refused with indignation. On any other subject</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
194

		he would have supported the government.			
283.F1	ever youthfully yours makes alleven add the hundred	→ Number Wan Wan Wan		and ever youthfully yours makes alleven add the hundred.	
				² Gamester Damester in the road to Rouen he grows more like his deed	
				every die.	
				³ Slash-the-Pill lifts the pellet. Run, Phoenix, run!	
				FW284	
284.01	hce che ech	HCE reference	<i>A stodge An-</i>	median, hce che ech , interecting at royde	1
			<i>gleshman has</i>	angles the parilegs of a given obtuse one bis-	2
			<i>been worked by</i>	cuts both the arcs that are in curveachord	3
			<i>eccentricity.</i>	behind. Brickbaths. The family umbrogia.	4
284.05	County Fearmanagh	A county in Ulster which is part of Northern Ireland, associated with England, known as "the		A Tullagrove pole ¹ to the Height of County	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
195

		<p>country of the men of Monach" in the early days and the seat of the Maguire family. The county is equally divided between Catholics and Protestants, but when James II was fighting to gain back his throne, Enniskillen, the capital of Fermanagh, fought against James.</p> <p>Originally Tyrone and Tyrconnell held Ulster in their power, but when they were</p>				
--	--	---	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
196

		defeated, the English sent Protestant colonists to whom lands were given and in our time the proposal to detach the government of Ireland from the rule of the English was met by a threat of rebellion on the part of Ulster.				
				Fearmanagh has a septain inclinaison ² and the		6
284.07	Lower County Monachan	County Monaghan, a part of the Republic of Ireland, though in Ulster.		graphplot for all the functions in Lower		7
				County Monachan , whereat samething is rivi-		8
				sible by nighttim, may be involted into the		9
				zeroic couplet, palls pell inhish heventh glie		10

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

197

			<i>An oxygon is na-</i>	noughty times ∞ , find, if you are not literally		11
			<i>turally reclined</i>	cooefficient, how minney combinaisies and per-		12
			<i>to rest.</i>	mutandies can be played on the international		13
				surd! pthwndxrclzp!, hids cubid rute being		14
				extructed, taking anan illitterettes, ififif at a tom.		15
				Answers, (for teasers only). ³ Ten, twent, thirt,		16
				see, ex and three icky totchty ones. From		17
				solation to solution. Imagine the twelve		18
				deaferended dumbbawls of the howl above-		19
				beugled to be the contonuation through		20
				regeneration of the urutteration of the word		21
				in pregross. It follows that, if the two ante-		22
				sedents be bissyclitties and the three come-		23
				seekwenchers trundletrikes, then, Aysha Lali-		24
			<i>Ba be bi bo bum.</i>	pat behidden on the footplate, Big Whiggler ⁴		25
				restant upsittuponable, the NCR ⁵ presents to		26
				us (tandem year at lasted length!) an otto-		27
				mantic turquo-indaco of pictorial shine by		28
				pictorial shimmer so long as, gad of the giddy,		29
				pictorial summer, viridorefulvid, lits asheen,		30
			¹ Dideney, Dadeney, Dudeney, O, I'd know that putch on your poll.			
			² That is tottinghim in his boots.			
			³ Come all ye hapney coachers and support the richview press.			

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
198

284.F4	Braham Baruch	→ Brian Boru	⁴ Braham Baruch he married his cook to Massach McKraw her uncle-in-	
284.F4	Braham Baruch	Brian Boru. Spelled, Brian Borumha, monarch of Ireland, born 925, began reign 1002. The foreigners of the west of Europe assembled against Brian. A spirited, fierce, violent, vengeful and furious battle was fought between the foreigners and Brian's army the likeness of which was not to be found at that time, at Cluaintarbh, i.e., the Plain, Lawn or		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
199

		<p>Meadow of the Bulls, now Clontarf, near the city of Dublin. The Danes were better armed than the Irish, for they had one thousand men dressed in armour from head to foot. In a dialogue between the Banshee Oeibhill and the hero, the former is represented as advising the latter to shun the battle as the Gaedhill were dressed only in satin shirts, while the Danes were one mass of</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
200

		<p>iron. This battle took place on Good Friday, year 1014. In this battle Brian, son of Ceinneidigh, monarch of Ireland, who was the Augustus of all the West of Europe, was slain in the 88th year of his age.</p> <p>The ten hundred in armour were cut to pieces and at least three thousand of the foreigners were slain.</p> <p>Maelmuire, son of Eochaidh,</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
201

		<p>successor of Patrick, proceeded with the seniors and relics to Swords, in the county of Dublin and they carried from thence the body of Brian, king of Ireland and of Murchadh, his son and, the head of Conaing and the head of Mothla.</p> <p>Maelmuire and his clergy waked the bodies with great honor and veneration and the bodies were interred at Ard-</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
202

		<p>Macha in a new tomb.</p> <p>It would seem a reproach to the bards of Brian's day to suppose that an event so proudly national as his victory, so full of appeal to the heart as well as to the imagination, should have been suffered to pass unsung. And yet though some poems in the native language are still extant, supposed to have been written by an Ollamh, or Doctor of Poetry, attached</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
203

		to the court of Brian and describing the solitude of the halls of Kincora, after the death of their royal master, there appears to be, in none of these ancient poems, an allusion to the inspiriting theme of Clontarf. By the bards of the north, however, the field of death and the name of its veteran victor, Brian, were not so lightly forgotten. Traditions of the dreams and portentous		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
204

		appearances that preceded the battle formed one of the mournful themes of Scaldic song and a Norse ode of this description which has been made familiar to English readers, breathes, both in its feeling and imagery, all that gloomy wildness which might be expected from an imagination darkened by recollections of defeat.		
			law who wedded his widow to Hjalmar Kjaer who adapted his daughter to	
			Braham the Bear. V for wadlock, P for shift, H for Lona the Konkubine.	
			⁵ A gee is just a jay on the jaunts cowsway.	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
205

			FW285			
				but (lenz alack lends a lot), if this habby cyclic		1
				erdor be outraciously enviolated by a mierelin		2
				roundtableturning, like knuts in maze, the zitas		3
				runnind hare and dart ¹ with the yeggs in		4
				their muddle, like a seven of wingless arrows,		5
				hodgepadge, thump, kick and hurry, all boy		6
				more missis blong him he race quickfeller all		7
285.L 1	<i>Finnfinnotus</i>	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having	<i>Finnfinnotus</i> of	same hogglepiggle longer house blong him, ²		8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
206

		<p>taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of</p>				
--	--	--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
207

		<p>whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is</p>				
--	--	---	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
208

		apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of				
--	--	---	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
209

		Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."				
			<i>Cincinnati.</i>	while the caught and dodged exarx seems		9
				himmulteemiously to beem (he wins her hend!		10
				he falls to tail!) the ersed ladest mand ³ and		11
				(uhu and uhud!) the losed farce on erro-		12
				roots, ⁴ twalegged poneys and threehandled		13
				dorkeys (madahoy, morahoy, lugahoy, jog-		14
			<i>Arthurgink's</i>	ahoyaway) MPM brings us a rainborne pamto-		15
			<i>hussies and</i>	momiom, aqualavant to (cat my dogs, if I		16
			<i>Everguin's men.</i>	baint dingbushed like everything!) kaksitoista		17
285.18	volts yksitoista	This is a fine Irish remembrance of an unpleasant		volts yksitoista volts kymmenen volts yhdek-		18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

210

	volts kymmenen volts yhdeksan volts kahdeksan volts seitseman volts kuusi volts viisi volts nelja volts kolme volts kaksi volts yksi	experience when Joyce returned to Dublin to open the Volta Theatre where foreign movies were to be exhibited, and had so much trouble with electricians, one of whom walked out one half hour before the curtain on opening night!				
				san volts kahdeksan volts seitseman volts kuusi		19
				volts viisi volts nelja volts kolme volts kaksi		20
				volts yksi! allahthallacamellated, caravan series		21
			<i>Nom de nombres!</i>	to the finish of helve's fractures. ⁵ In outhier		22
			<i>The balbearians.</i>	wards, one from five, two to fives ones one		23
				from fives two, millamills with a mill and a		24
				half a mill and twos twos fives fives of bully-		25
				clavers. For a surview over all the factionables		26
				see Iris in the Evenine's World. ⁶ Binomeans		27



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
211

				to be comprehended. Inexcessible as thy by		28
				god ways. The aximones. And their prosta-		29
			¹ Talking about trilbits.			
			² Barneycorrall, a precedent for the prodection of curiosity from children.			
			³ A pfurty pscore of ruderic rossies haremhorde for his divelson.			
			⁴ Look at your mad father on his boneshaker fraywhaling round Myriom			
			square.			
			⁵ Try Asia for the assphalt body with the concreke soul and the forequarters			
			of the moon behindng out of his phase.			
			⁶ Tomatoes malmalaid with De Quinceys salade can be tastily served with			
			Indiana Blues on the violens.			
			FW286			
				lutes. For his neuralgiabrown.		1
				Equal to=aosch.		2
				P.t.l.o.a.t.o.	HEPTAGRAMM ATON.	3
				So, bagdad, after those initials falls and that	HYPOTHESES	4
				primary taincture, as I know and you know	OF COM-	5
				yourself, begath, and the arab in the ghetto	MONEST EX-	6
				knows better, by nettus, nor anymeade or	PERIENCES	7
				persan, comic cuts and series exexeses always	BEFORE APO-	8
				were to be capered in Casey's frost book of,	THEOSIS OF	9
				page torn on dirty, to be hacked at Hickey's,	THE LUSTRAL	10

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
212

			<i>Vive Paco</i>	hucksler, Wellington's Iron Bridge, and so, by	PRINCIPIUM.	11
			<i>Hunter!</i>	long last, as it would shuffle out, must he to		12
				trump adieu atout atous to those cardinhands		13
286.L 2	<i>hoisted in red and the lowered in black</i>	Barrington gives a full and vivid description of the open bribery, threats, honors, titles and honorariums by which the English government obtained the vote in the Irish Parliament for the Union with England in 1800, after Ireland had been a free and independent nation since 1782. The lists of Red are those members who voted both	<i>The hoisted in</i>	he a big deal missed, radmachrees and rosse-		14

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

213

		times against the Union with England. The Black lists gave the names of those who voted for the Union, and the sums they were paid or positions with salaries awarded for their services are presented in detail in the lists in Barrington's personal possession, which are printed in the back of his Rise and Fall of the Irish Nation. The lists tell volumes				
--	--	---	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
214

		as to the honor of Irish titles.				
286.14	<i>hoisted in red and lowered in black.</i>	In <i>Rise and Fall of the Irish Nation</i> Sir Jonah Barrington gives the original Red list of the members of the Irish Parliament who voted against the Union with England in 1799 and in 1800, men whose names often bear the word "incorruptible" after them, because there was no offer of title or gold or privilege that could woo them from their				

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

215

		<p>love of Ireland.</p> <p>The Right Honorable Sir John Parnell, Chancellor of the Exchequer, was dismissed by Lord Castlereagh because he was incorruptible.</p> <p>This was Charles Stewart Parnell's grandfather.</p> <p>The Reds and Blacks came to bear these designations as the result of the existence of the Red and Black lists which appeared in 1800, of the two groups of men, the Reds who voted</p>				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
216

		<p>both times against the Union and the Blacks, whose purchased vote made the Union possible.</p> <p>The detailed account of the day by day events which led up to Ireland's loss of freedom on the day she voted for Union with England is presented in the excellent, clear account by Sir Jonah Barrington.</p>				
286.15	Dear hearts of my counting	Refers to those loyal members of the Irish Parliament who	<i>red and the low-</i>	cullinans and blagpikes in suitclover. Dear		15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
217

		consistently voted against the Union with England.				
			<i>ered in black.</i>	hearts of my counting , would he revoke them,		16
				forewheel to packnumbers, and, the time being		17
				no help fort, plates to lick one and turn over.		18
				Problem ye ferst, construct ann aquilittoral	INGENIOUS	19
				dryankle Probe loom! With his primal hand-	LABOUR-	20
			<i>The boss's bess</i>	stoe in his sole salivarium. Concoct an equo-	TENACITY	21
			<i>bass is the browd</i>	angular trillitter. ¹ On the name of the tizzer	AS BETWEEN	22
			<i>of Mullingar.</i>	and off the tongs and off the mythametrical	INGENUOUS	23
				tripods. Beatsoon.	AND LIBERTINE.	24
				Can you nei do her, numb? asks Dolph, ²	PROPE AND	25
				suspecting the answer know. Oikkont, ken	PROCUL IN	26
				you, ninny? asks Kev, ³ expecting the answer	THE CON-	27
				guess. ⁴ Nor was the noer long disappointed	VERGENCE	28
				for easiest of kisshams, he was made vicewise.	OF THEIR	29
			<i>The aliments of</i>	Oc, tell it to oui, do, Sem! Well, 'tis oil thusly.	CONTRAPUL-	30
			<i>jumeantry.</i>	First mull a mugfull of mud, son. ⁵ Oglores,	SIVENESS.	31
			¹ As Rhombulus and Rhebus went building rhomes one day.			
			² The trouveller.			
			³ Of the disorded visage.			
			⁴ Singlebarrelled names for doubleparalleled twixtytwins.			

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
218

			⁵ Like pudging a spoon fist of sugans into a sotspot of choucolout.			
			FW287			
				the virtuoser prays, olorum! What the D.V.		1
				would I do that for? That's a goosey's gans-		2
				wer you're for giving me, he is told, what the		3
				Deva would you do that for? ¹ Now, sknow		4
287.05	Puddlin	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called</p>		royol road to Puddlin , take your mut for a		5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

219

		after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
220

		modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.				
287.05	Puddlin	➔ Dublin				
				first beginning, big to bog, back to bach.		6
			<i>Wolsherwomens</i>	Anny liffle mud which cometh out of Mam		7
			<i>at their weirdst.</i>	will doob, I guess. A.I. <i>Amnium instar</i> . And		8
				to find a locus for an alp get a howlth on her		9
				bayrings as a prisme O and for a second O		10
				unbox your compasses. I cain but are you		11
				able? Amicably nod. Gu it! So let's seth off		12
				betwain us. Prompty? Mux your pistany at a		13
				point of the coastmap to be called <i>a</i> but pro-		14

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
221

287.15	isle of Mun	An island lying in the Irish Sea, halfway between England and Ireland, whose history goes back to earliest times, the overtones of whose name appealed to Joyce. It was the Isle of Manannan Mac-Lir, the sea god of the Tuatha De-Danaan, whose wife fell in love with a mortal, Conchobar. The story is retold by O'Curry in <i>Manners and Customs of the Ancient Irish</i> .		nounced olfa. There's the isle of Mun , ah!		15
--------	--------------------	--	--	--	--	----

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
222

			O! Tis just. <i>Bene!</i> Now, whole in applepine	16
			odrer ²	17
			(for — husk, hisk, a spirit spires — Dolph, dean of idlers, meager	18
			suckling of gert stoan, though barekely a balbose boy, he too, —	19
			<i>venite, preteriti,³ sine mora dumque de entibus nascituris decentius in</i>	20
			<i>lingua romana mortuorum parva chartula liviana ostenditur, seden-</i>	21
			<i>tes in letitiae super ollas carniū, spectantes immo situm lutetiae unde</i>	22
			<i>auspiciis secundis tantae consurgēt humanae stirpes, antiquissimam</i>	23
			<i>flaminum amborium Jordani et Jambaptistae mentibus revolvamus</i>	24
			<i>sapientiam: totum tute fluvii modo mundo fluere, eadem quae ex</i>	25
			<i>aggere fututa fuere iterum inter alveum fore futura, quodlibet sese</i>	26
			<i>ipsum per aliudpiam agnoscere contrarium, omnem demun amnem</i>	27
			<i>ripis rivalibus amplecti⁴ —</i> recurrently often, when him moved he	28
			would cake their chair, coached rebelliumtending mikes of his	29
			same and over his own choirage at Backlane Univarsity, among of	30
			which pupal souaves the pizdrool was pulled up, bred and bat-	31
			¹ Will you walk into my wavetrap? said the spiter to the shy.	
			² If we each could always do all we ever did.	
			³ Dope in Canorian words we've made. Spish from the Doc.	
287.F4	Teangtaggle	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who	⁴ Basqueesh, Finnican, Hungulash and Old Teangtaggle , the only pure	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
223

		<p>was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.</p>		
			way to work a curse.	
			FW288	
			tered, for a dillon a dollar, ¹ chancing letters for them vice o'verse	1
			to bronze mottes and blending tschemes for em in tropadores and	2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
224

			doublecressing twofold thruths and devising tingling tailwords	3
			too whilest, cunctant that another would finish his sentence for	4
			him, he druider would smilabit eggways ² ned, he, to don't say	5
			nothing, would, so prim, and pick upon his ten ordinailed ungles,	6
			trying to undo with his teeth the knots made by his tongue,	7
			retelling humself by the math hour, long as he's brood, a reel of	8
288.09	shee	Reference to the shee, the fairy people of Ireland and to Mrs. Shea, the woman whom Parnell loved and whose divorce was the scandal with which England broke Parnell's power.	funnish ficts apout the shee , how faust of all and on segund	9
			thoughts and the thirds the charmhim giralove and fourther-	10
			more and filthily with bag from Oxatown and baroccidents and	11
			proper accidence and hoptohill and hexenshoes, in fine the whole	12
			damning letter; and, in point of feet, when he landed in ourland's	13
			leinster ³ of saved and solomnonnes for the twicedhecame time, off	14

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
225

288.15	strongbowed	In 1152 the wife of Tiernan O'Rourke eloped with Dermot MacMurrough, King of Leinster, from Breffin Castle. The subsequent combination of chieftains against MacMurrough led him to seek help from Henry II, in return for vassalage. This was in the year 1166. Henry II refused direct help, but allowed Strongbow to go to MacMurrough's assistance. In the	Lipton's strongbowed launch, the <i>Lady Eva</i> , in a tan soute of	15
--------	--------------------	--	---	----

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
226

		<p>year 1170 Raymond le Gros defeated the Danes at Waterford and the next year Strongbow occupied the town, in preparation for the landing of Henry II. In 1171 Strongbow had married at Waterford, Eva, the daughter of Diarmuid MacMurrough, King of Leinster. Strongbow, after Diarmuid's death, by right of inheritance and conquest, could claim Leinster as</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
227

		<p>his and at this moment of history there seems to have been little to prevent his becoming King of all Ireland. Sensing the danger, the Irish chieftains dropped their quarrels and under Roderick assembled 30,000 men round the walls of Dublin. The Irish applied for help to Godred, the King of Man, and he sent 30 ships to stand in the mouth of the Liffey, thus beseiging the</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
228

		<p>invaders from sea and land. Strongbow offered to become Roderick's vassal, but the latter refused all terms, was foolish and careless and Strongbow, starving because of his lack of provisions, was forced to action. His whole army fell upon the Irish camp at Finglas and took them by surprise. Strongbow was completely successful and returned to Dublin</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
229

		<p>laden with supplies.</p> <p>Strongbow then proceeded to Wexford, found it strongly guarded and passed to Waterford, where he was visited by O'Brien of Thomond, who proposed that they should attack the King of Ossory. In the middle of the planning, Strongbow received a mandate from Henry to return to England at once, which he did.</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
230

		<p>The next year he established a fortress at Kilkenny, on the banks of the Nore. In 1174 he celebrated the marriage of his sister, Basilia de Clare to Raymond le Gros Fitzgerald, at Wexford. Thus was wrought the first and fatal step in the Anglo-Norman invasion, which Ireland has bitterly rued ever since.</p> <p>He died in 1176, Earl of Pembroke, and was buried in Christ Church</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
231

		cathedral, which he had founded.		
288.15	<i>Lady Eva</i>	In 1171 Strongbow was married to Eva, daughter of the King of Leinster, at Waterford.		
			sails ⁴ he converted it's nataves, name saints, young ordnands,	16
			maderaheads and old unguished P.T. Publikums, through the	17
			medium of znigznaks with sotiric zeal, to put off the barcelonas ⁵	18
			from their peccaminous corpulums (Gratings, Mr Dane!) and	19
			kiss on their bottles (Master!) as often as they came within blood-	20
288.21	<i>Celestine</i>	St. Celestine I— Pope from 422 to 432 Celestine II— Pope from 1143 to 44 Celestine III — Pope from 1191 to 98 Celestine IV — Pope from 1241	shot of that other familiar temple and showed em the <i>Celestine</i>	21

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
232

		St. Celestine V – Pope from 1294		
			way to by his tristar and his flop hattrick and his perry humdrum	22
			dumb and numb nostrums that he larned in Hymbuktu, ⁶ and that	23
			same galloroman cultous is very prevailend up to this windiest of	24
			landhavemiserias all over what was beforeaboos a land of nods, in	25
			spite of all the bloot, all the braim, all the brawn, all the brile, that	26
			was shod, that were shat, that was shuk all the while, for our	27
			massangrey if mosshungry people, the at Wickerworks, ⁷ still hold	28
			¹ An ounceworth of onions for a pennyawealth of sobs.	
			² Who brought us into the yellow world!	
			³ Because it's run on the mountain and river system.	
			⁴ When all them allied sloopers was ventitillated in their poppos and,	
			sliding down by creek and veek, stole snaking out to sea.	
			⁵ They were plumped and plumed and jerried and citizens and racers, and	
			cinnamondhued.	
			⁶ Creeping Crawleys petery parley, banished to his native Ireland from	
			erring under Ryan.	
			⁷ Had our retrospectable fearfurther gatch mutchtatches?	
			FW289	
			ford to their healing and ¹ byleave in the old weights downupon	1
			the Swanny, innovated by him, the prence di Propagandi, the	2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
233

			chrism for the christmass, the pillar of the perished and the rock	3
289.04	o'ralereality	In the Easter Rising—Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in	o'ralereality , and it is veritably belied, we belove, that not allsods	4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
234

		<p>connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead.</p> <p>Persse was the maiden name of Lady Gregory.</p>		
			of esoupcans that's in the queen's pottage post and not allfinesof	5
			greendgold that the Indus contains would overhindreuce them,	6

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
235

			(o.p.) to steeplechange back once from their ophis workshop and	7
			twice on sundises, to their ancient flash and crash habits of old	8
289.09	Pales	The English Pale. Towards the close of the reign of Edward I there seems to have been a general tendency on the part of English settlers throughout the country to congregate in the district around Dublin, which thence became known as The English Land. It was not until a century later that it became known as "The Pale", from which period it	Pales time ere beam slewed cable ² or Derzherr, live wire, fired	9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
236

		<p>shrank until by 1515 it included portions of but four counties, Dublin, Kildare, Meath and Louth.</p> <p>With the view of anglicizing such Irish as lived within the Pale, it was enacted in 1465 that every Irishman dwelling among the English in these four counties "shall go like an Englishman in apparel, shall be within one year sworn the liege man of the king and shall take an</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
237

		<p>English surname of one town as Sutton, Chester, Trim, Scrine, Cork, Kinsale; or of colour, as white, black, brown, or art or science, as smith or carpenter; or office as cook, butler, etc. and he and his issue shall use this name under pain of forfeiting his goods yearly.”</p> <p>In 1494, at a Parliament convened at Drogheda by Sir Edward Poynings, an act was passed for the</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
238

		<p>construction and maintenance of a great double ditch or rampart around the whole district. There is a portion now surviving near Clane, where it commences $\frac{1}{2}$ mile northeast of the village running northward for half a mile until lost in the lawn of Clongowes Wood College.</p> <p>The favorite ambition of Richard II was to drive the Irish out of Leinster and in this he would probably have</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
239

		succeeded but for two great natural obstacles: the Bog of Allen, at that time covered by primeval forest and held by the O'Connors, Princes of Offaly. The other was the wild mountainous tract extending for over 40 miles south and south west of Dublin over 20 miles wide, which remained unsubjugated and even unexplored by the English up to recent times. Into neither of		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
240

		these districts durst the armoured and mail-clad Anglo- Normans venture, as their elaborate equipment would only prove their undoing and facilitate their destruction by the agile and light- footed Irish kerne, who were as much at home in these trackless forests and treacherous swamps as the snipe and the woodcock.		
			Benjermine Funkling outa th'Empyre, sin righthand son; which,	10
			cummal, having listed curefully to the interlooking and the under-	11
			lacking of her twentynine shifts or his continental's curses, pum-	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
241

			mel, apostrophised Byrne's and Flamming's and Furniss's and	13
			Bill Hayse's and Ellishly Haught's, hoc, they (t.a.W.), sick	14
			or whole, stiff or sober, let drop as a doombody drops, with-	15
			out another ostrovgods word eitherways, in their own lineal	16
			descendance, as priesto as puddywhack, ³ coal on: ⁴ and, as we	17
			gang along to gigglehouse, talking of molniacs' manias and	18
			missions for mades to scotch the schlang and leathercoats for	19
			murty magdies, of course this has blameall in that medeoturanean	20
			world to say to blessed by Pointer the Grace's his privates judge-	21
			ments ⁵ whenso to put it, <i>disparito</i> , <i>duspurudo</i> , <i>desterrado</i> , <i>des-</i>	22
			<i>pertieu</i> , or, saving his presents for his own onefriend Bevradge,	23
			Conn the Shaughraun; but to return for a moment from the	24
			reptile's age ⁶ to the coxswain on the first landing (page Ainée	25
			Rivière!) if the pretty Lady Elisabbess, Hotel des Ruines -- she	26
			laid her batsleeve for him two trueveres tell love (on the Ides of	27
			Valentino's, at Idleness, Floods Area, Isolade, Liv's lonely	28
			daughter, with the Comes Tichiami, of Prima Vista, Abroad,	29
			suddenly), and beauty alone of all dare say when now, uncrowned,	30
			¹ That is to sight, when cleared of factions, vulgure and decimating.	
			² They just spirits a body away.	
			³ Patatapadatback.	
			⁴ Dump her (the missuse).	
			⁵ Fox him! The leggy colt!	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
242

			⁶ Do he not know that walleds had wars. Harring man, is neow king. This	
			is modeln times.	
			FW290	
290.01	Shee	Reference to the shee, the fairy people of Ireland and to Mrs. Shea, the woman whom Parnell loved and whose divorce was the scandal with which England broke Parnell's power.	deceptered, in what niche of time ¹ is Shee or where in the rose	1
			world trysting, that was the belle of La Chapelle, shapely Liselle,	2
			and the peg-of-my-heart of all the tompull or on whose limbs-to-	3
			lave her semicupiose eyes now kindling themselves are brightning, ²	4
290.05	O Shee who then	➔ shee	O Shee who then (4.32 M.P., old time, to be precise, according to	5
290.05	O Shee who then	Reference to the shee, the fairy people of Ireland		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
243

		and to Mrs. Shea, the woman whom Parnell loved and whose divorce was the scandal with which England broke Parnell's power.		
			all three doctors waterburies that was Mac Auliffe and poor Mac-	6
			Beth and poor MacGhimley to the tickleticks, of the synchron-	7
			isms, all lauschening, a time also confirmed seven sincuries later by	8
			the quatren medical johnny, poor old MacAdoo MacDollett, with	9
			notary, ³ whose presence was required by law of Devine Fore-	10
			sygth and decretal of the Douge) who after the first compliments ⁴	11
			med darkist day light, gave him then that vantage of a Blinken-	12
			sope's cuddlebathe at her proper mitts – if she then, the then that	13
			matters, – but, <i>seigneur!</i> she could never have forefelt, as she yet	14
			will fearfeel, when the lovenext breaks out, such a coolcold	15
			douche as him, the totterer, the four-flights-the-charmer, doub-	16
			ling back, in nowtime, ⁵ bymby when saltwater he wush him these	17
290.18	woods of Foglout	St. Patrick, when a young man, after living as a slave in	islands, <i>O alors!</i> , to mount miss (the woods of Foglout!) under	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
244

		<p>Ireland for six or seven years, returned to his own family in Alba. He was possessed with the desire to return and bring this people to Christianity. One night he had a vision: "And there I saw a vision, a man coming from the west, his name was Victoricus, and had with him many letters; he gave me one to read and in the beginning of it was a voice from Ireland. I then</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
245

		thought it to be the voice of the inhabitants of Focliut Wood, saying, 'Come to us, O holy youth, and walk among us.' With this I was feelingly touched and could read no longer: I then awoke. "		
			that <i>chemise de fer</i> and a vartryproof name, Multalusi (would it	19
			wash?) with a cheek white peaceful as, wen shall say, a single pro-	20
			fessed claire's ⁶ and his washawash tubatubtub and his diagonoser's	21
			lampblick, to pure where they where hornest girls, to buy her in	22
			<i>par jure</i> , il you plait, nuncandtunc and for simper, and other duel	23
			mavourneens in plurible numbers from Arklow Vikloe to Louth	24
			super Luck, come messes, come mams, and touch your spottprice	25
			(for 'twas he was the born suborner, man) on behalf of an oldest	26
290.27	his craft ebbing	HCE reference	ablished firma of winebakers, Lagrima and Gemitì, later on, his	27
			craft ebbing , invoked by the unirish title, Grindings of Nash, ⁷ the	28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
246

			¹ Muckcross Abbey with the creepers taken off.	
			² Joke and Jilt will have their tilt.	
			³ Old Mamalujorum and Rawrogerum.	
			⁴ Why have these puerile blonds those large flexible ears?	
			⁵ Pomeroy Roche of Portobello, or the Wreck of the Ragamuffin.	
			⁶ No wonder Miss Dotsh took to veils and she descended from that	
			obloquohy.	
			⁷ The bookley with the rusin's hat is Patomkin but I'm blowed if I knowed	
			who the slave is doing behind the curtain.	
			FW291	
			One and Only, Unic bar None, of Saint Yves by Landsend corn-	1
			wer, man — ship me silver!, it must have been, faw! a terrible	2
			mavrué mavone, to synamite up the old Adam-he-used-to, such a	3
			finalley, and that's flat as Tut's fut, for whowghowho? the poour	4
			girl, a lonely peggy, given the bird, so inseuladed as Crampton's	5
			peartree, (she sall eurn bitter bed by thirt sweet of her face!), and	6
			short wonder so many of the tomthick and tarry members in all	7
			there subsequious ages of our timocracy tipped to console with her	8
			at her mirrorable gracewindow'd hut ¹ till the ives of Man, the	9
			O'Kneels and the O'Prayins and the O'Hyens of Lochlaunstown	10
			and the O'Hollerins of Staneybatter, hollyboys, all, burryripe	11
			who'll buy?, ² in juwelietry and kickychoses and madornaments	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
247

			and that's not the finis of it (would it were!) — but to think of him	13
			foundling a nelliza the second, ³ also cliptbuss (the best was still	14
			there if the torso was gone) where he did and when he did, re-	15
			triever to the last ⁴ — escapes my forgetness now was it dust-	16
			covered, <i>nom de Lieu!</i> on lapse or street ondown, through, for or	17
			from a foe, by with as on a friend, at the Rectory? Vicarage Road?	18
			Bishop's Folly? Papesthorpe?, after picket fences, stonewalls, out	19
			and ins or oxers — for merry a valsehood whispit he to manny a	20
			lilying earling; ⁵ and to try to analyse that ambo's pair of brace-	21
			leans akwart the rolyon trying to amarm all ⁶ of that miching	22
			micher's bearded but insensible virility and its gaulish mous-	23
291.24	Dammad and Groany	→ Diarmuid and Grania	taches, Dammad and Groany , into her limited (<i>tuff, tuff, que tu es</i>	24
291.24	Dammad and Groany	Diarmuid and Grainne, one of Ireland's earliest pagan tales, which Yeats has written into poetry and the story of which Padraic Pearse thought foreshadowed the Crucifixion and		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
248

		<p>Resurrection of Christ It is as follows:</p> <p>Finn, in his old age, solicited the monarch Cormac Mac Art for the hand of his celebrated daughter, Grainne, in marriage. Cormac agreed to the hero's proposal, and invited Finn to come to Tara, to obtain from the princess herself her consent (which was necessary in those days). Finn proceeded to Tara, attended by a</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
249

		chosen body of his warriors and among these were his son Oisín, his grandson Oscar, and Diarmaid O'Duibhné, one of his chief officers, a man of fine person and most fascinating manners. A most magnificent feast was provided, at which the monarch presided, surrounded by all the great men of his court, among whom the Fenians were accorded a distinguished place.	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
250

		<p>It appears to have been a custom at great feasts in Ancient Erinn for the mistress of the mansion to fill her own rich and favorite drinking cup from a vessel of choicest liquor and to send it round by her own maid in waiting to the chief gentlemen of the company. On the present occasion the lady Grainne did the honors of her royal father's court, and sent round her favorite</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
251

	<p>cup accordingly, until all had drank from it, except Oisin and Diarmaid. Scarcely had the company uttered their praises of the liquor than they all fell into a heavy sleep.</p> <p>The liquor was of course drugged and no sooner had Grainne perceived the success of her scheme than she went and sat by the side of Oisin and Diarmaid and addressing the former, complained to him</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
252

		of the folly of his father Finn, in expecting a maiden of her youth, beauty and celebrity to consent to become the wife of so old and war-worn a man, that if Oisín himself were to ask her she would gladly accept him, but since that could not be, that she had no chance of escaping the evil but by flight and as Oisín could not dishonor his father by being her partner in such a proceeding, she		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
253

	<p>conjured Diarmaid by his manliness and by his vows of chivalry to take her away to make her his wife and thus to save her from a fate worse than death.</p> <p>After much persuasion (for the consequences of so grievous an offence to his leader must necessarily be serious) Diarmaid consented to the elopement; the parties took a hasty leave of Oisin and as the palace was not</p>	
--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
254

	<p>strictly guarded on such an occasion, Grainne found little difficulty in escaping.</p> <p>When the monarch and Finn awoke from their trance, their rage was boundless, both of them vowed vengeance and Finn immediately set out from Tara in pursuit. He sent parties of his swiftest and best men to all parts of the country, but Diarmaid was such a favorite and the circumstances</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
255

		invested the elopment with so much sympathy on the part of the young heroes that they never could find the retreat of the offenders, excepting when Finn was of the party and then they were sure to make their escape by some wonderful stratagem. The pursuit extended all over Erinn and in the description of it a great amount of curious information on	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
256

		topography and manners is given.		
291.24	(tuff, tuff, que tu es pitre!)	From the German, meaning to baptize		
291.24	tuff, tuff, que tu es pitre!	→ taufauf		
			pitre!) lapse at the same slapse for towelling ends ⁷ in their dolight-	25
			ful Sexsex home, Somehow-at-Sea (O little oily head, sloper's	26
			brow and prickled ears!) as though he, a notoriety, a foist edition,	27
			were a wrigular writher neonovene babe! ⁸ — well, diarmuee and	28
291.F1	O hce! O hce!	HCE reference	¹ O hce! O hce!	
			² Six and seven the League.	
			³ It's all round me hat I'll wear a drooping dido.	
			⁴ Have you ever thought of a hitching your stern and being ourdeaned,	
			Mester Bootenfly, here's me and Myrtle is twinkling to know.	
			⁵ To show they caught preferment.	
			⁶ See the freeman's cuticatura by Fennella.	
			⁷ Just one big booty's pot.	
			⁸ Charles de Simples had an infirmierity complexe before he died a natural	
			death.	
			FW292	
			granyou and <i>Vae Vincitis</i> , if that is what lamoor that of gentle	1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
257

		breast rathe is intaken seems circling toward out yondest (it's	2
		life that's all choked by that batch of grim rushers) heaven	3
		help his hindmost and, mark mo, if the so greatly displeaced	4
		diolems in the Saint Lubbock's Day number of that most improv-	5
		ing of roundshows, <i>Spice and Westend Woman</i> (utterly exhausted	6
		before publication, indiapepper edition shortly), are for our in-	7
		dices, it agins to pear like it, par my fay, and there is no use for your	8
		pastrupreaching for to cheesse it either or praying fresh fleshblood	9
		claspers of young catholick throats on Huggin Green ¹ to take	10
		warning by the prispast, why?, by cows .∴ man, in shirt, is how	11
		he is <i>più la gonna è mobile</i> and .∴ they wonet do ut; and, an you	12
		could peep inside the cerebralised saucepan of this eer illwinded	13
		goodfornobody, you would see in his house of thoughtsam (was	14
		you, that is, decontaminated enough to look discarnate) what a	15
		jetsam litterage of convolvuli of times lost or strayed, of lands	16
		derelict and of tongues laggin too, longa yamsayore, not only that	17
		but, search lighting, beached, bashed and beaushelled <i>à la Mer</i>	18
		pharahead into faturity, your own convolvulis pickninnig capman	19
		would real to jazztfancy the novo takin place of what stale words	20
		whilom were woven with and fitted fairly featly for, so; and	21
		equally so, the crame of the whole faustian fustian, whether your	22
		launer's lightsome or your soulard's schwearmood, it is that,	23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
258

292.24	swiftshut	Dean Jonathan Swift – author of <i>The Drapier's Letters, A Modest Proposal</i> , and other pieces which taught the Irish how to regard themselves and to seek their existence as a separate nation. His writings are referred to throughout the entire <i>Finnegans Wake</i> , as it was largely he, in modern times, who awoke Ireland from her lethargy.	whenas the swiftshut scareyss of our pupilteachertaut duplex will	24
			hark back to lark to you symibellically that, though a day be as	25

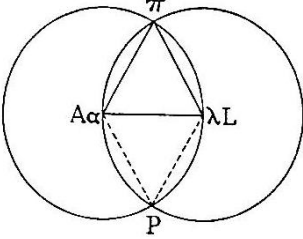
C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
259

			dense as a decade, no mouth has the might to set a mearbound to	26
			the march of a landsmaul, ² in half a sylb, helf a solb, holf a salb on-	27
			ward ³ the beast of boredom, common sense, lurking gyrographi-	28
			cally down inside his loose Eating S.S. collar is gogoing of	29
292.30	sternly	<p>Laurence Sterne (1713-1768), author of the famous <i>Tristram Shandy</i>, was a native of Clonmel, a town about twenty miles from Waterford.</p> <p>When he was a small boy of seven, while staying at the parsonage of Annamoe, in the environs of Dublin, he miraculously escaped death when he fell</p>	<p>whisth to you sternly how — Plutonic loveliaks twinnt Platonic</p>	30

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
260

		unharmed through a millrace while the mill was working.			
			yearlings — you must, how, in undivided reawlity draw the line		31
			somewhawre)		32
			¹ Where Buickly of the Glass and Bellows pumped the Rudge engineral.		
			² Matter of Brettaine and brut fierce.		
			³ Bussmullah, cried Lord Wolsley, how me Aunty Mag'll row!		
			FW293		
			Coss? Cossist? Your parn! You, you make	WHY MY AS	1
			what name? (and in truth, as a poor soul is	LIKEWISE	2
			between shift and shift ere the death he has	WHIS HIS.	3
			lived through becomes the life he is to die		4
			into, he or he had albut — he was rickets as to		5
			reasons but the balance of his minds was		6
			stables — lost himself or himself some som-		7
			nione sciupiones, soswhitchoverswetch had		8
			murphy plant, murphy grow, a maryamyria-		10
			meliamurphies, in the lazily eye of his lapis,		11

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
261

						
293.12	DVbLIn	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had</p>	<i>Uteralterance or</i>	Vieus Von DVbLIn , 'twas one of dozedreams		12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
262

		<p>formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black</p>				
--	--	---	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
263

		Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.				
293.12	DVbLIn	➔ Dublin				
			<i>the Interplay of</i>	a darkies ding in dewood) the Turnpike under		13
			<i>Bones in the</i>	the Great Ulm (with Mearingstone in Fore		14
			<i>Womb.</i>	ground). ¹ Given now ann lynch you take enn		15
				all. Allow me! And, heaving alljawbreakical		16
				expressions out of old Sare Isaac's ² universal		17
			<i>The Vortex.</i>	of specious arismystic unsaid, A is for Anna		18
			<i>Spring of Sprung</i>	like L is for liv. Aha hahah, Ante Ann you're		19
			<i>Verse. The Ver-</i>	apt to ape aunty annalive! Dawn gives rise.		20
			<i>tex.</i>	Lo, lo, lives love! Eve takes fall. La, la, laugh		21
				leaves alas! Aiaiaiai, Antiann, we're last to		22
				the lost, Loulou! Tis perfect. Now (lens		23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
264

			¹ Draumcondra's Dreamcountry where the betterlies blow.			
			² O, Laughing Sally, are we going to be toadhauntered by that old Pantifox			
			Sir Somebody Something, Burt, for the rest of our secret stripture?			
			FW294			
				your dappled yeye here, mine's presbyoperian,		1
				shill and wall) we see the copyngink strayed-		2
				line AL (in Fig., the forest) from being con-		3
294.04	Lambday	<p>Lambay Island is three miles off shore from Dublin. It was for a time the residence of Archbishop Ussher.</p> <p>This island was always mentioned in the mock crowning, held yearly until modern times, at Dalkey Island, where Stephen the</p>		tinued, stops ait Lambday ¹ : Modder ilond		4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
265

		First was crowned King and named among his other titles, "Elector of Lambay". For a few details concerning this mock crowning, exactly to the spirit of Joyce				
294.04	Lambday	→ Dalkey Island				
				there too. Allow me anchore! I bring down		5
				noth and carry awe. Now, then, take this in!		6
				One of the most murmurable loose carollaries		7
			<i>Sarga, or the</i>	ever Ellis threw his cookingclass. With Olaf		8
			<i>path of outgoing.</i>	as centrum and Olaf's lambtail for his spokes-		9
				man circumscrip a cyclone. Allow ter! Hoop!		10
				As round as the calf of an egg! O, dear		11
				me! O, dear me now! Another grand dis-		12
294.13	Makefearso me's Ocean	Oisin (a word which signifies literally the "little fawn"), the son of Finn		cobely! After Makefearsome's Ocean . You've		13

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
266

		MacCumhaill, has within the last hundred and more years attracted much attention among the most learned men of Europe. Mr. James MacPherson, a Scottish gentleman, gave to the world about the year 1760, a highly poetic translation of what he pretended to be some ancient genuine compositions of Oisín. It is no part of this Glossary to review the long and learned				
--	--	--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
267

		controversy which followed the publication of these very clever imitations of what was then, and for a long time afterwards, believed to be the genuine style of Oisín's poetry, but of all of MacPherson's translations, in no single instance has a genuine Scottish original been found.				
294.13	Makefearso me's Ocean	→ Mac Person's Oshean				
				actuary entducked one! Quok! Why, you		14
				haven't a passer! Fantastic! Early clever,		15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
268

294.16	Swift's	Dean Jonathan Swift – author of <i>The Drapier's Letters, A Modest Proposal</i> , and other pieces which taught the Irish how to regard themselves and to seek their existence as a separate nation. His writings are referred to throughout the entire <i>Finnegans Wake</i> , as it was largely he, in modern times, who awoke Ireland from her lethargy.		surely doomed, to Swift's , alas, the galehus!		16
			<i>Docetism and</i>	Match of a matchness, like your Bigdud dadder		17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
269

294.18	Gorotsky Gollovor's Troubles	➔ gullible's travels	<i>Didicism, Maya-</i>	in the boudeville song, Gorotsky Gollovor's		18
294.18	Gorotsky Gollovor's Troubles	<i>Travels into several Remote Nations of the World, in Four Parts, by Lemuel Gulliver, 1726 – the famous satire by the Irish Jonathan Swift</i>				
			<i>Thaya. Tamas-</i>	Troubles , raucking his flavourite turvku in		19
			<i>Rajas-Sattoas.</i>	the smukking precincts of lydias, ² with Mary		20
				Owens and Dolly Monks seesidling to edge		21
294.22	Kingston	Dunleary, Dun Laoghaire, was known as Kingston from the landing of George IV in 1821 until the establishment of the Free State, therefore		his cropulence and Blake-Roche, Kingston		22

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
270

		throughout practically all of Joyce's lifetime. It is the mail packet station of Dublin.				
				and Dockrell auriscenting him from afurz, our		23
				papacocopotl, ³ Abraham Bradley King? (ting		24
				ting! ting ting!) By his magmasine fall. Lumps,		25
				lavas and all. ⁴ <i>Bene!</i> But, thunder and turf, it's		26
				not alover yet! One recalls Byzantium. The		27
				mystery repeats itself todate as our callback		28
				mother Gaudyanna, that was daughter to a		29
				tanner, ⁵ used to sing, as I think, now and then		30
				consinuously over her possetpot in her quer		31
			¹ Ex jup pep off Carpenger Strate. The kids' and dolls' home. Makeacake-			
			ache.			
			² A vagrant need is a flagrant weed.			
			³ Grand for blowing off steam when you walk up in the morning.			
			⁴ At the foot of Bagnabun Banbasday was lost on one.			
			⁵ We're all found of our annal matter.			
			FW295			
				homolocus humminbass hesterdie and ist-		1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
271

295.02	Vanissas Vanistatums!	in place of Vanessa, the name which Dean Swift gave to the young Miss Vanhomrigh, with whom he corresponded and for whom he had a lasting, if somewhat equivocal, affection.		herdie forivor. ¹ Vanissas Vanistatums! And		2
			<i>The Vegetable</i>			
				for a night of thoughtsendyures and a day. As		3
			<i>Cell and its Pri-</i>			
				Great Shapesphere puns it. In effect, I re-		4
			<i>vate Properties.</i>	mumble, from the yules gone by, purr lil mur-		5
				rerof myhind, so she used indeed. When she		6
				give me the Sundacloudhs she hung up for		7
				Tate and Comyng and snuffed out the ghost		8
				in the candle at his old game of haunt the		9
				sleepper. Faithful departed. When I'm dream-		10
				ing back like that I begins to see we're only		11
				all telescopes. Or the comeallyoum saunds.		12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

272

			Like when I dromed I was in Dairy and was	13
			wuckened up with thump in thudderdown.	14
			Rest in peace! But to return. ² What a wonder-	15
			ful memory you have too! Twonderful	16
			morrowy! Straorbinaire! <i>Bene!</i> I bring town	17
			eau and curry nothung up my sleeve. Now,	18
			springing quickly from the mudland Loosh	19
			from Luccan with Allhim as her Elder tetra-	20
			turn a somersault. All's fair on all fours, as	21
			my instructor unstrict me. Watch! And you'll	22
			have the whole inkle. Allow, allow! Gyre O,	23
			gyre O, gyrotundo! Hop lala! As umpty	24
			herum as you seat! O, dear me, that was very	25
			nesse! Very nace indeed! And makes us a	26
		<i>The haves and</i>	daintical pair of accomlasses! You, allus for	27
		<i>the havenots: a</i>	the kunst and me for omething with a handel	28
		<i>distinction.</i>	to it. <i>Beve!</i> Now, as will pressantly be felt,	29
			there's tew tricklesome poinds where our	30
			twain of doubling bicirculars, mating approx-	31
			metely in their suite poi and poi, dunloop	32
			into eath the ocher. Lucihere.! I fee where you	33
		¹ Sewing up the beillybursts in their buckskin shiorts for big Kapitayn		
		Killykook and the Jukes of Kelleiney.		
		² Say where! A timbreffill of twinkletinkle.		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
273

				FW296	
				mea. The doubleviewed seeds. Nun, lemmas	1
				quatsch, vide pervoys akstiom, and I think as	2
				I'm suqeez in the limon, stickme punctum, but	3
				for seminal rations I'd likelong, by Araxes,	4
				to mack a capital Pee for Pride down there	5
				on the batom ¹ where Hoddum and Heave, our	6
				monsterbilker, balked his bawd of parodies.	7
			<i>Zweispaltung as</i>	And let you go, Airmienious, and mick your	8
			<i>Fundemaintalish</i>	modest mock Pie out of Humbles up your	9
			<i>of Wiederher-</i>	end. Where your apexojesus will be a point	10
			<i>stellung.</i>	of order. With a geing groan grunt and a	11
				croak click cluck. ² And my faceage kink and	12
				kurkle trying to make keek peep. ³ Are you	13
				right there, Michael, are you right? Do you	14
				think you can hold on by sitting tight? Well,	15
				of course, it's awful angelous. Still I don't feel	16
				it's so dangelous. Ay, I'm right here, Nickel,	17
				and I'll write. Singing the top line why it	18
				suits me mikey fine. But, yaghags hogwarts	19
				and arrahquinonthiance, it's the muddest thick	20
				that was ever heard dump since Eggsmather	21
				got smothered in the plap of the pfan. Now,	22

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
274

			to compleat anglers, beloved bironthiarn and	23
			hushtokan hishtakatsch, join alfa pea and	24
			pull loose by dotties and, to be more	25
			sparematically logoical, eelpie and paleale by	26
			trunkles. Alow me align while I encloud	27
			especious! The Nike done it. Like pah, ⁴ I peh.	28
			Innate little bondery. And as plane as a poke	29
			stiff. ⁵ Now, <i>aqua in buccat</i> . I'll make you to	30
			see figuratleavely the whome of your eternal	31
			¹ Parsee ffrench for the upholdsterer would be delighted.	
			² I'll pass out if the screw spliss his strut.	
			³ Thargam then goeligum? If you sink I can, swimford. Suksumkale!	
296.F4	Hasitatense?	➔ Hesitency	⁴ Hasitatense?	
296.F4	Hasitatense?	The word that convicted Pigott. See the record of Parnell's trial.		
			⁵ The impudence of that in girl's things!	
			FW297	
			geomater. And if you flung her headdress on	1
			her from under her highlows you'd wheeze	2
			whyse Salmonson set his seel on a hexen-	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
275

			<i>Destiny, In-</i>	gown. ¹ Hissss!, Arrah, go on! Fin for fun!		4
			<i>fluence of Design</i>	You've spat your shower like a son of Sibernia		5
			<i>upon.</i>	but let's have at it! Subtend to me now! Pisk!		6
				Outer serpumstances beaug ekewilled, we care-		7
				fully, if she pleats, lift by her seam hem and		8
				jabote at the spidsiest of her trickkikant (like		9
				thousands done before since fillies calpered.		10
297.11	Ocone! Ocone!	Irish for "Woe is me!"		Ocone! Ocone! the maidsapron of our A.L.P.,		11
				fearfully! till its nether nadir is vortically where		12
				(allow me aright to two cute winkles) its naval's		13
			<i>Prometheus, or</i>	napex will have to beandbe. You must proach		14
			<i>the Promise of</i>	near mear for at is dark. Lob. And light		15
			<i>Provision.</i>	your mech. Jeldy! And this is what you'll say. ²		16
				Waaaaaa. Tch! Sluice! Pla! And their, redneck,		17
				(for addn't we to gayatsee with Puhl the Pun-		18
				kah's bell?) mygh and thy, the living spit of		19
297.20	Hurdlebury Fenn	The name of Dublin in Gaelic, translated into English, which name it had in the beginning has		dead waters, ³ fastness firm of Hurdlebury Fenn ,		20

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
276

		now, ie, Baile Atha Cliath.				
297.20	Hurdlebury Fenn	→ fordofhurdlestown				
				discinct and isoplural in its (your sow to		21
				the duble) sixuous parts, flument, fluvey and		22
				fluteous, midden wedge of the stream's your		23
				muddy old triagonal delta, fiho miho, plain		24
				for you now, appia lippia pluvaville, (hop the		25
				hula, girls!) the no niggard spot of her safety		26
				vulve, first of all usquilutal threeingles, (and		27
				why wouldn't she sit cressloggedlike the lass		28
				that lured a tailor?) the constant of fluxion,		29
				Mahamewetma, pride of the province ⁴ and		30
				when that tidled boare rutches up from the		31
				Afrantic, allaph quaran's his bett und bier! ⁵		32
			¹ The chape of Doña Speranza of the Nacion.			
			² Ugol egal ogle. Mi vidim Mi.			
			³ It is, it is Sangannon's dream.			
			⁴ And all meinkind.			
			⁵ Whangpoos the paddle and whiss whee whoo.			
			FW298			
			<i>Ambages and</i>	Paa lickam laa lickam, apl lpa! This it is an her.		1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
277

			<i>Their Rôle.</i>	You see her it. Which it whom you see it is		2
				her. And if you could goaneggbetter we'd soon		3
				see some raffant scrumala riffa. Quicks herit		4
				fossyending. Quef! So post that to your pape		5
				and smarket! And you can haul up that languil		6
				pennant, mate. I've read your tunc's dimissage.		7
				For, let it be taken that her littlenist is of no		8
				magnetude or again let it be granted that Doll		9
				the laziest can be dissimulant with all respects		10
				from Doll the fiercst, thence must any what-		11
				youlike in the power of empthood be either		12
			<i>Ecclasiastical</i>	greater THaN or less THaN the unitate we		13
			<i>and Celestial</i>	have in one or hence shall the vectorious ready-		14
			<i>Hierarchies. The</i>	eyes of evertwo circumflicksrent searchers		15
			<i>Ascending. The</i>	never film in the elipsities of their gyribouts		16
			<i>Descending.</i>	those fickers which are returnally reproductive		17
				of themselves. ¹ Which is unpassible. Quarrel-		18
				lary. The logos of somewome to that base any-		19
				thing, when most characteristically mantissa		20
				minus, comes to nullum in the endth: ² orso,		21
				here is nowet badder than the sin of Aha with		22
				his cosin Lil, verswaysed on coverswised, and		23
				all that's consecants and cotangincies till Per-		24
				perp stops repippinghim since her redtangles		25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
278

				are all abscissan for limitising this tendency of		26
				our Frivulteeny Sexuagesima ³ to expense her-		27
			<i>The peripatetic</i>	selfs as sphere as possible, paradismic peri-		28
			<i>periphery. It's</i>	mutter, in all directions on the bend of the		29
			<i>Allothesis.</i>	unbridalled, the infinisissimalles of her facets		30
				becoming manier and manier as the calicolum		31
				of her umdescribables (one has thoughts of		32
				that eternal Rome) shrinks from schurtiness		33
			¹ I enjoy as good as anyone.			
			² Neither a soul to be saved nor a body to be kicked.			
			³ The boast of the town.			
			FW299			
				to scherts. ¹ Scholium, there are trist sigheds to		1
				everysing but ichs on the freed brings euchs to		2
				the feared. Qued? Mother of us all! O, dear		3
				me, look at that now! I don't know is it your		4
				spictre or my omination but I'm glad you		5
				dimentioned it! My Lourde! My Lourde! If		6
				that aint just the beatenest lay I ever see! And		7
				a superpposition! Quoint a quincidence! O.K.		8
299.09	Olover Krumwall	Cromwell came to Ireland to subdue it and in	<i>Canine Venus</i>	<i>Omnibus Kollidimus.</i> As Olover Krumwall		9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
279

		the name of his Puritan God, killed, maimed and tortured without mercy thousands upon thousands of Irish people. His name is synonymous with butchery to the Irish—he showed qualities which make Hitler seem strangely incapable in cruelty—no country has ever endured the like of the ruthless destruction meted out to the Catholic Irish by this				
--	--	--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
280

		famous English- man. The Irish poet, David Ó Bruadair, wrote a poem called, 'The Purgatory of the Men of Ireland', which describes Cromwell thus: 'When the champion of murderlust finished his tour of life.'				
299.09	Olover Krumwall	➔ Bold Boy Cromwell				
			<i>sublimated to</i>	sayed when he slepped ueber his grannya-		10
			<i>Aulidic</i>	mother. Kangaroose feathers. Who in the name		11
			<i>Aphrodite.</i>	of thunder'd ever belevin you were that bolt?		12
				But you're holy mooxed and gaping up the		13
				wrong palce ² as if you was seeheeing the gheist		14
				that stays forenenst, you blessed simpletop		15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
281

				domefool! Where's your belested loiternan's		16
				lamp? You must lap wandret down the bluish-		17
				ing refluction below. Her trunk's not her brain-		18
				box. Hear where the bolgylines, Yseen here the		19
				puncture. So he done it. Luck! See her good.		20
			<i>Exclusivism: the</i>	Well, well, well, well! O dee, O dee, that's		21
			<i>Ors, Sors and</i>	very lovely! We like Simperspreach Hammel-		22
			<i>Fors, which?</i>	tones to fellow Selvertunes O'Haggans. ³ When		23
				he rolls over his ars and shows the hise of his		24
				heels. Vely lovely entilely! Like a yangsheep-		25
				slang with the tsifengtse. So analytical plaus-		26
				ible! And be the powers of Moll Kelly, neigh-		27
				bour topsowyer, it will be a lozenge to me all		28
				my lauffe. ⁴ More better twofeller we been speak		29
299.30	Guinness's?	Sir Arthur Guinness (later Lord Ardilaun) whose seat as a member of Parliament for the City of Dublin, Joyce's father electioneered against		copperads. Ever thought about Guinness's?		30

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
282

		<p>successfully, as well as that of the other Conservative member, Mr. Stirling, and ran in their places Maurice Brooks and Dr. Lyons, whose election was brought about. His father took pride in this achievement. Joyce's father proposed to him a place in the Guinness brewery, but Joyce refused such a post and when he graduated from University College at his father's</p>				
--	--	---	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
283

		suggestion and at the suggestion of his own spirit, he left Ireland.				
				And the regrettable Parson Rome's advice?		31
			¹ Hen's bens, are we soddy we missiled her?			
			² I call that a scumhead.			
			³ Pure chingchong idiotism with any way words all in one soluble. Gee			
			each owe tea eye smells fish. That's U.			
			⁴ The Doodles family, 𐀀, 𐀁, 𐀂, 𐀃, 𐀄, 𐀅. Hoodle doodle,			
			fam.?			
			FW300			
				Want to join the police. ¹ You know, you were		1
				always one of the bright ones, since a foot		2
				made you an unmentionable, fakes! You know,		3
				you're the divver's own smart gossoon, aequal		4
				to yoursell and wanigel to anglyother, so you		5
				are, hoax! You know, you'll be dampned, so		6
				you will, one of these invernal days but you		7
				will be, carrotty! ²		8
			<i>Primanouriture</i>	Wherapool, gayet that when he stop look	SICK US A	9
			<i>and Ultimo-</i>	time he stop long ground who here hurry he	SOCK WITH	10
			<i>geniture.</i>	would have ever the lothst word, with a sweet	SOME SEDI-	11

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
284

				me ah err eye ear marie to reat from the jacob's ³	MENT IN IT	12
				and a shypull for toothshake of his armjaws	FOR THE	13
				at the slidepage of de Vere Foster, would and	SAKE OF OUR	14
				could candykissing P. Kevin to fress up the	DARNING	15
				rinnerung and to ate by hart (<i>leo</i> I read, such a	WIVES.	16
				spanish, <i>escribibis</i> , all your mycoscoups) wont		17
				to nibbleh ravenostonnoriously ihs mum to		18
				me in bewonderment of his chipper chuthor		19
				for, while that Other by the halp of his creac-		20
				tive mind offered to deleberate the mass from		21
				the booty of fight our Same with the holp		22
				of the bounty of food sought to delubberate		23
				the mess from his corructive mund, with his		24
				muffetee cuffes ownconsciously grafficking		25
				with his sinister cyclopes after trigamies and		26
				spirals' wobbles pursuing their rovinghamil-		27
				ton selves and godolphing in fairlove to see		28
				around the waste of noland's browne jesus ⁴		29
				(thur him no quartos!) till that on him poorin		30
			<i>No Sturm. No</i>	sweat the juggaleer's veins (quench his quill!)		31
			<i>Drang.</i>	in his napier scrag stud out bursthright tam-		32
			¹ Picking on Nickagain, Pikey Mikey?			
			² Early morning, sir Dav Stephens, said the First Gentleman in youreups.			
			³ Bag bag blockcheap, have you any will?			

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
285

			⁴ What a lubberly whide elephant for the men-in-the straits!			
			FW301			
			<i>Illustration.</i>	quam taughtropes. (Spry him! call a blood-		1
				lekar! Where's Dr Brassenaarse?) Es war itwas		2
				in his priesterrite. O He Must Suffer! From this		3
				misbelieving feacemaker to his noncredible		4
				fancyflame. ¹ Ask for bosthoon, late for Mass,		5
				pray for blaablaablack sheep. (Sure you could		6
				wright anny pippap passage, Eye bet, as foyne		7
				as that moultylousy Erewhig, yerself, mick!		8
				Nock the muddy nickers! ² Christ's Church		9
				varses Bellial!) Dear and he went on to scripple		10
			<i>Ascription of the</i>	gentlemine born, milady bread, he would pen		11
			<i>Active.</i>	for her, he would pine for her, ³ how he would		12
				patpun fun for all ⁴ with his frolicky frowner		13
				so and his glumsome grinner otherso. And how		14
				are you, waggy? ⁵ My animal his sorrafool!		15
				And trieste, ah trieste ate I my liver! <i>Se non é</i>		16
				<i>vero son trovatore.</i> O jerry! He was soso, harriot		17
				all! He was sadfellow, steifel! He was mister-		18
				mysterion. Like a purate out of pensionee with		19
				a gouvernament job. All moanday, tearsday,		20

286

FW302

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
287

				tions, quoths the Bhagavat biskop Leech) Ann		1
				opes tipoo soon ear! If you could me lendtill		2
				my pascol's kondyl, sahib, and the price of a		3
				plate of poultice. Punked. With best apolojigs		4
				and merrymoney thanks to self for all the		5
			<i>Ensouling Fe-</i>	clerricals and again begs guerdon for bistris-		6
			<i>male Sustains</i>	pissing on your bunificence. Well wiggy-		7
302.08	With a capital Tea for thirst	→ Tea	<i>Agonising Over-</i>	wiggywagtail, and how are you, yaggy? With		8
302.08	With a capital Tea for Thirst	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the				

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
288

		erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara. The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.				
			<i>man.</i>	a capital Tea for Thirst. From here Buvard to		9
				dear Picuchet. Blott.		10
				Now, (peel your eyes, my gins, and brush	WHEN THE	11
				your saton hat, me elementator joyclid, son of	ANSWERER	12
302.13	Butt	Sir Isaac Butt, leading counsel for the defence of Irish prisoners in the English courts in Dublin. He became very close to his Fenian prisoners		a Butt! She's mine, Jow low jure, ¹ be Skibber-	IS A LEMAN.	13

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
289

		and switched his loyalty as a Tory member of Parliament to become an advocate of Irish independence. He believed in Home Rule and advocated an independent Irish Parliament. However, he later negated the good he had done by becoming the chief obstruction to Parnell in the House of Commons.				
302.13	Butt	➔ contributting				
				ing's eagles, sweet tart of Whiteknees Arch-		14
				way) watch him, having caught at the bi-		15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
290

				furking calamum in his bolsillos, the onelike		16
				underworp he had ever funnet without diffi-		17
				cultads, the aboleshqvick, signing away in		18
			<i>Sesama to the</i>	happinext complete, (Exquisite Game of in-		19
			<i>Rescues. The</i>	spiration! I always adored your hand. So could		20
			<i>Key Signature.</i>	I too and without the scrope of a pen. Ohr for		21
				oral, key for crib, olchedolche and a lunge ad		22
				lib. Can you write us a last line? From Smith-		23
				Jones-Orbison?) intriatedly in years, jirry-		24
				alimpaloop. And i Romain, hup u bn gd grl. ²		25
				Unds alws my thts. To fallthere at bare feet		26
				hurryaswormarose. Two dies of one raffle-		27
302.28	Eche	HCE reference		ment. Eche bennyache. Outstamp and dis-		28
				tribute him at the expanse of his society. To		29
				be continued. Anon.		30
				And ook, ook, ook, fanky! All the charic-	ALL SQUARE	31
				tures ³ in the drame! This is how San holy-	AND	32
			¹ I loved to see the Macbeths Jerseys knacking spots of the Plumpduffs			
			Pants.			
			² Lifp year fends you all and moe, fouvenirs foft as fummer fnow, fweet			
			willings and forget-uf-knots.			
			³ Gag his tubes yourself.			
			FW303			

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
291

				polypools. And this, pardonsky! is the way	ACCORDING	1
				Romeopullupalleaps. ¹ Pose the pen, man,	TO COCKER.	2
				way me does. Way ole missa vellatooth fust		3
				show me how. Fourth power to her illpogue!		4
303.05	Steal	Sir Richard Steele (1672-1729), an Irish dramatist and essayist who, together with Joseph Addison, conducted the Spectator from March 1711 to December 1712. He lived at Glasnevin, one of the suburbs northwest of Dublin.	<i>Force Centres of</i>	Bould strokes for your life! Tip! This is Steal ,		5
303.06	Barke	➔ Burke	<i>the Fire Serpen-</i>	this is Barke , this is Starn , this is Swhipt , this is		6
303.06	Barke	Edmund Burke (1729-1797) was born in Dublin,				

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
292

		<p>where No. 12 Arran Quay now is. An Irish orator, statesman and writer, his speech concerning the American colonies was once learned by heart by American schoolchildren. His son was for some years secretary for the Catholic Association in Ireland, which job was given to Wolfe Tone, and it was from these activities that he was able to start</p>				
--	--	---	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
293

		<p>the United Irishmen.</p> <p>Edmund Burke, in his <i>Laws Against Popery</i> in Ireland states: 'All persons of Catholic persuasion are disabled from taking or purchasing directly, or by trust, any lease, any mortgage upon land, any rents or profits from land, any lease, interest or permit of any land; any annuity for life or lives, or years; or any estate</p>				
--	--	--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
294

		<p>whatsoever chargeable upon, or which may in any manner affect any lease.'</p> <p>Despite his hatred of the French revolution, he favoured the cause of the Irish Catholics. He was opposed to educating priests at colleges for Protestants and warned the bishops not to put clerical education under Government control. He expressed his views to Dr.</p>				
--	--	---	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
295

		Hussey, an Irish priest who was chaplain at the Spanish Embassy, who obtained the support of the Duke of Portland and not long after, a bill was passed to provide for the founding of a Catholic College, which later gave Ireland Maynooth College, one of the greatest Catholic colleges in the world.				
303.06	Starn	➔ stern				
303.06	Starn	Laurence Sterne (1713-68), author of the famous <i>Tristram Shandy</i> ,				

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
296

		<p>was a native of Clonmel, a town about twenty miles from Waterford.</p> <p>When he was a small boy of seven, while staying at the parsonage of Annamoe, in the environs of Dublin, he miraculously escaped death when he fell unharmed through a millrace while the mill was working.</p>				
303.06	Swhipt	<p>Dean Jonathan Swift – author of <i>The Drapier's Letters</i>, <i>A Modest</i></p>				

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
297

		<i>Proposal</i> , and other pieces which taught the Irish how to regard themselves and to seek their existence as a separate nation. His writings are referred to throughout the entire <i>Finnegans Wake</i> , as it was largely he, in modern times, who awoke Ireland from her lethargy.				
303.07	Wiles	Oscar Fingall O'Flahertie Wills Wilde, author of <i>The Portrait of Dorian Gray</i> , De	<i>tine: heart,</i>	Wiles , this is Pshaw , this is Doubblinnbbay-		7

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
298

		<i>Profundis, Salome, The Importance of Being Earnest, etc.,</i> famous Irish playwright and author who was involved in a more famous law-suit.				
303.07	Pshaw	George Bernard Shaw, famous Irish wit and dramatist of our own day, with whom Joyce did not see eye to eye.				
303.07	Doubblinnb bayyates	The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566. In an old book it recalls that the point of the river				

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
299

		<p>over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into</p>				
--	--	---	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
300

		the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.				
303.07	Doubbllinnb bayyates	William Butler Yeats, finest poet				

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
301

		of the Irish Renaissance and firm friend to Joyce throughout Joyce's life. Many stories are circulated disparaging to both, but a perusal of Yeats's Letters will make the relationship and the size of Yeats's appreciation, evident. In Part I this is discussed more fully.				
303.07	Doubblinnb bayyates	William Butler Yeats – Irish poet who twice invited Joyce back to Ireland and who was instrumental				

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
302

		in obtaining help for Joyce early in his career. He was the author of several short stories which influenced Joyce and which along with the Vision were used by him to form the basic structure of <i>Finnegans Wake</i> . See his comments in Stephen Hero.				
			throat, navel,	yates. ² This is brave Danny weeping his spache		8
303.08	This is brave Danny weeping his spache for the popers	Daniel O'Connell made a famous speech in 1813 at the trial of John Magee, in which he said, 'Though I am a Catholic, I				

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
303

		am no Papist! and I deny temporal rights to the Pope in this Island.'				
303.09	Connolly	James Connolly, founder of the Socialist Republican Party, who believed in Marxian doctrine of Social Revolution and worked his entire life to overthrow the capitalist system, but was not a Communist, and was for any program which gave an equitable distribution of wealth and power.	<i>spleen, sacral,</i>	for the popers. This is cool Connolly wiping		9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
304

		With Padraic Pearse he held the General Post Office as a chief stronghold of the Volunteers in the Easter Rising of 1916, which was set fire to by the shells of British guns and when the building was abandoned he and Pearse were captured and executed. While awaiting execution he said, "Other socialists will not understand why I am here, they forget that I am an Irishman."				
--	--	--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
305

			<i>fontanella, inter-</i>	his hearth with brave Danny. And this, regard!		10
303.11	Chawleses Skewered parparaparne lligoes	Charles Stewart Parnell	<i>temporal eye.</i>	how Chawleses Skewered parparaparnelligoes		11
303.11	Chawless Skewered parparaparne lligoes	Charles Stewart Parnell, whom Joyce and his father both loved and admired— Joyce wrote about him in an essay at the age of nine, again in <i>Dubliners</i> , again in <i>Portrait of the Artist as a Young Man</i> . It was Ireland's treatment of Parnell which had a large part in his conviction that he should stay				

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
306

		away from his native land.				
303.12	brave Danny boy	Daniel O'Connell made a famous speech in 1813 at the trial of John Magee, in which he said, 'Though I am a Catholic, I am no Papist! and I deny temporal rights to the Pope in this Island.'	<i>Conception of the</i>	between brave Danny boy and the Connolly.		12
303.12	brave Danny boy	Dan O'Connell who was elected as the first Catholic member of the House of Commons in a thrilling election in the County Clare, where the "Forties" broke				

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
307

		<p>away from the restraint of the landlords and voted for one of their own. His election undoubtedly forced the passage of the Emancipation Bill, which gave the Catholics some rights.</p> <p>He was a brilliant lawyer, who became the first Irish Catholic to be elected Lord Mayor of Dublin. It was he who formed the New Catholics Association, and</p>				
--	--	---	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
308

		<p>who influenced the bringing in of the Catholic Emancipation Bill, founded the Association for the Repeal of the Union with Britain, held the greatest meetings ever gathered together in Ireland—almost half a million at Tara, where he spoke in 1848. Even in the United States there was an intense interest in the Repeal, a declaration being made that if England plunged</p>				
--	--	--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
309

		Ireland into civil war, Canada should be seized. O'Connell was arrested by the British government, and on his release his conservatism gave rise to the break which resulted in the formation of the Young Ireland party.				
			<i>Compromise and</i>	Upanishadem! Top. Spoken hath L'arty Ma-		13
303.14	Eregobragh	Gaelic for "Ireland forever".	<i>Finding of a</i>	gory. Eregobragh . Prouf! ³		14
			<i>Formula.</i>	And Kev was wreathed with his pother.	TROTHBLOWER S.	15
				But, (that Jacoby feeling again for fore-	FIG AND	16
				bitten fruit and, my Georgeous, Kevvy too he	THISTLE	17
				just loves his puppadums, I judge!) after all his	PLOT A PIG	18
				autocratic writings of paraboles of famellicurbs	AND	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
310

303.20	hof cullchaw end	HCE reference		and meddled muddlingisms, thee faroots hof	WHISTLE.	20
303.L 3	<i>Ideal Present Alone Produces Real Future</i>	This theme has been in Joyce's work since his first study, <i>Stephen Hero</i> .	<i>Ideal Present</i>	cullchaw end ate citrawn woodint wun able		21
			<i>Alone Produces</i>	rep of the triperforator awlrite blast through		22
			<i>Real Future.</i>	his pergaman hit him where he lived and do for		23
				the blessted selfchuruls, what I think, smarter		24
				like it done for a manny another unpious of		25
				the hairydary quare quandary firstings till at		26
				length, you one bladdy bragger, by mercy-		27
				stroke he measured his earth anyway? could		28
				not but reckon in his adder's badder cadder		29
				way our frankson who, to be plain, he fight		30
				him all time twofeller longa kill dead finish		31
				bloody face blong you, was misocain. Wince		32
			¹ He, angel that I thought him, and he not aebel to speel eelyotripes., Mr			
			Tellibly Divilcult!			
			² When the dander rattles how the peacocks prance!			
			³ The Brownes de Browne - Browne of Castlehacknolan.			
			FW304			

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

311

				wan's won! Rip! ¹ And his countinghands		1
				rose.		2
				Formalisa. Loves deathhow simple!	WITH EBONISER.	3
				Slutningsbane ² .	IN PIX.	4
			<i>Service super-</i>	Thanks eversore much, Pointcarried! I can't	EUCHRE	5
			<i>seding self.</i>	say if it's the weight you strike me to the	RISK, MERCI	6
				quick or that red mass I was looking at but at	BUCKUP, AND	7
				the present momentum, potential as I am, I'm	MIND WHO	8
				seeing rayingbogeys rings round me. Honours	YOU'RE	9
				to you and may you be commended for our	PUCKING,	10
				exhibitiveness! I'd love to take you for a	FLEBBY.	11
				bugaboo ride and play funfer all if you'd only		12
				sit and be the ballasted bottle in the porker		13
				barrel. You will deserve a rolypoly as long		14
				as from here to tomorrow. And to hell with		15
				them driftbombs and bottom trailers! If my		16
				mailly was bag enough I'd send you a toxis.		17
304.18	Saxon Chromaticus	"You phonio Saxo?" means "Do you speak Danish?". The language of Ireland's foreign		By Saxon Chromaticus , you done that lovely		18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
312

		invaders who held the land and ruled the eastern portion of it from Dublin, from which they were dislodged by the king, Brian Boru, at the Battle of Clontarf. Saxo stand for Saxo Grammaticus, the great Danish scholar who compiled a grammar of the Danish language.				
				for me! Didn't he now, Nubilina? Tiny Mite,		19
				she studiart whas? With her listeningin coif-		20
				fure, her dream of Endsland's daylast and the		21
				glorifies of being presainted maid to majesty. ³		22
				And less is the pity for she isn't the lollypops		23
				she easily might be if she had for a sample		24
				Virginia's air of achievement. That might		25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

313

			<i>Catastrophe and</i>	keep her from throwing delph. ⁴ As I was saying,		26
			<i>Anabasis.</i>	while retorting thanks, you make me a reborn		27
304.28	offals boys	➔ Offaly	<i>The rotary pro-</i>	of the cards. We're offals boys ambows. ⁵		28
304.28	offals boys	In Gaelic, Ua bhFailghe, is a long L-shaped area extending from the Bog of Allen to the Shannon and south beyond the Slieve Bloom range. The eastern part originally in the province of Meath, was occupied by the Molloyes and the O'Dempseys, the southwest, originally a part of Munster, was the home of the O'Carrolls. The				

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

314

		area was made shire land in the time of Phillip and Mary and was given the name of King's County. In this area of Offaly was built Clonmacnoise, near the bank of the Shannon River, one of the earliest, most famous religious foundations of Ireland.				
			<i>cessus and its</i>	For I've flicked up all the crambes as they		29
			<i>reestablishment</i>	crumbed from your table um, singing glory		30
			<i>of reciprocities.</i>	allaloserem, cog it out, here goes a sum. So		31
			¹ A byebye bingbang boys! See you Nutcracker Sunday!			
			² Chinchin Childaman! Chapchopchap!			
			³ Wipe your glosses with what you know.			
			⁴ If I'd more in the cups that peeves thee you could cracksmith your rows			
			tureens.			



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
315

			⁵ Alls Sings and Alls Howls.			
			FW305			
				read we in must book. It tells. He prophets		1
				most who bilks the best.		2
				And that salubrated sickenagiaour of yaours	COME SI	3
305.04	teaspilled	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.		have teaspilled all my hazeydency . Forge away,	COMPITA	4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
316

		The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.				
305.04	hazeydency	→ Hesitency				
305.04	hazeydency	The word that convicted Pigott. See the record of Parnell's trial.				
				Sunny Sim! Sheepshopp. Bleating Goad, it is	CUNCTITI-	5
				the least of things, Eyeinstye! Imagine it, my	TITILATIO?	6
				deep dartry dullard! It is hours giving, not	CONKERY	7
				more. I'm only out for celebridging over the	CUNK,	8
305.09	hiscitendency	The word that convicted Pigott. See the record of Parnell's trial.		guilt of the gap in your hiscitendency . You are	THIGH-	9
305.09	hiscitendency	→ Hesitency				
				a hundred thousand times welcome, old wort-	THIGHT-	10

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

317

				sampler, hellbeit you're just about as culpable	TICKELLY-	11
			<i>The Twofold</i>	as my woolfell merger would be. In effect I	THIGH, LIG-	12
			<i>Truth and the</i>	could engage in an energument over you till	GERILAG,	13
			<i>Conjunctive Ap-</i>	you were republicly royally toobally prussic	TITTERITOT,	14
			<i>petites of Oppo-</i>	blue in the shirt after. ¹ <i>Trionfante di bestia!</i> And	LEG IN A TEE,	15
			<i>sitional Orexes.</i>	if you're not your bloater's kipper may I never	LUG IN A	16
				curse again on that pint I took of Jamesons.	LAW, TWO	17
				Old Keane now, you're rod, hook and sinker,	AT A TIE,	18
305.19	Biddy's hair. Biddy's hair	A character in a book of Joyce's day in Ireland.		old jubalee Keane! Biddy's hair. Biddy's hair,	THREE ON A	19
305.20	Where is that Quin but he sknows it knot	→ judyqueen		mine lubber. Where is that Quin but he sknows	THRICKY	20
305.20	Quin	The word means Queen (Ireland) but also stands for John Quin, the brilliant Irish lawyer who lived in New York, who was Joyce's friend, purchased Joyce's				

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
318

		books, helped him with legal advice and left his fine Joyce collection to the great New York Public Library.				
				it knot but what you that are my popular end-	TILL OHIO	21
				phthisis were born with a solver arm up your	OHIO	22
305.L 2	Trishagion	<p><i>The Trisagion</i></p> <p>Agios O Theos O Holy God Agios Ischyros O Holy Strong One Agios Athanatos O Holy Immortal One</p> <p>The addition of the "h" yields the syllable "shagi", like Pan – a tribute to Dionysus</p>	Trishagion.	sleep. Thou in shanty! Thou in scanty shanty!!	IOIOMISS.	23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

319

305.23	Thou in shanty! Thou in scanty shanty!! Bide in your hush! Bide in your hush, do! The law does not aloud you to shout	In order to understand this important passage, it is necessary to read Yeats' Adoration of the Magi and after having carefully absorbed the meaning, apply the understanding to the interpretation of this passage.				
				Thou in slanty scanty shanty!!! Bide in your		24
				hush! Bide in your hush, do! The law does		25
				not aloud you to shout. I plant my penstock		26
				in your postern, chinarpot. Ave! And let it be		27
				to all remembrance. Vale. Ovocation of maid-		28
				ing waters. ² For auld lang salvy steyne. I		29
				defend you to champ my scullion's praises.		30
				To book alone belongs the lobe. Foremaster's		31
				meed ³ will mark tomorrow when we are		32
				making pilscrummage to whaboggeryin with		33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
320

			¹ From three shellings. A bluedye sacrifice.			
			² Not Kilty. But the manajar was. He! He! Ho! Ho! Ho!			
			³ Giglamps, Soapy Geyser, The Smell and Gory Mac Gusty.			
			FW306			
				staff, scarf and blessed wallet and our aureoles		1
				round our neckkandcropfs where as and when		2
				Heavysciusgardaddy, parent who offers sweet-		3
				meats, will gift uns his Noblett's surprize.		4
			<i>Abnegation is</i>	With this laudable purpose in loud ability let		5
			<i>Adaptation.</i>	us be singulfied. Betwixt me and thee hung		6
				cong. Item, mizpah ends.		7
				But while the dial are they doodling dawd-	ENTER THE	8
				ling over the mugs and the grubs? Oikey,	COP AND	9
				Impostolopulos? ¹ Steady steady steady steady	HOW.	10
				steady studiavimus. Many many many many	SECURES	11
306.12	triv and quad	Parts of the seven liberal arts studied in the Roman curriculum of studies and borrowed by ninth century teachers.		many manducabimus. ² We've had our day at triv	GUBERNANT	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
321

		<p>"Trivium" were grammar, rhetoric and logic.</p> <p>"Quadrivium" consisted of arithmetic, geometry, astronomy and music. In Ireland all poets, ollamhs, were required to take both, as well as much else besides.</p>				
306.13	writ our bit as intermidgets	<p>Refers to Joyce's prize-winning essays while in the Class II at Belvedere College – also perhaps his early essay on Parnell, written at the age</p>		and quad and writ our bit as intermidgets . Art,	URBIS	13

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
322

		of nine, as well as certain poems, translations from Horace and other endeavors.				
306.14	economy, chemistry, humanity	HCE reference		literature, politics, economy, chemistry, human-	TERROREM.	14
			<i>Cato.</i>	ity , &c. Duty, the daughter of discipline, the		15
306.16	Great Fire at South City Markets	Not far from Stephen's Green in Dublin, this historical fire took place.	<i>Nero.</i>	Great Fire at the South City Markets , Belief in		16
306.17	Banshee	This is the English spelling for the gaelic ban-sidhe and means the woman of the sidh (fairy people who live in the hills and are the descendants of the	<i>Saul. Aristotle.</i>	Giants and the Banshee , A Place for Every-		17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
323

		Tuatha de Danaan).				
306.17	Banshee	Reference to the shee, the fairy people of Ireland and to Mrs. Shea, the woman whom Parnell loved and whose divorce was the scandal with which England broke Parnell's power.				
			<i>Julius Caesar.</i>	thing and Everything in its Place, Is the Pen		18
			<i>Pericles.</i>	Mightier than the Sword? A Successful Career		19
			<i>Ovid.</i>	in the Civil Service, ³ The Voice of Nature in		20
306.L 2	Adam, Eve	A beautiful church in Dublin, pictured in <i>Joyce's Dublin</i> .	Adam, Eve.	the Forest, ⁴ Your Favorite Hero or Heroine,		21
306.22	If Standing Stones Could Speak	A reference to the stones standing in many places in Ireland from pagan times,	<i>Domitian. Edipus.</i>	On the Benefits of Recreation, ⁵ If Standing		22

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
324

		<p>some covered with Ogham inscriptions, many of which are becoming obliterated by the weather and to this day have remained untranslated, although the general character of such stones has long been recognized as marking property lines, attesting to property or burial, etc. There is an excellent discussion of them in R.A.S. Macalister's The</p>				
--	--	--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
325

		Archaeology of Ireland. In the Duanaire Finn, translation of the actual Gaelic poems attributed to Finn Mac Cool, there is a poem entitled The Standing Stones, which arouses in one the same sense of dim vistas of time unfathomed which these words of Joyce arouse.				
			<i>Socrates.</i>	Stones Could Speak , Devotion to the Feast of		23
306.24	Dublin	The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.	<i>Ajax.</i>	the Indulgence of Portiuncula, The Dublin		24

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
326

		<p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the</p>				
--	--	---	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
327

		Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the				
--	--	---	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
328

		Town of the Ford of Hurdles.				
				Metropolitan Police Sports at Ballsbridge, De-		25
			<i>Homer.</i>	scribe in Homely Anglian Monosyllables the		26
			<i>MarcusAurelius.</i>	Wreck of the Hesperus, ⁶ What Morals, if any,		27
306.28	Diarmuid and Grania	<p>Diarmuid and Grainne, one of Ireland's earliest pagan tales, which Yeats has written into poetry and the story of which Padraic Pearse thought foreshadowed the Crucifixion and Resurrection of Christ.</p> <p>It is as follows: Finn, in his old age, solicited the monarch Cormac Mac Art for the</p>		<p>can be drawn from Diarmuid and Grania?⁷ Do</p>		28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
329

		<p>hand of his celebrated daughter, Grainne, in marriage. Cormac agreed to the hero's proposal, and invited Finn to come to Tara, to obtain from the princess herself her consent (which was necessary in those days). Finn proceeded to Tara, attended by a chosen body of his warriors and among these were his son Oisín, his grandson Oscar, and Diarmaid O'Duibhné, one of</p>				
--	--	---	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
330

		<p>his chief officers, a man of fine person and most fascinating manners. A most magnificent feast was provided, at which the monarch presided, surrounded by all the great men of his court, among whom the Fenians were accorded a distinguished place.</p> <p>It appears to have been a custom at great feasts in Ancient Erinn for the mistress of the mansion to fill her</p>				
--	--	--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
331

		<p>own rich and favorite drinking cup from a vessel of choicest liquor and to send it round by her own maid in waiting to the chief gentlemen of the company. On the present occasion the lady Grainne did the honors of her royal father's court, and sent round her favorite cup accordingly, until all had drank from it, except Oisín and Diarmaid. Scarcely had the company uttered their</p>				
--	--	--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
332

		<p>praises of the liquor than they all fell into a heavy sleep.</p> <p>The liquor was of course drugged and no sooner had Grainne perceived the success of her scheme than she went and sat by the side of Oisín and Diarmaid and addressing the former, complained to him of the folly of his father Finn, in expecting a maiden of her youth, beauty and celebrity to consent to become</p>				
--	--	---	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

333

		the wife of so old and war-worn a man, that if Oisín himself were to ask her she would gladly accept him, but since that could not be, that she had no chance of escaping the evil but by flight and as Oisín could not dishonor his father by being her partner in such a proceeding, she conjured Diarmaid by his manliness and by his vows of chivalry to take her away to make her his wife and thus to save her				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
334

		<p>from a fate worse than death.</p> <p>After much persuasion (for the consequences of so grievous an offence to his leader must necessarily be serious) Diarmaid consented to the elopement; the parties took a hasty leave of Oisín and as the palace was not strictly guarded on such an occasion, Grainne found little difficulty in escaping.</p> <p>When the monarch and Finn</p>				
--	--	---	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
335

		<p>awoke from their trance, their rage was boundless, both of them vowed vengeance and Finn immediately set out from Tara in pursuit. He sent parties of his swiftest and best men to all parts of the country, but Diarmaid was such a favorite and the circumstances invested the elopment with so much sympathy on the part of the young heroes that they never could find the retreat of</p>				
--	--	--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
336

		the offenders, excepting when Finn was of the party and then they were sure to make their escape by some wonderful stratagem. The pursuit extended all over Erinn and in the description of it a great amount of curious information on topography and manners is given.				
			<i>Alcibiades.</i>	you Approve of our Existing Parliamentary		29
			<i>Lucretius.</i>	System? The Uses and Abuses of Insects, A		30
			¹ The divvy wants that babbling brook. Dear Auntie Emma Emma Eates.			
			² Strike the day off, the nightcap's on nigh. Goney, goney gone!			
			³ R.C., disengaged, good character, would help, no salary.			
			⁴ Where Lily is a Lady found the nettle rash.			
			⁵ Bubabipibambuli, I can do as I like with what's me own. Nyamnyam.			

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
337

			⁶ Able seaman's caution.			
			⁷ Rarely equal and distinct in all things.			
			FW307			
307.01	Visit to Guinness' Brewery	Dublin's most famous – they occupy large well-built quarters in the city.	<i>Noah. Plato.</i>	Visit to Guinness' Brewery , Clubs, Advan-		1
307.01	Guinness'	Sir Arthur Guinness (later Lord Ardilaun) whose seat as a member of Parliament for the City of Dublin, Joyce's father electioneered against successfully, as well as that of the other Conservative member, Mr.				

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.

338

		<p>Stirling, and ran in their places Maurice Brooks and Dr. Lyons, whose election was brought about. His father took pride in this achievement. Joyce's father proposed to him a place in the Guinness brewery, but Joyce refused such a post and when he graduated from University College at his father's suggestion and at the suggestion of his own spirit, he left Ireland.</p>				
--	--	--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
339

307.01	Advantages of the Penny Post	Joyce attempted in his young manhood to found a penny post, which newspaper would carry no political news. It suffered a complete failure. He must have had in mind the enormous benefits to Ireland of Dean Swift's <i>Drapier Letters</i> , which were sold on the street as penny posts, and the later success of Thomas Moore, the poet, with his Penny Post.				
			<i>Horace. Isaac.</i>	tages of the Penny Post , When is a Pun not a		2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
340

			<i>Tiresias.</i>	Pun? Is the Co-Education of Animus and		3
307.05)	What happened at Clontarf?	Ireland's most famous battle, which freed her of the Danes, whose power was thoroughly broken by the success of Brian Boru's forces on this day, Good Friday, in the year 1014.	<i>Marius.</i>	Anima Wholly Desirable? ¹ What Happened at		4
307.05	Clontarf	Battle of Clontarf in which Brian Boru defeated the Danes and broke their rule over Ireland and very effectively altered their position in relation to all northern Europe. A beautiful	<i>Diogenes.</i>	Clontarf? Since our Brother Johnathan Signed		5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
341

		description of this battle can be found in Keating General History of Ireland. It took place on Good Friday, A.D. 1014.				
307.05	Since our Brother Johnathan Signed the Pledge or the Meditations of Two Young Spinsters	It is one of the marks of genius that an innocent appearing remark of this vague sort may carry such a heavy weight of meaning and comment.				
			<i>Procne, Philo-</i>	the Pledge or the Meditations of Two Young		6
307.07	Why we all love our Little Lord Mayor	In 1841 a Nationalist Corporation was elected in Dublin for the first time in the history of	<i>mela. Abraham.</i>	Spinsters,² Why we all Love our Little Lord		7

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
342

		Ireland. Under the Municipal Reform Act the old Dublin Corporation which was heart and soul an Orange Corporation, was wiped out and replaced by one 5/6ths Nationalist. And to the overjoyed citizens of Dublin the victory of Daniel O'Connell as Lord Mayor of Dublin, elected on the Nationalist ticket, was an event of sublime importance. He was the first Catholic ever to be				
--	--	---	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
343

		<p>elected Mayor anywhere in Ireland.</p> <p>When he showed himself in his robes of state at the window of City Hall, the populace of Dublin were thrilled beyond forgetting that a genuine full-blooded Irishman, dear to their hearts, was there in person, as their leader.</p>				
			<i>Nestor. Cincin-</i>	Mayor , Hengler's Circus Entertainment, On		8
			<i>natus. Leonidas.</i>	Thrift, ³ The Kettle-Griffith-Moynihan Scheme		9
			<i>Jacob.</i>	for a New Electricity Supply, Travelling in the		10
307.11	the strangest Dream that	Joyce once described the dream that led to	<i>Theocritus.</i>	Olden Times, ⁴ American Lake Poetry, the		11

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
344

	<p>was ever Halfdreamt</p>	<p>his parody, "Molly Bloom". He saw Molly Bloom on a hillock under a sky full of moonlit clouds rushing overhead. She had just picked up from the grass a child's black coffin and flung it after the figure of a man passing down a side road by the field she was in. It struck his shoulders and she said, "I've done with you." The man was Bloom seen from behind. There was a shout</p>				
--	--	--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
345

		<p>of laughter from some American journalists in the road opposite, led by Ezra Pound. Joyce was very indignant and vaulted over a gate into the field and strode up to her and delivered the one speech of his life.</p> <p>It was very long, eloquent and full of passion, explaining all the last episode of <i>Ulysses</i> to her. She wore a black opera cloak, had become slightly gray and looked like la</p>				
--	--	--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
346

		Duse. She smiled when Joyce ended on an astronomical climax and then bending, picked up a tiny snuffbox in the shape of a little black coffin and tossed it towards him saying, "And I have done with you, too, Mr. Joyce."				
			<i>Joseph.</i>	Strangest Dream that was ever Halfdreamt. ⁵		12
			<i>Fabius. Samson.</i>	Circumspection, Our Allies the Hills, Are		13
			<i>Cain.</i>	Parnellites Just towards Henry Tudor? Tell a		14
			<i>Esop.</i>	Friend in a Chatty Letter the Fable of the		15
			<i>Prometheus.</i>	Grasshopper and the Ant, ⁶ Santa Claus, The		16
			<i>Lot. Pompeius Magnus,</i>	Shame of Slumdom, The Roman Pontiffs		17
			<i>Miltiades Strategos.</i>	and the Orthodox Churches, ⁷ The Thirty		18
			<i>Solon.</i>	Hour Week, Compare the Fistic Styles of		19



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
347

			<i>Castor, Pollux.</i>	Jimmy Wilde and Jack Sharkey, How to		20
			<i>Dionysius.</i>	Understand the Deaf, Should Ladies learn		21
			<i>Sappho.</i>	Music or Mathematics? Glory be to Saint		22
			<i>Moses. Job.</i>	Patrick! What is to be found in a Dustheap,		23
			<i>Catilina.</i>	The Value of Circumstantial Evidence,		24
			<i>Cadmus. Ezekiel.</i>	Should Spelling? Outcasts in India, Collecting		25
307.26	Eu	The present name of the monastery of Augun in Normandy, where Laurens O'Toole, archbishop of Leinster, lived the last years of his life and died. It was a frequent custom at these early times for men who had led lives of extreme activity to retire to a monastery of their choosing, where	<i>Solomon.</i> <i>Themistocles.</i>	Pewter, Eu , ⁸ Proper and Regular Diet		26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
348

		they entered and lived without power the life of a monk, given to study and contemplation.				
			<i>Vitellius.</i> <i>Darius.</i>	Necessity For, ⁹ If You Do It Do It Now.		27
			¹ Jests and the Beastalk with a little rude hiding rod.			
			² Wherry like the whaled prophet in a spookeerie.			
			³ What sins is pim money sans Paris?			
			⁴ I've lost the place, where was I?			
			⁵ Something happened that time I was asleep, torn letters or was there			
			snow?			
			⁶ Mich for his pain, Nick in his past.			
307.F7	hippoboxphiz	➔ Eccleciastes of Hippo	⁷ He has <i>toglieresti in brodo</i> all over his agrammatical parts of face and as for			
307.F7	hippoboxphiz	This is a reference to St. Augustine's embrace of the Manichean faith before he became a Roman Catholic	that hippoboxphiz , unlucky number, late for the christening!			

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
349

		and then Bishop of Hippo. The second and third references imply his conduct in relationships to Pelagius, great Irish heretic, who was condemned, after he had formally been exonerated by Pope Honorius, largely through the influence of St. Augustine and the Council of Hippo.			
			⁸ Eh, Monsieur? OÙ, Monsieur? Eu, Monsieur? Nenni No, Monsieur!		
			⁹ Ere we hit the hay, brothers, let's have that response to prayer!		
			FW308		
			<i>Xenophon.</i>	Delays are Dangerous. Vitavite! Gobble	1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
350

308.02	tea's set	<p>The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.</p>		<p>Anne: tea's set, see's eneugh! Mox soonly</p>		2
--------	------------------	---	--	---	--	----------

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
351

				will be in a split second per the chancellor		3
				of his exticker.		4
308.R 1	MAWMAW, LUK, YOUR BEEFTAY'S FIZZIN OVER	→ Tea	<i>Pantocracy.</i>	Aun	MAWMAW,	5
308.R 1	MAWMAW, LUK, YOUR BEEFTAY'S FIZZIN OVER	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.				

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
352



		The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.				
			<i>Bimutualism.</i>	Do	LUK, YOUR	6
			<i>Interchangeabil-</i>	Tri	BEEFTAY'S	7
			<i>ity. Naturality.</i>	Car	FIZZIN OVER!	8
			<i>Superfetation.</i>	Cush ¹		9
			<i>Stabimobilism.</i>	Shay		10
			<i>Periodicity.</i>	Shockt		11
			<i>Consummation.</i>	Ockt		12
			<i>Interpenetrative-</i>	Ni		13
			<i>ness. Predicam-</i>	Geg ²		14
			<i>ent. Balance of</i>	Their feed begins.	KAKAO-	15
			<i>the factual by the</i>		POETIC	16
			<i>theoric Boox and</i>		LIPPUDENIE S	17
			<i>Coox, Amallaga-</i>		OF THE	18
			<i>mated.</i>		UNGUMP-	19
				NIGHTLETTER	TIOUS.	20



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
353

				With our best youlldied greedings to Pep		21
				and Memmy and the old folkers below and		22
				beyant, wishing them all very merry Incar-		23
308.24	livvey	The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin and is interwoven as the symbol of life throughout <i>Finnegans Wake</i> . It would be impossible to exaggerate how intimately the history of this river is interwoven with Irish history from earliest pagan times.		nations in this land of the livvey and plenty		24
				of preprosperousness through their coming		25
				new yonks		26
				from		27
				jake, jack and little sousoucie		28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
354

				(the babes that mean too)		29
				¹ Kish is for anticheirst, and the free of my hand to him!		
				² And gags for skool and crossbuns and whopes he'll enjoyimsolff over		
				our drawings on the line!		

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part One

Volume	Title	Number of Pages	Launched on
Vol. 1.	The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. 2.	Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. 3.	A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012
Vol. 4.	A Lexicon of Allusions and Motifs in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html	263pp	11 February 2012
Vol. 5.	A Lexicon of "Small" Languages in <i>Finnegans Wake</i> .	237pp	7 March 2012

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
356

Dedicated to Stephen J. Joyce.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>

- Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- Vol. 7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012
Dedicated to Clive Hart.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- Vol. 8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp 14 May 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>
- Vol. 9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>
- Vol. 10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. 563pp 7 July 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>
- Vol. 11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012
Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>
- Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>
- Vol. 13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp 7 September 2012

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
357

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>

- | | | | |
|-----------------|---|-------|------------------|
| Vol. 14. | <i>Finnegans Wake</i> Motifs III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. | 310pp | 7 September 2012 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html | | |
| Vol. 15. | <i>Finnegans Wake</i> without Tears. The Honuphrius & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. | 248pp | 7 November 2012 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html | | |
| Vol. 16. | <i>Joyce's Dublin English in the Wake.</i> | 255pp | 29 November 2012 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html | | |
| Vol. 17. | <i>Adaline Glasheen's Third Census</i> Linearized: A Grid. FW Part One A. | 269pp | 15 April 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html | | |
| Vol. 18. | <i>Adaline Glasheen's Third Census</i> Linearized: A Grid. FW Part One B. | 241pp | 15 April 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html | | |
| Vol. 19. | <i>Adaline Glasheen's Third Census</i> Linearized: A Grid. FW Part Two. | 466pp | 15 April 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html | | |
| Vol. 20. | <i>Adaline Glasheen's Third Census</i> Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. | 522pp | 15 April 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html | | |
| Vol. 21. | Musical Allusions in <i>Finnegans Wake</i> . FW Part One. All Exemplified. | 333pp | 10 May 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html | | |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
358

- Vol. 22. Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 23. Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 24. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four. 281pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 25. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. 340pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 26. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. 438pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 27. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen. 238pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 28. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen. 235pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 29. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 216pp 7 June 2013

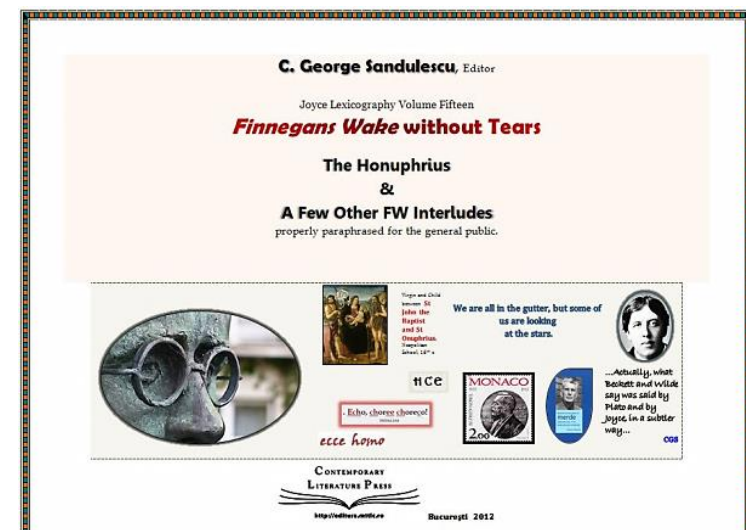
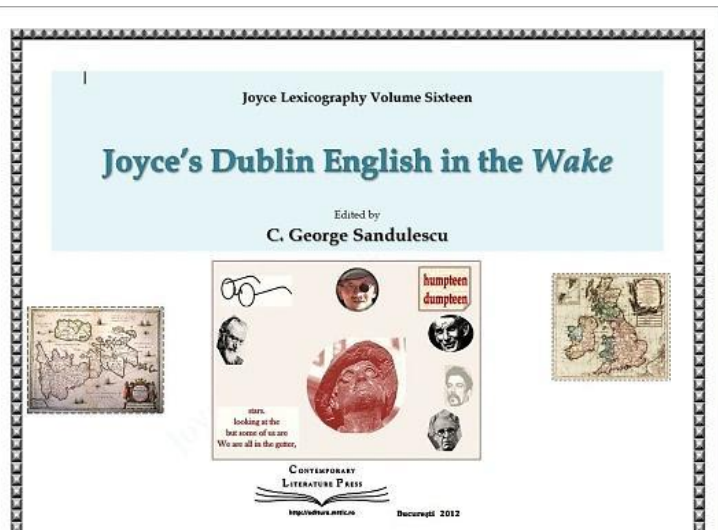
C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
359

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

- | | | | |
|-----------------|---|-------|--------------|
| Vol. 30. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes One to Four. | 314pp | 18 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | | |
| Vol. 31. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Five to Eight. | 339pp | 18 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | | |
| Vol. 32. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. | 413pp | 18 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | | |
| Vol. 33. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen. | 228pp | 18 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | | |
| Vol. 34. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Fifteen. | 222pp | 18 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | | |
| Vol. 35. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen. | 199pp | 18 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | | |

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Ten.
361

The **University of Bucharest** (http://www.unibuc.ro/n/cercetare/Finnegans_Wake_Lexicographic_Series.php)
is supporting the largest up to date ***Finnegans Wake* Lexicographic Series**,
edited by **C. George Sandulescu** and redacted by **Lidia Vianu**
at *Contemporary Literature Press*: <http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

JAMES JOYCE NEWESTLATTER
No. 117 EDITOR: MORRIS BEJA NOVEMBER 2013

James Joyce Newestlatter
SOME PUBLICATIONS.

INTERNATIONAL
JAMES JOYCE FOUNDATION
 

- C. George Sandulescu**, ed. *Geographical Allusions in Context: Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format Only*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>.
- C. George Sandulescu**, ed. *Musical Allusions in Finnegans Wake*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>.



UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

Acces direct Facultăți

CERCETARE

Universitatea Studii Facultăți Cercetare Organizare Admitere Student UB Resurse Educaționale Comunitate

Finnegans Wake Lexicographic Series

The University of Bucharest is supporting the largest up to date *Finnegans Wake* Lexicographic Series, edited by C. George Sandulescu and redacted by Lidia Vianu at Contemporary Literature Press.

<http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

